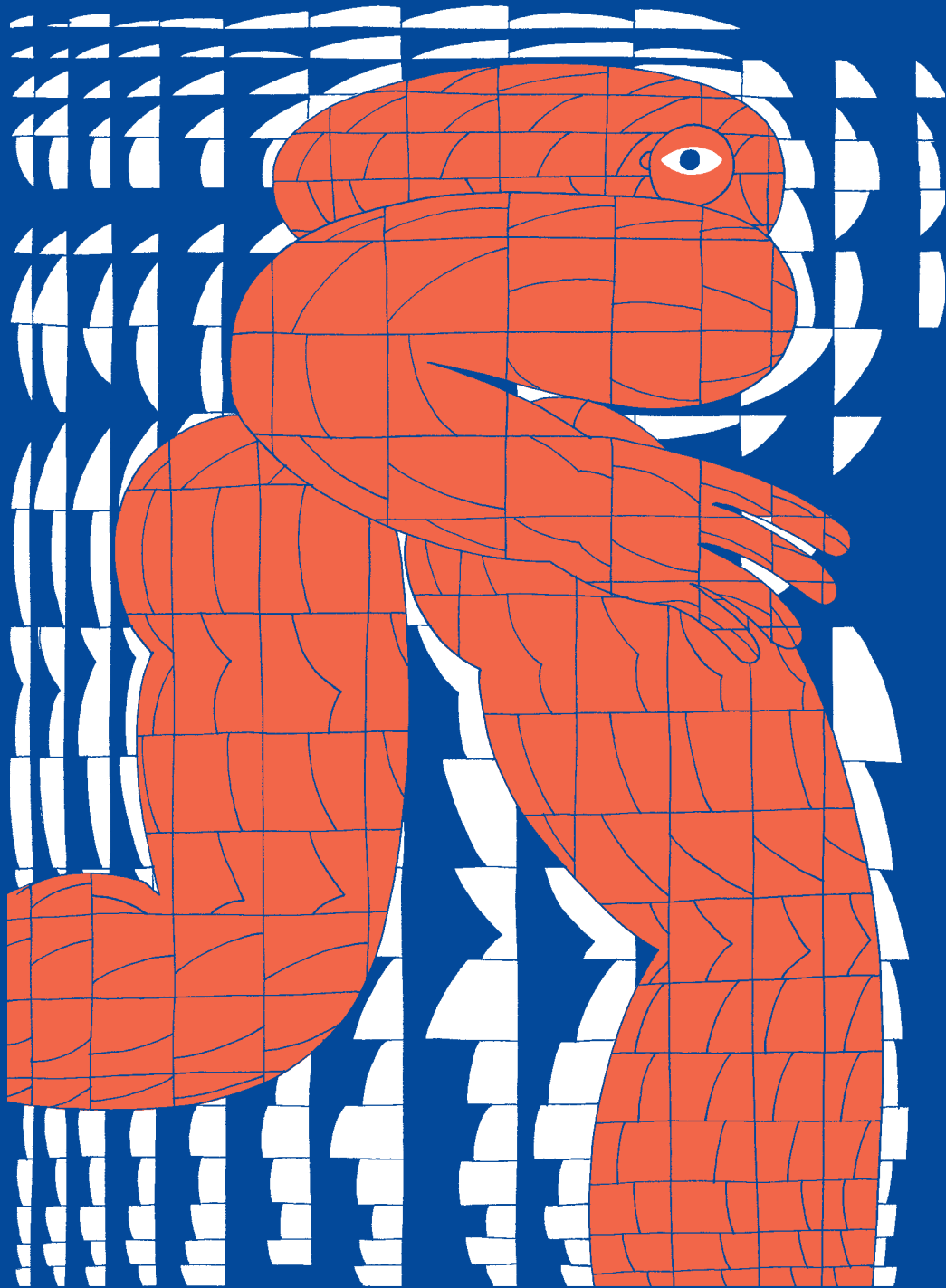


13 - 20 JUNIO  
13<sup>TH</sup> - 20<sup>TH</sup> JUNE  
2015 // HUESCA

43  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE HUESCA



# EDITORIAL

# EDITORIAL

La personificación de la imagen en movimiento fue el concepto con el que nos sorprendió Eline Van Dam, *Zeloot*, la artista internacional que este año pone imagen a la 43 edición. No podíamos habernos encontrado una interpretación creativa y desde la distancia más certera que esa. La captura de un personaje y su lucha por avanzar.

Lo mismo parece ser la 43 edición. Este es el segundo año de la gestión de un cambio, una edición que fundamentalmente tiene la premisa de sentar las bases que se construyeron en la anterior: afianzar la identidad del Festival en el cortometraje; situar a este formato y a sus creadores como protagonistas indiscutibles de la cita; conseguir que el público descubra esas grandes historias y se emocione en sus pocos minutos de duración; y ser una plataforma de apoyo a los creadores de aquí y de allá, un lugar abierto a sus inquietudes, reflejo de lo que está pasando y de lo que nos quieren contar. Todo ello son esas lentes o reflejos con los que *Zeloot* ha construido el cartel. Es esta lucha del Festival por evolucionar la que construye el movimiento, aunque pudiéramos tener la sensación de ver un fotograma fijo.

Reflejos también del avance son esas 1.887 obras recibidas para los concursos Iberoamericano, Internacional y Documental. Un récord que nos recuerda que hoy, más que nunca, ya no importa ni el idioma ni la distancia. La voluntad de expresión de un creador para conectar con espectadores de todo el mundo, está por encima de las fronteras que separan esos 87 países desde los que se han recibido cortometrajes. Una paradoja casi a golpe de click.

Ante tal generosidad, la responsabilidad del Festival aumenta para con los autores y el público. Huesca siempre fue sinónimo de plataforma de difusión y aliento de unos jóvenes en su camino quién sabe si hacia el largometraje. Y los oscenses y asistentes a la cita, cómplices de sus éxitos.

Pero más allá de los premios y el sueño cercano de los Oscar, de la programación y de todo lo que conocemos entorno al Festival, hemos querido en esta 43 edición comenzar a romper los límites autoimpuestos. Algo ineludible del ejercicio de repensar el Festival en el que estamos inmersos. Hemos comenzado a abrir líneas de trabajo que combinan la fisicidad y el consumo más reflexivo en la sala de cine, con lo on-line y su inmediatez. Y es en esto último donde comienza el otro sendero de retos, muy ligados a la adopción de la tecnología en el Festival y la generación de experiencias que satisfagan la doble identidad del público, como espectador físico y usuario online.

Será esta 43 edición una primer acercamiento a algunos de estos retos. Probaremos con espectáculos más allá del cine en la semana de Prefestival, batiremos las calles de la ciudad convirtiendo paredes en pantallas, pisaremos el Parque Tecnológico Walqa, alargaremos las noches con música hasta la madrugada y, por primera vez en la Historia del Festival, nos podremos colar en las casas de los oscenses y en las de todo el planeta. Buena parte de la Sección Oficial de cortometrajes estará disponible desde la semana del Festival hasta final de mes. El objetivo: que aquellos que no puedan acercarse a la ciudad puedan acceder a nuestros concursos; sin duda, de los más importantes del país.

Este hecho, principal novedad de la edición, es apenas un aperitivo de por dónde podría discurrir una parte del futuro del Festival. Ya estamos pensando en la posibilidad de que algún día se pudiera vivir en la distancia como si estuvieses presente. Pero todo esto son elucubraciones. Presente y futuro pasan por tener la complicidad de la ciudad, las instituciones públicas, la empresa privada y todos los agentes de la educación y cultura que influyen en la identidad de la urbe y en sus ciudadanos, desde los más pequeños a los más mayores: nuestro público. Y es necesario que nos pongamos todos de acuerdo en qué Festival queremos ser, si uno más o el mayor referente a la vanguardia del cortometraje. 43 años de historia nos avalan. Sería un despropósito no apostar por la cita que ha situado el nombre de Huesca en el mundo.

Como ven, esta edición es una foto de un Festival en continuo movimiento, esa captura de personaje hecha por *Zeloot* en el cartel. No sobran frentes y sólo podemos entrever hacia dónde queremos ir si ustedes nos ayudan a repensar el Festival. Échen-se a las calles, hablen, critiquen, ocupen las salas de cine, hagan suyos los espacios de proyección improvisados; evádanse, déjen-se seducir por las historias, por la música y, sobre todo, cuenten a todo el mundo que es “La magia del cine” en Huesca, al oído o por la redes sociales; cuenten que son ustedes los que la hacen posible en este Festival.

Azucena Garanto  
Directora del Festival Internacional  
de Cine de Huesca  
*Huesca International Film  
Festival director*

The embodiment of the image in movement was the concept with which we were surprised by Eline Van Dam, Zeloot, the international artist in charge of the 43<sup>rd</sup> edition image. That was the most accurate creative interpretation -and from afar- we could have found. The capture of a character and his/her struggle forward.

It seems to be the same for the 43<sup>rd</sup> edition. Last year there was a change of management, this edition basically aspires to lay the foundations for a project we started to build in the previous edition: to strengthen the festival identity in the field of the short film; to place this format and its creators as indisputable protagonists of the festival; to make the audience discover these great stories and to make them feel thrilled within its short duration; and to work as a support platform for creators from here and there, a place open to their concerns, reflection of what is going on and of what they want to tell us.

All of these are the lens or reflections with which Zeloot has built the poster. It is the festival struggle to evolve which produces movement, even though it may look like watching a still frame.

Progress can also be seen in these 1,887 entries received for Latin America, International and Documentary Contests. A record that reminds us of the fact that, today, more than ever, language does not matter, nor distance. The creator's will of expression to connect with world-wide audience goes beyond the



boundaries that separate these 87 countries from which short films have been entered. A paradox almost at the click of a mouse. With so much generosity, the responsibility of the festival towards the authors and the audience increases. Huesca was always synonymous with platform of promotion and support to young creators on their way -who knows if- towards feature films; and the citizens of Huesca and festival assistants, with contributors to their successes.

However, beyond the awards and the Oscars dream, the program and everything we know about the festival, we wanted for this 43<sup>rd</sup> edition to start pushing-back self-imposed limits. Something unavoidable when one is in the process of rethinking the festival as we are. We have started opening work areas that combine physicality and the more reflexive consumption at movie theatres with the online medium and its immediacy. And it is here that it starts the other challenging pathway, closely linked to the festival's adoption of technology and the generation of experiences that satisfy the audience's double identity, as phisic spectators and as online users. The 43<sup>rd</sup> edition will constitute a first approach to some of these challenges. We will try with some performances beyond cinema in the Pre-festival week, we will comb the streets of the city turning walls into screens, we will step on Walqa Technologic Park, we will stretch out the night with music until dawn and, for the first time in the Festival's history, we will sneak into the houses of the people of Huesca and into the whole planet's ones. Much of the short film Official Section will be available from the week of the festival to the end of the month. The objective: that those who will not be able to come to the city, will not miss our contests; certainly, some of the most important in the country.

This fact, main novelty of this edition, is but a tiny snack of what could be accomplished by the festival in the future. We are already thinking about the possibility that some day it could be possible to live in the distance as if we were present. However, these are but imaginings. Present and future need to have the complicity of the city, that of the public institutions, the private sector and all the agents of education and culture that influence on the city identity and the one of its citizens, from the youngest to the elderly: our audience. It is necessary that we agree on what kind of Festival we aspire to be, one of the crowd, or the major reference at the short film forefront. Forty-three years of history back us. It would be a piece of nonsense not to commit to the festival that has put the name of Huesca on the world map.

As you may see, this edition is a picture of a festival constantly moving, this capture of a character carried out by Zeloot on the poster. There are too many fronts and we can just make out where we want to go if you help us to rethink the festival. Go out to the streets, talk, criticise, occupy movie theatres, make yours the improvised screening venues; disconnect, be seduced by stories, music and, above all, tell everybody what 'the magic of cinema' means in Huesca, in everybody's ear or on the social networks; tell them that it is you who - in this festival- make this magic possible.

# ÍNDICE

## INDEX

2	EDITORIAL / <b>EDITORIAL</b>
6	ÍNDICE / <b>INDEX</b>
8	SEDES Y LUGARES DEL FESTIVAL / <b>FESTIVAL VENUES</b>
8	CRÉDITOS / <b>CREDITS</b>
10	PATROCINIOS, COLABORACIONES Y AGRADECIMIENTOS / <b>SPONSORS, CONTRIBUTIONS AND ACKNOWLEDGEMENTS</b>
12	<b>JURADO / JURY</b>
13	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES / <b>LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY</b>
16	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES / <b>INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY</b>
19	JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL / <b>DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY</b>
22	JURADO JOVEN / <b>YOUNG JURY</b>
24	<b>CONCURSOS / CONTESTS</b>
25	PREMIOS Y PAÍSES PARTICIPANTES / <b>AWARDS AND PARTICIPATING COUNTRIES</b>
29	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES / <b>LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST</b>
53	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES / <b>INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST</b>
77	CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL / <b>DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST</b>
92	<b>FESTIVALHUESCA EN TU CASA / FESTIVALHUESCA AT HOME</b>
94	<b>HOMENAJES / TRIBUTES</b>
95	PREMIO PEPE ESCRICHE / <b>PEPE ESCRICHE AWARD</b>
97	PREMIO CIUDAD DE HUESCA / <b>CIUDAD DE HUESCA AWARD</b>
100	PREMIO LUIS BUÑUEL / <b>LUÍS BUÑUEL AWARD</b>
104	<b>NUEVOS REALIZADORES IBEROAMERICANOS / NEW LATIN AMERICAN FILMMAKERS</b>
110	<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS / TRAINING ACTIVITIES</b>
111	MAYORES AL FESTIVAL / <b>ELDERLY TO THE FESTIVAL</b>
115	NIÑOS AL FESTIVAL / <b>CHILDREN TO THE FESTIVAL</b>
116	<b>ACTIVIDADES PROFESIONALES / PROFESSIONAL ACTIVITIES</b>
117	VERMUT CON... / <b>VERMOUTH WITH...</b>
117	FAMILY, FRIENDS & FOOLS: BANDIDOS DE CINE / <b>FAMILY, FRIENDS &amp; FOOLS: CINEMA BANDITS</b>
118	ZONA TECH / <b>TECH ZONE</b>
118	NUEVOS DISPOSITIVOS AUDIOVISUALES / <b>NEW AUDIOVISUAL DEVICES</b>
119	DEMOSTRACIÓN TIC PARA EL SECTOR AUDIOVISUAL / <b>ICT PRESENTATION TO THE AUDIOVISUAL SECTOR</b>
120	HUESCA, PLATÓ DE CINE / <b>HUESCA MOVIE SET</b>
122	<b>MÁS ALLÁ DEL CINE / BEYOND CINEMA</b>
123	GASTROCINE / <b>GASTRO-CINEMA</b>
124	LA PRIMERA VEZ / <b>THE FIRST TIME</b>
124	LAURENT CANTET / <b>LAURENT CANTET</b>
124	ESCUELA DE ARTE DE HUESCA / <b>HUESCA SCHOOL OF ARTS</b>
128	UNIVERSIDAD SAN JORGE / <b>SAN JORGE UNIVERSITY</b>
129	20 AÑOS DE LA ECAM / <b>20 YEARS OF ECAM</b>
138	ACTUACIONES / <b>PERFORMANCES</b>
142	<b>EXPOSICIONES / EXHIBITIONS</b>
143	I LOVE CLICKS – CINEMA / <b>I LOVE CLICKS - CINEMA</b>
144	LIENZOS DE CINE / <b>FILM PAINTINGS</b>
145	UN VISTAZO TRAS EL TELÓN / <b>A LOOK BEHIND THE CURTAIN</b>
146	<b>RUTAS DE CINE / CINEMA ROUTES</b>
148	HUESCA DE CINE / <b>HUESCA DE CINE</b>
149	CÓCTELES DE PELÍCULA / <b>FILM COCKTAILS</b>
150	COMERCIOS DE CINE / <b>CINEMA STORES</b>
150	<b>ACTIVIDADES PREVIAS / PREVIOUS ACTIVITIES</b>
154	<b>PREFESTIVAL / PRE-FESTIVAL WEEK</b>
155	SING-ALONG: DIRTY DANCING
156	NOCHE DE FÚTBOL / <b>SOCCER EVENING</b>
157	HUESCA DE CORTO / <b>HUESCA IN SHORT</b>
158	LA POÉTICA DE LA IMAGEN / <b>THE POETRY OF IMAGE</b>
164	PICNIC EN LORETO / <b>PICNIC AT LORETO CHAPEL</b>
165	VELADAS VIOLETAS / <b>VIOLET SESSIONS</b>
166	<b>RELATO / SHORT STORY</b>

# SEDES Y LUGARES DEL FESTIVAL FESTIVAL VENUES

Sede oficial del Festival  
Internacional de Cine de Huesca  
*Huesca International  
Film Festival Head Office*  
Calle del Parque, 1, 2º  
22002 - Huesca  
Teléfono: 974 212 582  
info@huesca-filmfestival.com

Oficina de información  
y acreditaciones  
*Information office  
and accreditations*  
Plaza de Navarra  
(frente a Casino de Huesca)  
Teléfono: 974 211 362  
oficinainfo@huesca-filmfestival.com

## PROYECCIONES SCREENINGS

Teatro Olimpia  
Coso Alto, 40-42  
22003 - Huesca

Diputación Provincial de Huesca  
Porches de Galicia, 4  
22002 - Huesca

## EXPOSICIONES EXHIBITIONS

Centro Cultural Ibercaja Palacio  
de Villahermosa  
Calle de la Duquesa de  
Villahermosa, 1  
22001 - Huesca

Oficina de información  
y acreditaciones  
*Information office  
and accreditations*  
Plaza de Navarra  
(frente a Casino de Huesca)

## PUNTOS DE ENCUENTRO MEETING POINTS

Taberna El Fhosko  
Punto de encuentro oficial  
del festival  
*Official meeting point*  
Calle Pedro IV, 17  
22002 - Huesca

Plaza de Luis López Allué  
22001 - Huesca

Espacio Creativo Bendita Ruina  
Coso Bajo, 79  
22001 - Huesca

El Veintiuno Sala de Conciertos  
Calle Padre Huesca, 52  
22002 - Huesca

El Enebro - Grupo Events  
Calle Pedro IV  
22002 - Huesca

# CRÉDITOS CREDITS

## EQUIPO TEAM

Dirección General  
*General Management*  
Azucena Garanto

Dirección Artística y  
Comunicación  
*Artistic and Communication  
Management*  
Jorge Puértolas  
Azucena Garanto

Producción, Administración y  
Secretaría General  
*Production, Administration and  
General Secretariat*  
Esencia Producciones, S. L.

Dirección de Producción  
y Producción Ejecutiva  
*Production Management  
and Executive Producer*  
Estela Rasal

Departamento de Películas  
*Film Department*  
Merche Alberó

Protocolo, Secretaría  
e invitados  
*Secretary, Protocol  
& Hospitality Departments*  
Angelina Chambon

Oficina de información  
*Information Office*  
Ana Rosa Maza

Coordinación Jurados  
*Jury Coordinator*  
Toñi Nadal

Coordinación Voluntarios  
*Voluntiers Management*  
Angelina Chambon

Producción  
*Production*  
Merche Alberó

**Coordinación**  
**Todos los Niños al Festival**  
*'All Children to the Festival'*  
**Coordinator**  
 Ángel Gonzalvo

**Dirección Técnica**  
**Technical Direction**  
 Daniel Vergara

**Dirección Artística de Galas**  
**Gala Ceremonies Artistic Direction**  
 Pilar Barrio

**Ayudante de dirección de Galas  
 y Dirección musical**  
**Gala Ceremonies Assistant  
 Direction and Musical Direction**  
 Kike Lera

**Técnica galas**  
**Gala Ceremonies Tech Staff**  
 Rampa

**Jefe de Prensa**  
**Press Officer**  
 Jorge Puértolas

**Fotógrafo**  
**Photographer**  
 Jorge Dueso

**Becarias de Fotografía**  
**Photography Interns**  
 Nerea Martínez Figuerola  
 María Lourdes Pueo Herbera

**Producción de Vídeo**  
**Video Production**  
 Esporas Producciones – Manuel  
 Avellanas  
 Guillermo Tarazona

**Diseño Gráfico y Maquetación**  
**Graphic Design and Layout**  
 David Adiego

**Diseño Web**  
**Web Design**  
 Carmen Laín

**Coordinación / Edición**  
**Catálogo y Programa**  
**Catalogue & Programme**  
**Edition Coordination**  
 Ana Rosa Maza

**Traducciones**  
**Translations**  
 Elena Gómez Zazurca  
 Susana Artieda

**Cartel**  
**Poster**  
 Autor / Author: Zeloot  
 Comisario / Curator: Isidro Ferrer

**Spot**  
**Commercial Clip**  
 Dedía Producciones

**Proyecciones**  
**Screenings**  
 Belén López

**Subtitulado**  
**Subtitling**  
 Subtitulam

**Festival On demand**  
**On Demand Festival**  
 Festhome / Victor M. Muñoz  
 Daniel Vergara

**Hoteles y Viajes**  
**Accommodation and Travels**  
 María Susín

**Logística**  
**Logistics**  
 Nacho Gómez

**Administración y Contabilidad**  
**Administration and Accounting**  
 José Bernués

**Asesoría fiscal,  
 laboral y contable**  
**Labour Law Services,  
 Tax & Accounting Consultancy**  
 Estallo Asesores

**Imprenta**  
**Printing House**  
 Gráficas Alós

**Impresión digital**  
**Digital Printing**  
 Raster Digital

## COMITÉ DE SELECCIÓN SELECTION BOARD

**Concurso Iberoamericano**  
**Latin American Contest**  
 David Asensio  
 Ángel S.Garcés  
 Eva Vargas  
 Lupe Lardies

**Concurso Documental**  
**Documentary Contest**  
 Irene Bailo  
 Orencio Boix  
 Ángel Gonzalvo

**Concurso Internacional**  
**International Contest**  
 Sara Marquina  
 Roberto Sánchez  
 Sebastián Vanneuille  
 Daniel Vergara  
 David Yáñez

## FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

**Presidente / President:**  
 J. Ramón Día  
**Vicepresidente / Vice-president:**  
 Manuel Avellanas  
**Secretario / Secretary:**  
 Jesús Bosque  
**Vocal / Member:** Ángel Gonzalvo  
**Vocal / Member:** Ramón Lasasa  
**Vocal / Member:** Luis Artero

# AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

Academy of Motion Picture Arts and Sciences, Agustín Pueyo, Aihnoa Jauregui, Aitor Moriyón, Alauda Ruiz de Azua, Alejandro Sanagustín, Alfonso Puértolas, Amandine Reynaud, Ámbito Cultural El Corte Inglés de Zaragoza, Anabel Mateo, Ángel Gonzalvo, Ángel S. Garcés, Antón Lacasa, Antonio González, Antonio Santos, Área de Juventud del Ayuntamiento de Huesca, Arturo Ruiz Serrano, Asociación Cineastas Aragoneses (ACA), Asociación Oscense de Realizadores, Beatriz Bartolomé, Caimán Ediciones, Carlos Brun, Catalina Pensado, Cati Pensado, Centro Cultural Matadero, Centro De Arte y Naturaleza (CDAN), César Romero, Charango Peña Los 30, Chus Laguna, Clemente Calvo, Cristina Mériz, Cristina Zurutuza, Cristóbal Vila, Daniel L. Fenaux, David Asensio, David Carrón (LA Tropa Produce), David Matamoros, Diego Isarre, Diego Luna, Domingo Sotomayor, Domingo Malo, Elena Pérez, Elena Puértolas, Elisa Sanjuán, Emilio Casanova, Enrique Puértolas, Ernesto Escar, Eva Rodríguez, Eva Vargas, Fernando Blasco, Fernando de Luis Orueta (La Tropa Produce), Festival de Festivales, Francisco Aso, Fundación Círculo Oscense, Guadalupe Lardiés, Héctor Pisa, Hermanos Aquilué, Huesca Aki, Humberto Vadillo, Ignacio Castro, Irene Bailo, Isabel Luna, Isabel Quintero, Ismael Martín, Jaime Fontán, Jan van Eden, Javier García Antón, Javier Lasasoa, Jesús Estallo, Joëlle Féral, Join Magazine, Jorge Aparicio, José Antonio Perbech, José Carmona, José Luis Anchelergues, José Luis Farias, José Manuel Herráiz, José Miguel Sánchez, Juan Alonso, Juan Carlos Cachinero, Juan Mainé, Juanjo Javierre, Julia Lera, La Tropa Produce, Laura Paúl Fantova, Lola Mayo, Lola Moreno, Lorea Elso, Lourdes Castán, Lucas Figueroa, Lucía Camón, Lucina Gil, Ludotecas Municipales de Huesca, Luís Alegre, Luís Laiglesia, Luis Lles, Luis Mariano Mazarrón, Luís Martínez, Luis Zamora, Majós, Manolo Pérez, Manuel Aparicio, Manuel de Miguel, Mar Gabás, Marcos Castillo, Margarita Gabarre, María Pilar Marcén, Mauro Solbes, Mercedes Finestra, Miguel Ángel Abós, Miguel Ángel López, Miguel Ollés, Minimal Frank, Mireia Martínez, Moises Tuñón, Myriam Martínez, Nicolás Alcalá, Nuria Araujo, Nuria Costa, Nuria Garcés, Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Huesca, Olga Martínez, Orencio Boix, Pablo Palazón, Pablo Pérez, Pedro Medina, Pepe Jordana, Pilar Castillo (IEA), Pilar Felices, Pilar García-Elegido, Pilar Palomero, Premios Simón, Ramón Justes, Residencias: Saturnino López Novoa, Sagrada Familia, Hermanos de la Cruz Blanca, Ciudad de Huesca, C.R.P. Santo Cristo de los Milagros, Hogar de Mayores IASS, Ricardo Espiérrez, RNE Huesca, Roberto Cerdán, Roberto Romero, Roberto Sampietro, Rosa Vivas, Rubén Moreno, Santiago Lisa, Sebastian Vanneville, Semana del Corto dela Comunidad de Madrid, Sergio Duce, Sergio Mayo, Sonia Blanco, Telson tres60 grupo, Teresa Larrosa, Teresa Ojer, Tertulia Perdiguier, Teruca Moreno, Tom Oyer, Tomás (Peña Los 30), Vicky Calavia, Victor Muñoz, Walter Ospina, Yago de Mateo, Zentropa Spain. Voluntarias y voluntarios del Festival.

## COLABORACIONES PRINCIPALES MAIN CONTRIBUTIONS



## COLABORACIONES CONTRIBUTIONS



## APOYOS SUPPORT

Academy of Motion Picture Arts and Sciences, Albahaca & Plata, ArtLab, Asamblea de Cineastas Aragoneses (ACA), Asesoría de Cine de la Comunidad de Madrid, Asociación Cultural Certamen Internacional del Films Cortos Ciudad de Huesca, Asociación de Empresarios de Comercio y Servicios de Huesca, Asociación de Libreros de Huesca, Asociación de vecinos de los Barrios: M<sup>a</sup>Auxiliadora, Santiago, San José, La Encarnación, Perpetuo Socorro, Santo Domingo, Casco Viejo y San Lorenzo, Asociación Literaria Aveletra, Asociación Provincial de empresarios de Hostelería y Turismo de Huesca, Bendita Ruina, Bodega Edra, Bodega Enate, Bodega Pegalaz, Cadis Huesca, ECAM, El Fhosko, Endestino, Enebro-Grupo Events, EsRadio Huesca, Escuela de Arte de Huesca, Federación de Barrios Osca Siglo XXI, Fundación CPA Salduie, Fundación Huesca Congresos, Future LightHouse, ITAINNOVA, Ludotecas Municipales de Huesca, Onda Cero Huesca, Parque Tecnológico WALQA, Peña Los 30, Pirenauto, ProyectAragón, RENFE, RTVE Huesca, Subtitulam, Tafyesa, TAP Consultoría, Un día de cine, Universidad de San Jorge, VíaIex Sorigué.

## MEDIOS COLABORADORES MEDIA PARTNERS



## PATROCINAN SPONSORS



JURADO  
JURY



## JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES *LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY*



### EVA TARR-KIRKHOPE

Nació en La Habana, Cuba. Es graduada en Historia del Arte e Inglés. Trabajó para la Women's Film, Television and Video Network (WFTVN), organización que cuenta con el patrocinio del Ayuntamiento del condado Gran Londres y de la cadena de televisión Channel Four. También fue jefa de desarrollo de Icarus Films, copropietaria y directora de Metro Tartan y directora de Metro Pictures y Metro Cines en Londres. En 1990, fundó el Festival de Cine Latiñoamericano de Londres.

She was born in Havana, Cuba. She is a graduate of History of Art and English. She worked for the Women's Film, Television and Video Network (WFTVN) sponsored by the Greater London Council and Channel Four TV. She was also head of development of Icarus Films, co-owner and director of Metro Tartan and director of Metro Pictures and Metro Cinemas in London. She founded the London Latin American Film Festival in 1990.

## LUZ GABÁS

Luz Gabás Ariño nació en Monzón (Huesca). Estudió en Zaragoza donde se licenció en Filología Inglesa y obtuvo más tarde la plaza de profesora titular de escuela universitaria. Durante años ha compaginado la docencia universitaria con la traducción, la publicación de artículos, la investigación en literatura y lingüística, y la participación en proyectos culturales, teatrales y de cine independiente. Su primera novela, *Palmeras en la nieve*, publicada en febrero de 2012 con la editorial Temas de Hoy ha sido traducida a distintos idiomas, ha sido finalista del Premio Internacional de Novela Histórica Ciudad de Zaragoza 2013 y actualmente está siendo llevada al cine. Su segunda novela *Regreso a tu piel*, publicada en marzo de 2014 por la editorial Planeta, ha recibido el favor del público. Ha sido galardonada recientemente con el Premio Farolillo de papel de la Cámara del libro de Euskadi y la Asociación de librerías de Bizkaia y con el premio Búho de la Asociación Aragonesa de Amigos del Libro. Luz Gabás ha estado nominada a Altoaragonesa del año 2013 y nominada también a Aragonesa del año 2014. Actualmente se dedica, entre otras cosas, a escribir.

Luz Gabás Ariño was born in Monzón (Huesca) in 1968. She earned her degree in English from the University of Zaragoza, and later on, she was appointed as lecturer at the University School. While teaching at university she also translated, did some research both on linguistics and literature, and became involved in several cultural, stage and independent cinema projects. Her first novel, *Palmeras en la Nieve*, published in 2012 by Temas de Hoy and translated into several languages, was shortlisted for the Premio Internacional de Novela Histórica Ciudad de Zaragoza in 2013, and is currently being made into a film. Her second novel, *Regreso a tu piel*, published in 2014 by Planeta, has been well received by the public. She was recently awarded the Premio Farolillo de Papel by the Cámara del Libro de Euskadi and the Asociación de Libreros de Bizkaia, as well as the Premio Buho by the Asociación Aragonesa de Amigos del Libro. Luz Gabás was one of the nominees to become Altoaragonesa del Año in 2013, as well as Aragonesa del Año in 2014. Nowadays, among other things, she devotes her time to writing.



## MANUEL MARTÍN CUENCA

Director y guionista español, nacido en El Ejido (Almería). En 1988 comenzó a trabajar profesionalmente en el cine como asistente de dirección, script y director de reparto, colaborando con directores como Felipe Vega, Alain Tanner, José Luis Cuerda, Icíar Bollain o José Luis Borau, entre otros. Sus inicios como director fueron a través de tres cortometrajes: *El Día Blanco* (1991), *Hombres Sin Mujeres* (1998) y *Nadie (Un Cuento de Invierno)* (1999), con el que obtiene numerosos premios nacionales.

En 2001, escribe y dirige el largometraje documental *El juego de Cuba*, con diversos premios internacionales, entre los que destacan el primer premio del Festival de Málaga, La CinemaFe de Nueva York, la sección oficial de Ámsterdam o la nominación al Mejor Documental Extranjero en los Grierson Awards de la BBC. Manuel Martín Cuenca participa en 2003 en la sección Zabaltegi del Festival de San Sebastián con su primera película como director y co-guionista, *La flaqueza del bolchevique*, con la que María Valverde logró el Goya a la Mejor Actriz Revelación.

En 2005, compitió en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián con *Malas temporadas*. Volvió al largometraje documental con *Últimos testigos: Carrillo comunista* (2009) y otra vez a la ficción con *La mitad de Óscar* (2010). Su último trabajo hasta el momento, *Caníbal*, protagonizado por Antonio de la Torre, le valió el reconocimiento de la crítica y ocho nominaciones a los Premios Goya entre las que estaban la de Mejor Película y Mejor Director.

Spanish director and scriptwriter, born in El Ejido (Almería). In 1988 he started working professionally in the film industry as assistant director, scriptwriter and casting director, collaborating with other directors as Felipe Vega, Alain Tanner, Mariano Barroso, José Luis Cuerda, Icíar Bollain or José Luis Borau, among others. He began directing with these three short films: *El Día Blanco* (1991), *Hombres Sin Mujeres* (1998) and the nationally multi-awarded *Nadie (Un Cuento de Invierno)* (1999). In 2001, he writes and directs the feature documentary film *The Cuban Game* with several international awards, among which it is to be noted the First Prize at Málaga's Festival, New York's La CinemaFe, Amsterdam's official section or the nomination to Best Foreign Documentary in the BBC Grierson Awards. In 2003 Manuel Martín Cuenca takes part in the Zabaltegi Section of San Sebastián's Festival with his first film as director and co-screenwriter, *The Weakness of the Bolshevik* with which María Valverde won the Goya Award for Best Rising Actress.

In 2005 his film *Malas temporadas* competed in San Sebastián's Festival Official Section. He returned to documentary feature film with *Últimos testigos: Carrillo comunista* (2009) and back again to fiction with *Half of Oscar* (2010). His last work so far, *Cannibal*, starring Antonio de la Torre, earned him recognition from the critics and eight nominations to the Goya Awards, including among which, Best Film and Best Director.



# JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES *INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY*



## COLM MCAULIFFE

Es programador senior en el Cork Film Festival, para el que ha trabajado durante diez años. Respetado crítico de arte, escribe para *Sight & Sound*, *New Statesman* y *The Quietus*, entre otras revistas. Ha trabajado como programador y consultor para una variedad de festivales de arte en el Reino Unido e Irlanda.

Colm McAuliffe is a senior programmer at Cork Film Festival and has worked at the festival for ten years. He is also a respected arts critic, writing for *Sight & Sound*, *New Statesman*, *The Quietus* among others and has worked as a programmer and consultant for a variety of arts festivals across the UK and Ireland.

## DAVID MATAMOROS

David Matamoros inicia su carrera profesional en Barcelona para trasladarse a Nueva York en 1995, donde combina su trabajo en marketing y desarrollo en Broadway con la producción de televisión y cine, mientras escribe y compone música.

De regreso en España, escribe y dirige un programa de noticias diario y se involucra en el mundo de la animación, desarrollando labores de coproducción, marketing y venta en los mercados internacionales, donde está presente regularmente. Tras ello, produce *Nadar*, *Ingrid* y *Los condenados*, antes de llegar a una alianza con la productora de Lars Von Trier, Zentropa, para abrir una subsidiaria en España en 2009.

Desde entonces ha producido televisión como *Alakrana*, *64 posturas* y *Las niñas no deberían jugar a fútbol*, y cine como *De tu ventana a la mía*, *Menú degustación* o *Vulcania*. Tras rodar su primer cortometraje, *Lo que dejamos atrás*, actualmente se encuentra preparando *El año de la plaga* y *El faro* (su primer largo como guionista).

David Matamoros initiates his professional career in Barcelona and moves to New York in 1995, where he combines his work in marketing and development in Broadway, with the production of TV and cinema, while he goes on writing and composing music.

Once back in Spain, he directs and writes a daily news program and gets involved in the field of animation, where he develops coproduction projects, marketing and sales in international markets, which are regularly attended by him. Afterwards, he produces *Swimming*, *Ingrid* and *The Dammed*, before entering into an alliance with Lars Von Trier's producer, Zentropa, so as to open a branch in Spain in 2009.

Since then, he has produced TV series as *Alakrana*, *64 Positions* and *Girls Shouldn't Play Soccer*, and feature films such as *Chrysalis*, *Tasting Menu* or *Vulcania*. After shooting his first short film *What We Leave Behind*, he is currently working on *The Year of the Plague* and *The Lighthouse* (his first feature film as screenwriter).



## NATALIA SÁNCHEZ MOLINA

Comenzó desde muy pequeña a realizar campañas de publicidad y en ese momento fue cuando descubrió que lo que le gustaba realmente era la interpretación. Desde entonces no ha parado de trabajar, compaginándolo con sus estudios y sus clases de interpretación.

En 2002 comenzó a trabajar en la serie *Periodistas*. Desde 2003 hasta 2007 dio vida al popular personaje de *Tete* en la serie *Los Serrano*, emitida en Tele 5 con grandes datos de audiencia.

Natalia ha protagonizado diferentes series, entre las que destacan *La Duquesa* para Tele 5, *Acusados* para Tele 5, *La memoria del agua* para TVE y *Amar en tiempos revueltos* para TVE, donde interpretó el personaje de Cecilia durante la temporada 2011-2012.

Otra de sus grandes pasiones es el teatro. Estrenó en Madrid la obra *Amantes*, dirigida por Vicente Aranda, y debido a su éxito continuó de gira por toda España en el 2013. Acaba de finalizar las representaciones en la obra *La pechuga de la sardina*, dirigida por Ernesto Caballero, representada en el teatro Valle Inclán de Madrid.



She started to work on advertising campaigns at a young age and it was then that she realized what she really enjoyed was acting. Since that moment she has not stopped working, combining it with her studies and her acting classes.

In 2002, she started working on the series *Periodistas*. From 2003 to 2007, she portrayed the popular character *Tete* on the series *Los Serrano* released on Tele 5 with high audience ratings.

Natalia has had the leading role in different TV series, notably *La Duquesa* on Tele 5, *Acusados* on Tele 5, *La memoria del agua* on TVE, *Amar en tiempos revueltos* on TVE where she played the role of Cecilia during the 2011-2012 season.

Another of her great passions: theatre. She debuted in Madrid with the play *Amantes*, directed by Vicente Aranda, and it was so successful that they toured Spain in 2013. She has just finished the season of the play *La pechuga de la sardina*, directed by Ernesto Caballero, performed at Valle Inclán Theatre in Madrid.

## JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL *DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY*

### CHRIS FELL

Es director del Leeds International Film Festival desde 1999. Louis le Prince creó las primeras imágenes en movimiento del mundo en Leeds, en 1888, y hoy la ciudad es un referente de la cultura cinematográfica, con un interesante programa de proyecciones y eventos para todas las edades que se extiende durante todo el año. El equipo del Leeds Film es responsable del desarrollo de audiencias en toda la ciudad a través de un programa anual, en colaboración con hasta 50 socios entre salas, festivales y organizaciones artísticas. También organiza la iniciativa Leeds Film City, que incluye la sección de Cortometrajes de la Ciudad, dedicada al desarrollo de audiencias para cortos. Así como eventos anuales, como el Festival Internacional de Cine de Leeds, que se celebra en el mes de noviembre, y el Festival de Cine Joven de Leeds, cada Semana Santa. Antes de unirse al Ayuntamiento de Leeds en 1999, Chris Fell fue el programador de cine y festivales el Museo Nacional de Fotografía, Cine y Televisión en Bradford, municipio ubicado muy cerca de Leeds y declarada primera ciudad de Cine de la UNESCO.



He is the Manager of the Leeds Film team for Leeds City Council and the Director of Leeds International Film Festival. The world's first moving images were created by Louis le Prince in Leeds in 1888, and today the city is a leading centre for film culture with an exciting year-round programme of screenings and events for all ages.

The Leeds Film team is responsible for developing the citywide audience for the year-round programme with over 50 partners including venues, festivals, and arts organisations. They operate the Leeds Film City initiative which includes the Short Film City strand, dedicated to the development of the audience for shorts. The Leeds Film team also organise annual events including Leeds International Film Festival, every November, and Leeds Young Film Festival, every Easter.

Before joining Leeds City Council in 1999, he was the Cinema and Festivals Programmer for the National Museum of Photography, Film & Television in Bradford, which is next to Leeds and is UNESCO's first City of Film.

## LOLA SALVADOR MALDONADO

Novelista, guionista, productora y docente. Entre sus trabajos para cine y televisión se encuentran los guiones de *El crimen de Cuenca*, *Las bicicletas son para el verano* y *Juan Soldado*.

Con su empresa Brothers & Sisters, ha producido *Salvajes*, de Carlos Molinero (2001), *La Niebla en las Palmeras*, de Carlos Molinero y Lola Salvador (2006), y *Titón*, de *La Habana a Guantanamera*, de Mirtha Ibarra (2008).

Docente y asesora de proyectos en desarrollo en múltiples instituciones de Europa y Latinoamérica, ha sido galardonada con el Premio ALMA a la Mejor Trayectoria Profesional (2010), la Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes (2012) y el Premio Nacional de Cinematografía (2014).

En 2012, el Grupo de Investigación Televisión-Cine: memoria, representación e industria (TECMERIN) de la Universidad Carlos III de Madrid publicó el monográfico *Modos de mostrar – Encuentros con Lola Salvador*, realizado por Susana Díaz y dedicado a la trayectoria de la guionista y productora.



Novelist, screenwriter, producer and teacher. Among her film and TV work are to be found the scripts *The Crime of Cuenca*, *Bicycles Are for the Summer* and *Juan the Soldier*.

With her production company Brothers and Sisters, she has produced *Savages* by Carlos Molinero (2001), *La niebla en las palmeras* by Carlos Molinero and Lola Salvador (2006) and *Titón*, de *La Habana a Guantanamera*, by Mirtha Ibarra (2008).

Teacher and adviser of projects in development in multiple institutions of Europe and Latin America, she has been awarded with the ALMA Prize for Best Professional Career (2010), Gold Medal for Merit in Fine Arts (2012) and the National Film Award (2014).

In 2012, the monograph *Modos de mostrar – Encuentros con Lola Salvador*, produced by Susana Díaz and dedicated to the producer and scriptwriter's career, was published by Grupo de Investigación Televisión-Cine: memoria, representación e industria (TECMERIN) from the Carlos III University of Madrid.





## ROSA MARÍA CALAF

Ha sido la más veterana de los corresponsales de TVE, con 26 años de carrera en el exterior. Abrió la corresponsalía de Moscú, para la Unión Soviética, y la de Hong Kong, para Asia Pacífico. Ha sido corresponsal en Nueva York, para Estados Unidos y Canadá; en Buenos Aires, para América del Sur; en Roma, para Italia y El Vaticano; en Viena, para los Países del Este, y en China durante el año olímpico. Durante esta etapa en TVE, ha informado desde 93 países sobre política y economía, conflictos y catástrofes, cultura y sociedad. Ha explicado los acontecimientos y conocido a los personajes que han conformado la historia de las últimas cuatro décadas.

Nacida en Barcelona, es licenciada en Derecho y Periodismo, en Instituciones Europeas (Universidad Libre de Bruselas), y en Ciencias Políticas (Cursos Extensión Universidad de California-Los Ángeles).

Formó parte de la plantilla de TVE desde 1970 hasta 2009. Fue miembro del equipo fundador de la Televisión de Cataluña, TV3, ejerciendo como directora de programación y producción.

Entre los más de 30 galardones recibidos cabe destacar el Ondas a la Mejor Labor Profesional (2001), el Women Together (Naciones Unidas), el Cirilo Rodríguez a la Mejor Labor en el Extranjero (2007), el Víctor de la Serna, concedido por la Asociación de la Prensa de Madrid en 2008 o el Premio Nacional de Periodismo de Cataluña, en 2009.

Ha sido investida Doctor Honoris Causa por la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona), por la Universidad Jaume I (Castellón) y por la Universidad Miguel Hernández (Elche), donde hay un Aula con su nombre.

She has been the most veteran TVE correspondent with a 26 year-long career abroad. She set up Moscow Correspondents' Bureau, covering Soviet Union, and Hong Kong's Bureau covering Asia Pacific. She has been a New York-based correspondent covering the USA and Canada; in Buenos Aires for South America; in Rome for Italy and The Vatican; in Vienna for the Eastern Europe countries and in China during the Olympic year. During this time at TVE, she has reported from 93 countries about politics, economics, conflicts and disasters, culture and society. She has explained the events and met the characters that have conformed History over last four decades.

She was born in Barcelona, BA in Journalism and Law, in European Institutions (Free University of Brussels) and in Political Sciences (Extension Courses at the University of California, Los Angeles).

She was part of the TVE staff from 1970 to 2009. Member of the founder team of the Public Television of Catalonia, TV3, where she worked as programming and production director.

Among the more than 30 awards received, it is worth noting the Ondas to Best Professional Labour (2001), the Women Together (United Nations), the Cirilo Rodríguez to Best Work Abroad (2007), the Víctor de la Serna, awarded by Madrid Press Association in 2008 or the Catalonia National Journalism Award, in 2009.

She was invested Doctor Honoris Causa by the University Rovira i Virgili (Tarragona), by the University Jaume I (Castellón) and by the University Miguel Hernández (Elche), where there is a lecture room named after her.

## JURADO JOVEN YOUTH JURY

### RAÚL LOBERA



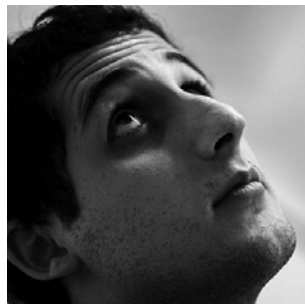
Nace en Junio de 1991. Con 17 años decide probar suerte con el teatro y se inscribe en el grupo de teatro El Arenal, en Zaragoza. Esto despierta su interés por el mundo audiovisual, y en su gran mayoría, el cine. Tras cursar cuatro años de Derecho en la Universidad de Zaragoza, actualmente realiza sus estudios en Producción Audiovisual y de Espectáculos en el centro CPA Salduie, en Zaragoza.

He was born in June 1991. At the age of 17, he decided to take his chances as a theatre actor and joined the theatre group El Arenal in Zaragoza. This will arouse his interest in the audiovisual world, and mainly, in cinema. After four years of law studies at Zaragoza University, he is currently graduating from Audiovisual and Performance Production at CPA Salduie Centre, in Zaragoza.

### JUAN LÓPEZ MORENO

Graduado en Comunicación Audiovisual por la Universidad San Jorge. Nació en Zaragoza y desde pequeño cultivó un gran interés por el arte de contar historias, en particular por aquellas narradas a través del cine y los videojuegos. Su pasión por lo audiovisual se ha materializado estos últimos años, en los que ha dirigido *Desconexión* (2014) –cortometraje premiado en el XX Festival de Cine de La Almunia como Mejor Cortometraje Comarcal–, un videoclip y cuatro spots para diferentes instituciones públicas.

Graduate in Audiovisual Communication from San Jorge University. Born in Zaragoza, since he was a child he took a great interest in the art of storytelling, in particular through film and video game narrative. In the last years, he has put into action his passion for the audio visual world directing *Desconexión* (2014) – short film awarded at La Almunia Film Festival as Best Regional Short Film- a video clip and four spots for different public entities.



## MARÍA JOSÉ HASTA



Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona, comienza a interesarse por el lenguaje cinematográfico y la escritura de guión desde el año 2013. Desde entonces ha dirigido, escrito o colaborado en el rodaje de videoclips para Kiev cuando nieva (*Extraños*, 2014), Roldán (*Serpiente*, 2014), Will Spector y los Fatus (*Paquete de Tabaco*, 2014) y Pentina't Lula (*Schwarzer Kanal*, 2015). Actualmente se dedica a la producción de su propia obra audiovisual, de carácter experimental.

Bachelor in Fine Arts from Barcelona University, she began to take an interest in film narrative and script writing in 2013. Since then, she has directed, written or collaborated in video clip shootings for Kiev cuando nieva (*Extraños*, 2014), Roldán (*Serpiente*, 2014), Will Spector y los Fatus (*Paquete de Tabaco*, 2014) and Pentina't Lula (*Schwarzer Kanal*, 2015).

Currently, she is involved in her own audio visual productions, of an experimental nature.

CONCURSOS  
CONTESTS

## CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST

### PREMIO DANZANTE | *DANZANTE AWARD*

Dotado con 5000 euros | €5,000 cash prize

### PREMIO CACHO PALLERO | *CACHO PALLERO AWARD*

Dotado con 2000 euros | €2,000 cash prize

### PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES 'JINETE IBÉRICO' *INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES 'JINETE IBÉRICO' AWARD*

A la mejor ópera prima iberoamericana, dotado con 2000 euros  
Best Latin American First Film Work, endowed with €2,000

## CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

### PREMIO DANZANTE | *DANZANTE AWARD*

Dotado con 5000 euros | €5,000 cash prize

### PREMIO ESPECIAL ALBERTO SÁNCHEZ *ALBERTO SÁNCHEZ SPECIAL AWARD*

El jurado tendrá la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 2000 euros

The jury will have the opportunity of awarding a Special Jury Prize, endowed with €2,000

### PREMIO JURADO DE LA JUVENTUD | *YOUTH JURY AWARD*

Concedido por la Fundación Anselmo Plé Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 1000 euros

Granted by Fundación Anselmo Plé Sopena to Best First Work, endowed with €1,000

### PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO *FRANCISCO GARCÍA DE PASO AWARD*

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos.  
Best Short film to stand out the defence of human values.

## CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL SHORT DOCUMENTARY FILM CONTEST

### PREMIO DANZANTE | *DANZANTE AWARD*

Dotado con 5000 euros | €5,000 cash prize

### PREMIO ESPECIAL JOSÉ MANUEL PORQUET *JOSÉ MANUEL PORQUET SPECIAL AWARD*

A la mejor obra iberoamericana, dotado con 2000 euros  
Best Latin American Work endowed with €2,000

### PREMIO DEL PÚBLICO ARAGÓN TELEVISIÓN

Premiado con la compra de los derechos de emisión por parte de Aragón Televisión por un valor de 900€, así como su promoción y difusión.

Aragón Television will buy broadcasting rights (900 Euros worth) and will promote and broadcast the awarded work.

## PAÍSES PARTICIPANTES PARTICIPANT COUNTRIES

Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Canadá, Chile, Colombia, Croacia, Egipto, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Irak, Líbano, México, Países Bajos, Paraguay, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rumanía, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Germany, Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, Colombia, Croatia, Egypt, Spain, United States, Finland, France, Georgia, Greece, Iraq, Lebanon, Mexico, Netherlands, Paraguay, Poland, Portugal, United Kingdom, Romania, Uruguay, Venezuela.

NUEVO TROFEO PARA LOS  
PREMIOS DANZANTE  
*NEW TROPHY FOR THE  
DANZANTE AWARDS*



ESTE AÑO, LOS PREMIOS  
DANZANTE RENUEVAN  
SU IMAGEN. LOS  
GALARDONADOS CON  
ESTE PREMIO RECIBIRÁN  
UN NUEVO TROFEO,  
REALIZADO POR LOS  
HERMANOS JAVIER Y  
CARLOS AQUILUÉ

*THE DANZANTE AWARD  
RENEWS ITS IMAGE THIS  
YEAR. LUIS BUÑUEL  
AWARD-WINNERS WILL  
RECEIVE A TROPHY  
CREATED BY THE  
BROTHERS JAVIER AND  
CARLOS AQUILUÉ*

## JAVIER AQUILUÉ (Huesca, 1978)

Es Doctor en Bellas Artes por la Universidad de Castilla La Mancha. Su trabajo artístico oscila entre el arte conceptual y el realismo trascendental de Hopper o Hammershoi. Ha recibido la Beca Antonio Saura de la DPH en dos ocasiones (2001 y 2008). Pertenece al grupo musical Kiev cuando nieva y a la asociación cultural En vez de nada. También ha comisariado exposiciones como PAS(t)TO(o)R(e)AL para el festival Periferias 2007, ha escrito sobre estética en publicaciones como El Estado Mental, e ilustrado libros y portadas de discos para músicos como Copiloto o Roldán.

He is PhD in Fine Arts from Castilla La Mancha University. His artistic work fluctuates between conceptual art and the transcendental realism of Hopper or Hammershoi. He was twice granted the Antonio Saura Scholarship by the DPH (2001 and 2008). He is part of the music band Kiev cuando nieva and the cultural association En vez de nada. He has curated exhibitions as PAS(t)TO(o)R(e)AL for Periferias Festival 2007, written on aesthetics for publications as El Estado Mental, and illustrated books and album covers for musicians like Copiloto or Roldán.

## CARLOS AQUILUÉ (Huesca, 1984)

Es ilustrador y diseñador gráfico. Actualmente reside y desarrolla su tarea en Madrid. Su obra está impregnada de cierto realismo mágico con un tinte humorístico, realizada con una depurada técnica que le acerca a ilustradores como Jim Woodring o Robert Crumb. Entre sus últimos trabajos se encuentran el diseño para la línea de calcetines de la marca madrileña PeSeta (2015), el diseño del cartel para el festival Periferias "Fake" (2014) y la concesión de una Ayuda para la Creación INJUVE por su pieza Retablo (2015). Además Carlos Aquilué forma parte de grupos musicales como Kiev cuando nieva, Lorena Álvarez y su Banda Municipal o Will Spector y Los Fatus.

He is illustrator and graphic designer. He is currently based in Madrid where he works. His work is imbued with some kind of magical realism with a humorous approach, which is carried out with the refined technique of illustrators such as Jim Woodring or Robert Crumb. His last works include the design for the sock line of Madrid's label PeSeta (2015), the poster design for Periferias Festival "Fake" (2014) and the scholarship Ayuda para la Creación INJUVE to his piece Retablo (2015). In addition, Carlos Aquilué is in music bands such as Kiev cuando nieva, Lorena Álvarez y su Banda Municipal or Will Spector y Los Fatus.





CONCURSO  
IBEROAMERICANO DE  
CORTOMETRAJES  
LATIN AMERICAN  
SHORT FILM CONTEST



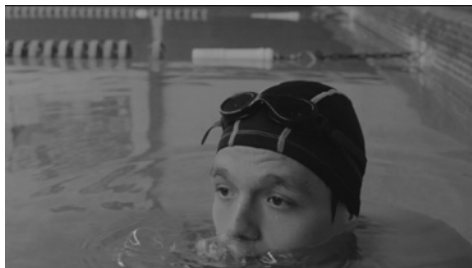
## A PEQUENA VENDEDORA DE FÓSFOROS THE LITTLE MATCH GIRL

Brasil. 2014. 9'. Otros. ÓPERA PRIMA.

**Dirección:** Kyoko Yamashita. **Producción:** Otto Guerra, Marta Machado. **Guión:** Kyoko Yamashita. **Diseño de arte:** Pilar Prado. **Asistente Dirección de Arte:** Antonio Pereira, Matheus Machado. **Animación:** Hermes de Lima, Josemi Bezerra, Tobias Führ. **Efectos especiales:** Marco Arruda. **Mezcla de sonido:** Fabio Gabardo. **Colorista:** Giovanna Maia. **Contacto:** kkkyy@hotmail.com

La película es una versión moderna y atea del cuento clásico de Hans Christian Andersen. Ella es sólo una niña que lucha por sobrevivir en la jungla de asfalto. Fue una niña no deseada y sobrevive de manera infame. Será rechazada y morirá a causa de ser quién es: indigente, sucia y sin educación. Refugiándose en lo imaginario encontrará al final un destino reconfortante.

The film is a modern atheistic version of the classic tale by Hans Christian Andersen. She is just a child who struggles to survive in the concrete jungle. She was born unwanted and survives in an infamous way. She will be rejected and die because of who she is: a dirty uneducated indigent. By taking shelter in the realm of the imaginary, she will find comfort in the end.



## AGUA WATER

México. 2014. 11'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Ricardo Esparragoza. **Producción:** Eduardo Ruiz, Omar Robles. **Música:** Pablo Horn. **Dirección de fotografía:** Javier Vázquez. **Diseño de sonido:** José Luis Pérez. **Contacto:** ricardo.esparragoza.fox@gmail.com

La vida de Daniel, un introvertido adolescente, da un giro con la llegada de su nuevo compañero de natación. La extrovertida personalidad de Carlos detonará una serie de cuestionamientos en la personalidad de Daniel y su sexualidad.

The life of Daniel, an introverted teenager, takes a turn with the arrival of his new swimming classmate. Carlos's outgoing personality makes Daniel doubt about his personality and sexuality.



## ANTOLINA

Paraguay. 2014. 7'. Ficción.

**Dirección:** Miguel Agüero. **Producción:** Nidia González.

**Dirección de fotografía:** Jeisson Rodríguez. **Grabación de sonido:** Julio Chansin. **Productor:** Hugo Cabrera. **Asistente de producción:** Aldo Medina. **Edición:** Ángel Molina. **Locución:** Ana Ivanova. **Reparto:** Carolina Noguera. **Asistente de dirección:** Liz Haedo. **Foto fija:** Nidia González. **Contacto:** arraigo.ea@gmail.com

Antolina se despidе con dolor de su misterioso amigo. En un lugar donde ya no hay bosques ni animales y en el cual solo le acechan los recuerdos de su hijo muerto, ella prepara el último cigarrо que podrá ofrendarle. Como todos los de su pueblo, Antolina desea marcharse pero su amigo intentará impedirlo.

Antolina bids farewell to her mysterious friend with great sorrow. In a place where neither woods nor animals continue to exist and the memories of her dead son overwhelm her, she prepares the last cigarette she might offer him. As everybody else in town, Antolina wants to leave but her friend will try to stop her.



### Kyoko Yamashita

Nacida en Kagoshima, Japón, tenía 10 años cuando su familia se trasladó a la zona rural de Río Grande do Sul, en el sur de Brasil. Ella sufrió un choque cultural pero sobrevive allí desde entonces.

Trabajó en un estudio de animación durante bastante tiempo. *The Little Match Girl* es su primer trabajo como directora de cine. Born in Kagoshima, Japan, she was 10 years old when her family moved into the countryside of Río Grande do Sul, state at southern Brazil. She suffered a culture shock, but survives there ever since. She worked at an animation studio for a long time. *The Little Match Girl* is her first work as film director.



### Ricardo Esparragoza

Cursando la licenciatura en Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara, se ha desempeñado en las áreas de producción y fotografía tanto para cine como en televisión. Ha participado en diferentes cortometrajes; *Nora*, *Friend*

*zone Dead zone* o *Skatepark*, en el videoclip *Sigan Hablado de mí* o para comerciales, como *Movimiento Ciudadano*. Completing his degree in Audiovisual Arts from Guadalajara University, he has worked in production and photography Areas for cinema as well as for television. He has collaborated in different short films; *Nora*, *Friend zone Dead zone* or *Skatepark*, in the video clip *Sigan Hablado de mí* or in commercials, as *Movimiento Ciudadano*.



### Miguel Ángel Agüero

Profesor Superior de Artes Plásticas por el Instituto Superior de Bellas Artes de Asunción, documentalista, actor, director de teatro, productor y realizador audiovisual, gestor cultural. Cursó la carrera de Teatro en el Instituto Superior

de Bellas Artes (2002-2003). Actualmente trabaja en su primer largometraje de ficción, *Angelito*, en proceso de producción. Es director de la Muestra Audiovisual Itinerante Paraguay Corto en Derechos Humanos, y la Muestra de Cine Comunitario de Cine en Oguata.

Visual Arts Senior lecturer at Instituto Superior de Bellas Artes of Asunción, documentary maker, actor, theatre director, filmmaker and audiovisual producer, cultural agent. He obtained his degree in Theatre at Instituto Superior de Bellas Artes (2002-2003). He currently works in his first fiction feature, *Angelito*, under production process. He runs Muestra Audiovisual Itinerante Paraguay Corto en Derechos Humanos and Muestra de Cine Comunitario de Cine in Oguata.



## ARROZ Y FÓSFOROS RICE AND MATCHSTICKS

Argentina. 2015. 9'. Animación.

**Dirección y guión:** Javier Beltramino. **Producción:** Lucas Galfaso. **Contacto:** info@promofest.org

Un anciano y su tristeza conviven en la más absoluta soledad. La muerte de su mujer y la pragmática indiferencia de sus hijos lo encuentran resentido, aferrado a su viejo maletín, depositario de sus egoístas ambiciones. Pero algo inesperado sacudirá su amargo letargo dando lugar a una mágica redención.

An old man and his grief live together in overwhelming solitude. His wife's death and the pragmatic indifference of his son and daughter have left him in pain, clinging onto his old suitcase, custodian of his selfish ambitions. But something unexpected will shake his bitter lethargy, bringing about a magical redemption.



## CORDELIAS

España. 2014. 26'. Ficción.

**Dirección y producción:** Gracia Querejeta. **Guión:** Antonio Mercero, Gracia Querejeta. **Dirección de fotografía:** Juan Carlos Gómez. **Operador de cámara:** Miguel Ángel Guijarro. **Sonido:** Eduardo Esquide. **Edición:** Leire Alonso. **Asistente dirección de arte:** Álex Fernández. **Reparto:** Jazmín Abuin, Arantxa Aranguren, Aránzazu Duque, Paqui Horcajo, Lucía Marde, Pilar Matas, Victoria Nieto, Irene Ruiz, Silvia Torregrosa, María Zafra. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com

Diez presas que cumplen condena por distintos delitos organizan una obra de teatro que utilizarán como terapia para sus problemas y como opción de reinserción, lo que les permitirá salir de la cárcel y viajar por los pueblos de la geografía de España.

Ten imprisoned women convicted of different crimes organize a theatre play that might serve both as therapy to their own problems and as a way of reintegrating into society. Thanks to the play, they will be able to get out of prison and to tour villages around Spain.



## DON MIGUEL

España. 2014. 6'. Animación.

**Dirección, producción, edición, dirección de fotografía, animación:** Kote Camacho. **Diseño de arte:** Ekaitz Agirre. **Música:** Richard Wagner. **Diseño de sonido:** Iñigo Telletxea. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com

Eugenio acude pletórico con su hacha a la botica de Don Miguel. Don Miguel solo tiene que firmar unos papeles para que el Banco por fin preste a Eugenio el dinero que ha pedido. Pero en lugar de firmar y dar una alegría a Eugenio, Don Miguel le propone un trato.

Exultant and axe in hand, Eugenio heads to Don Miguel's pharmacy. At last, once a few documents are signed by Don Miguel, the Bank will lend Eugenio the money he has asked for. But instead of signing them and making Eugenio's day, Don Miguel makes him a deal.



### Javier Beltramo

A los 14 años realizó su primer cortometraje, *El grito del bandoneón*. Estudió cine en el Centro de Investigación Cinematográfica, periodo en el cual rodó los cortometrajes *Todos los miedos* y *Pan para mañana*. Se hizo cargo de la

producción asociada de *Metegol*, primera película animada CGI producida en Latinoamérica bajo los estándares de calidad internacional y dirigida por Juan José Campanella. A continuación, decidió comenzar a escribir, dirigir y producir el cortometraje animado *Arroz y fósforos* bajo los mismos estándares de calidad.

At the age of 14 he made his first short film, *The Cry of the Bandoneon*. While studying Film at Center of Cinematic Investigation, he filmed a couple of shorts: *All Fears* and *Bread for Tomorrow*. He became Associate Producer of *Metegol*, first CGI animated movie produced in Latin America that met international quality standards and which was directed by Juan José Campanella. Then, he decided to start writing, directing and producing his animated short film *Rice and Matchsticks* under the same quality standards.



### Gracia Querejeta

En 1992 dirige su primera película en solitario, *Una estación de paso*, premio especial del Jurado en la Semana de Cine de Valladolid. A su ópera prima siguieron *El último viaje de Robert Rylands* y *Cuando vuelvas a mi lado*. En 2004 dirigió *Héctor*,

premio a la Mejor Película en el Festival de Málaga de Cine Español 2004. *Siete mesas de billar francés* del 2007 le supuso diversas nominaciones a los Goya. En 2008 recibió el premio Ciudad de Cuenca del Festival Internacional de Cine "Mujeres en Dirección" en reconocimiento a su trayectoria. In 1992 she directed her first film *A Passing Season*, Jury Special Prize at Valladolid Cinema Week. Her debut work was followed by *Robert Rylands' Last Journey* and *By My Side Again*. In 2004 she directed *Héctor*, Best Film at Málaga Film Festival 2004. In 2007 *Siete mesas de billar francés* received several Goya nominations. In 2008 she was awarded Ciudad de Cuenca Prize at Festival internacional de cine Mujeres en Dirección in recognition of her career.



### Kote Camacho

Mientras estudiaba Bellas Artes en Bilbao publicaba ya cómics en *Napartheid*. Una vez licenciado, dibujó storyboards para Julio Medem y Juan Carlos Fresnadillo (*28 Weeks Later*). Asentado en su pueblo natal, escribe y dirige sus propias

producciones cinematográficas, experimentando con cada cortometraje y sobreviviendo gracias a los premios nacionales e internacionales cosechados por sus anteriores trabajos *La gran carrera* (2010) y *Elkartea* (2013).

While studying Fine Arts in Bilbao, he was already publishing comics in *Napartheid*. After obtaining his degree, he drew storyboards for Julio Medem and Juan Carlos Fresnadillo (*28 Weeks Later*). Settled in his home town, he writes and directs his own film productions, experimenting with every short film and getting by thanks to national and international awards garnered by his previous works, *La gran carrera* (2010) and *Elkartea* (2013).



## EL CORREDOR THE RUNNER

España. 2014. 12'. Ficción.

**Dirección:** José Luis Montesinos. **Producción:** Arturo Méndiz.

**Guión:** José Luis Montesinos, Iakes Blesa. **Dirección de fotografía:** Marc Zumbach. **Música:** Javi Rodero. **Diseño de sonido:** Xavi Saucedo. **Diseño de arte:** Sandra Marín. **Reparto:** Miguel Ángel Jenner, Lluís Altés. **Contacto:** fest@marvinwayne.com

Un hombre desesperado sale por primera vez a correr. Hace 5 años que el jefe cerró la empresa y despidió a 300 trabajadores. El primer día que sale a correr se encuentra con uno de ellos.

It is the first time a desperate man goes for a run. Five years ago his boss closed the company and fired 300 workers. The first day he goes out to run, he meets one of them.



## EL FUEGO NACE EN EL AGUA FIRE COMES FROM WATER

Argentina. 2015. 9'. Ficción.

**Dirección, producción, guión:** Julieta Amalric. **Dirección de fotografía:** Sergio Claudio. **Diseño de sonido:** Fernanda Saenz. **Contacto:** amalricjulieta@gmail.com

Una mujer escapa junto a su hijo para adentrarse en el bosque, escenario de una llamada que arrojará más dudas que certezas. Quién escapa, quién persigue y quién está perdido.

A woman escapes with her son into the woods, where she will receive a call that will bring about more doubts than certainties. Who is escaping, who is chasing and who is lost?



## EL SEÑOR DEL ABRIGO INTERMINABLE THE MAN WITH THE NEVER-ENDING COAT

España. 2014. 8'. Animación. ÓPERA PRIMA

**Dirección, guión, animación, edición:** Victoria Sahores Ripoll.

**Producción:** Emilio de la Rosa. **Música:** Manuel Sahores Ripoll.

**Contacto:** cortosandavert@gmail.com

Es la historia de un hombre con un abrigo que no para de crecer. El hombre, aislado de la sociedad por este gran peso y viendo imposible deshacerse de él, decide emprender un viaje hacia algún lugar donde poder vivir tranquilo.

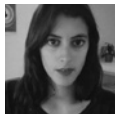
This is the story of a man whose coat never stops growing. Isolated from society because of the unbearable burden, and once he has realized there is no way to get rid of it, he sets off to a journey in search of a peaceful place to live.



### José Luis Montesinos

Nació en 1978 en Tarragona, estudia Ingeniería en Imagen y Sonido en la Escuela La Salle Bonanova de la Universidad Ramon Llull. Al mismo tiempo se gradúa en Dirección en Cinematografía en el Centro de Estudios Cinematográficos de Catalunya (CECC). Con experiencia en la dirección de spots publicitarios, ha sido realizador de Televisió de Catalunya en diferentes programas. Hoy en día ejerce de guionista en diferentes productoras para cine y televisión y es el realizador del Parlament de Catalunya.

Born in Tarragona in 1978, he studied Image and Sound Engineering at Escuela La Salle Bonanova of Ramon Llull University. At the same time he graduated in Film Direction from Centro de Estudios Cinematográficos of Catalonia (CECC). After directing some commercial spots, he has been producer at Catalonia Television in different programs. Nowadays, he works as screenwriter for different producer companies in several films for TV and cinema and he is the TV producer at the Parliament of Catalonia.



### Julieta Amalric

Nació en 1986 en Buenos Aires. Se graduó en Dirección de Cine en 2009. Ha dirigido *La mujer que usaba esparcidas las ondas del pelo* (2010) y *Nadie sabe* (2012). Actualmente trabaja en su primer largometraje.

Born in Buenos Aires in 1986. She obtained her degree in Film Directing in 2009. She has directed *La mujer que usaba esparcidas las ondas del pelo* (2010) and *Nadie sabe* (2012). She is actually working on her first film.



### Victoria Sahores

Estudió fotografía artística en Málaga (2009) y dirección de cine de animación en la ESDIP en Madrid (2013). En el año 2009 hace sus primeras incursiones en el mundo de la animación, con *La historia de un globo y dos vecinas* y *El árbol del olvido*. *El señor del abrigo interminable* (2014) es su trabajo de fin de estudios. Actualmente trabaja en un proyecto de videoocreación que se estrenará en el 2016 y en un videoclip para *Las flores no lloran*.

She studied Art Photography in Málaga (2009) and Animated Film Direction at the ESDIP in Madrid (2013). In 2009 she took her first steps in the world of animation with *La historia de un globo y dos vecinas* and *El árbol del olvido*. *El señor del abrigo interminable* (2014) is her End of Studies Work. She currently works in a project of video creation that will be premiered in 2016 and in a video clip for *Las flores no lloran*.



## EN ESPERA AWAITING

Colombia. 2014. 12'. Ficción.

**Dirección:** Luis Fernando Villa Botero, Laura Mora Ortega.

**Producción:** Oscar Hernández. **Guión:** Andrés Ríos, Diana Carolina Bejarano Martínez, Germán David Palma Abdelmur.

**Asistente de dirección:** Mónica Hernández, Diego Rendón.

**Dirección de fotografía:** Giulia Ducci. **Foto fija:** Lina Botero.

**Productor:** Alessandro Angulo Brandestini. **Jefe de Producción:**

María Fernanda Contreras. **Producción Ejecutiva:** Óscar Hernández. **Sonido:** Andrés Sánchez. **Contacto:** abdelmur@hotmail.com

Gabriela, una mujer campesina de 76 años que vive desde hace mucho tiempo en la ciudad, comenzará un proceso de preparación para la muerte en el que descubrirá que en su rutina se encuentra la medicina para cicatrizar y sanar su pasado y así reconciliarse con el desafío del presente.

Gabriela, a 76 year old country woman who has been living in the city for a long time, is getting prepared to die. Along the process she will find out her routine is the healing key to her past, and this will enable her to come to terms with the present challenge.



## GUIDA

Brasil. 2014. 12'. Animación. ÓPERA PRIMA

**Dirección y guión:** Rosana Urbes. **Producción:** Belisa

Proença. **Diseño de sonido:** Ana Luiza Pereira. **Música:** Ruben Feffer, Gustavo Kurlat. **Edición:** Belisa Proença. **Contacto:**

rosanaurbes@gmail.com

Guida, una señora que trabaja desde hace 30 años como archivista en el juzgado, cambia su tediosa rutina al ver un anuncio de clases de dibujo del natural en un centro cultural de la ciudad. A través de la sensibilidad del personaje, la película propone una reflexión sobre la reanudación de la inspiración artística, el arte como un agente de cambio y el concepto de la belleza.

Guida, a woman who has been working as an archivist at a Courthouse for 30 years, has her routine changed when she sees an ad for life drawing classes in a cultural centre of the city. Through the character's sensibility, the film offers a reflection on the resumption of artistic inspiration, art as a transformative agent and the concept of beauty.





## ISABEL ISABELLAE

España. 2014. 10'. Ficción.

**Dirección:** Amanda Rodríguez Lorenzo. **Producción:** Jorge, Mariano, María José Varela. **Guión:** Sara Cano. **Contacto:** ismael@madridencorto.es

Alberto e Isa (25 años), una pareja de novios, han quedado con su amigo Martín para pasar un día de bicis, y excursión en el Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama. Martín pasea en busca de *Graellsia Isabellae*, una rara especie de mariposa.

Alberto and Isa (25 year-old), a couple, are meeting their friend Martín to spend the day cycling in their trip to Guadarrama National Park. Martín goes for a walk in search of *Graellsia Isabellae*, a rare species of butterfly.



### Luis Fernando Villa Botero

Estudió en Film College Escuela Superior de Cinematografía. Es el director documental de *La Contraloría y Retrato de un Extraño*. Su producción de cortometrajes destaca *Cadáver exquisito* y *Lunes*. Ganador de menciones, premios y

selecciones en el Festival Internacional de Cartagena y en el Festival de Cine de Cusco.

He studied in Film College Escuela Superior de Cinematografía. Documentary director of *La Contraloría* and *Retrato de un Extraño*. It is to be noted his short film production *Cadáver exquisito* and *Lunes*. Winner of mentions, awards and festival selections at Cartagena International Festival and at Cusco Film Festival.



### Laura Mora Ortega

Estudió Cine en RMIT University y Master en guión y dirección en AFTRS, en Australia. Directora de cortos y series de televisión: *Escobar, el patrón del mal*. Ha sido ganadora del FDC con *Salomé* y *Matar a Jesús* y más de 17 menciones y

selecciones de festivales.

She studied Media at RMIT University and Master in Script and Direction at AFTRS - Australia. Short film and TV series director: *Escobar, el patrón del mal*. FDC Winner with *Salomé* and *Matar a Jesús*, she has been awarded and selected more than 17 times by festivals.



### Rosana Urbes

Animadora, ilustradora y storyboard artist. Ha trabajado seis años en los Estudios Disney, en películas como *Mulan*, *Tarzán* y *Lilo & Stitch*. De vuelta a Brasil, crea la compañía RR Animação de Filmes y pasa a desarrollar diferentes proyectos

internacionales de animación, combinando en paralelo con su trabajo como ilustradora de libros.

Animator, illustrator and storyboard artist, she is the director of *Guida*. She has worked for 6 years at Disney Studios, on movies such as *Mulan*, *Tarzan* and *Lilo & Stitch*. Back in Brazil, she created the company RR Animation Films where she developed many international animation projects, which she combines at the same time with designing and illustrating books.



### Amanda Rodríguez

Tras licenciarse en comunicación audiovisual por la Universidad Pontificia de Salamanca, cursa estudios de dirección cinematográfica en la ECAM. En 2010 recibe una beca de intercambio con la ENERC (Buenos Aires, Argentina) donde

completa su formación. En la actualidad compagina su trabajo como realizadora en la productora Zapruder Films con la preproducción de su primer largometraje como directora.

After graduating in Audiovisual Communication from Salamanca's Universidad Pontificia, she studied Film Direction at ECAM. In 2010 she received an exchange scholarship for the ENERC (Buenos Aires, Argentina), where she completed her training. She currently combines her work as a producer in the production company Zapruder Films with the pre-production of her first feature film as director.



## KALIL

Portugal. 2014. 13'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en Europa.  
**Dirección, guión, edición:** Paulo Alceu Zumach. **Producción:** Paulo Alceu Zumach, Isabel Pina. **Dirección de fotografía:** Hugo Folgado. **Foto fija:** Pedro Solipa. **Edición de sonido, música, diseño de sonido:** José Pedro Alfaiate. **Diseño de arte:** Ana Albardeira. **Operador de cámara:** Hugo Folgado, Paulo Zumach. **Reparto:** Alexandre Ferreira, Davood Hossein Pour, Abbas Abdolalipour, Ana Mafalda. **Contacto:** paulozumach@gmail.com

En las remotas montañas de Afganistán. Gulmir, un pobre cabrero constantemente abordado por miembros de Al Qaeda que quieren reclutar a su hijo de 14 años, recibe la inesperada visita de Zahir, un extranjero que le promete ayudarlo. Ibrahim, guía de Zahir y un viejo amigo de Gulmir, les presenta y traduce la conversación. Como siempre, hay un precio para todo.

In the remote mountains of Afghanistan, Gulmir, a poor goat shepherd, constantly approached by Al-Qaeda members who want to recruit his 14-year-old son, receives an unexpected visit: Zahir, a foreigner who promises to help him. Ibrahim, Zahir's guide and Gulmir's old friend, introduces them and translates the conversation. As always, there is a price for everything.



## LA MAR ESTABA SERENA THE SEA WAS CALM

Uruguay. 2015. 8'. Ficción. ÓPERA PRIMA  
**Dirección, producción, guión:** Pablo Schulkin. **Música:** Par Ignacio Adda. **Diseño de arte:** Inés Olmedo. **Dirección de fotografía:** Ignacio Fariás. **Diseño de sonido:** Juan Frau, Rafael Orozco, Jean Paul Gaucher. **Dirección de producción:** Rafael Orozco, Patricio Figueredo, Virginia Méndez, Stefania Tortorella. **Edición:** Juan Fernández Hoppe. **Contacto:** pabloschulkin@laiksocialmedia.com

Montevideo 1979, Alejandro es un niño de aproximadamente unos 5 años, vive con su tía Mariana una joven treintañera. Alejandro y Mariana tienen un ritual que solo ellos conocen: escuchan y graban cassettes para sus padres que se encuentran fuera del país. Un secreto recorre la vida de estos dos personajes víctimas inocentes de conflictos ajenos.

Montevideo, 1979. Alejandro is a 5-year-old child who lives with his aunt Mariana, a young woman in her thirties. Alejandro and Mariana share a ritual only known by them: listening and recording tapes for his parents, who are abroad. But there is a secret that concerns the lives of both characters, innocent victims of someone else's war.



## LA SILLA ELECTRIC CHAIR

México. 2014. 2'. Ficción. Estreno en Europa

**Dirección, guión, diseño de sonido:** David Muñoz Velasco.

**Producción:** David Muñoz Velasco, Georgina Del Río, Tere Viñas. **Dirección de fotografía:** Georgina Del Río. **Diseño de arte:** Alicia Ortega. **Sonido:** Sheila Altamirano. **Asistente de dirección:** Sabrina Muhate. **Contacto:** peqdavid5@hotmail.com

Un hombre está sentado en la silla eléctrica, nervioso. Un policía pasa por detrás de él, empieza un conteo en inglés: comienza la descarga, miles de voltios pasan por el cuerpo del reo. Sin embargo, se descubre que se trata de un set de filmación. El director ordena el corte y lo que pasa a continuación mostrará las verdaderas intenciones detrás de la producción.

A man is tied to an electric chair, he is nervous. A police officer walks behind him, a countdown in English is started: the electric shock begins, thousands of volts pass through the prisoner's body. However, we are told this is a film set. The director yells 'Cut!' and following events will reveal the true intentions behind the production.

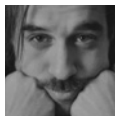


### Paulo Alceu Zumach

Comenzó a hacer cortometrajes en la adolescencia, con una cámara VHS de uno de sus vecinos. En 2004 decide ir a Estados Unidos para estudiar cine, pero se le deniega la visa. Un año después tomó un avión a México y cruzó la

frontera ilegalmente. Fue capturado y deportado a Brasil. Con la entrada a Estados Unidos prohibida durante cinco años, decide ir a Portugal. Se licencia en Ciencias de la Comunicación. También ha estudiado teatro, e hizo varios cortometrajes durante este tiempo.

He began making short films in adolescence, using one of his neighbours' VHS camera. In 2004 he decided to go to USA to study Cinema, but unfortunately he had his visa refused. A year afterwards, he took a plane to Mexico and crossed the border illegally. He got captured and deported back to Brazil. As he was forbidden to enter in the USA for five years, he decided to go to Portugal. He graduated in Sciences of Communication. He also studied theatre, and made several short films during this time.



### Pablo Schulkin

Es egresado de la Universidad Católica del Uruguay como realizador audiovisual, y desde el año 2002 se ha desempeñado en el sector audiovisual de su país y la región, trabajando en documentales, ficciones, programas de televisión y publicidad.

Cursó estudios en la Escuela Séptima Ars de Madrid y al regreso a Uruguay trabaja como guionista para televisión, como productor y localista para publicidad. En 2014 filma su ópera prima *La Mar estaba serena*.

He graduated in Audio Visual Production from Universidad Católica del Uruguay, and since 2002 he has worked in the audio visual sector of his country and region, working in documentaries, fictions, TV programs and publicity. Back in Uruguay after studying at Escuela Séptima Ars in Madrid, he works as TV screenwriter and as producer and location advisor for advertising productions. In 2014 he filmed his first work *La Mar estaba serena*.



### David Muñoz Velasco

Nacido y radicado en la Ciudad de México, en 2010 ingresa a la carrera de cinematografía en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. Ha participado en más de 20 cortometrajes y 2 largometrajes

documentales como diseñador sonoro, además de dirigir y escribir 7 cortometrajes. Actualmente trabaja en su proyecto de tesis como director y diseñador sonoro. Fue seleccionado para el Talents del Festival Internacional de Cine de Guadalajara 2015.

Born and based in Mexico City, in 2010 he started studying Film at Centro Universitario de Estudios Cinematográficos of the UNAM. He has participated in more than 20 short films and 2 documentary features as sound designer, as well as a director and scriptwriter in 7 short films. He is currently working at his PhD project as director and sound designer. He was selected for Talents of Guadalajara International Film Festival 2015.



## LA VIE EN ROSE

España. 2014. 19'. Ficción.

**Dirección, producción, guión:** Rafael Navarro Miñón. **Edición:** Fernando Alcántara. **Dirección de fotografía:** Christian Lage.

**Reparto:** Pepa Azaola, Rafael Navarro Miñón. **Sonido:** Carolina Hernández. **Contacto:** [distribucion@digital104.com](mailto:distribucion@digital104.com)

Pepa y Rafael tuvieron cuatro hijos...

Pepa and Rafael had four children...



## LUVA DE OURO GOLDEN GLOVE

Brasil. 2015. 12'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

**Dirección, producción:** Iván Rocha Jr. **Reparto:** Cleide Queiroz.

**Productor:** Iván Rocha Jr. **Edición de sonido:** Tide Nascimento.

**Música:** Altered Carbon. **Edición:** Solon Neto. **Operador de**

**cámara:** Rafael Lellis. **Diseño de arte:** Ana Carolina Garrossino.

**Asistente de producción:** Alexis Müller. **Grabación de sonido:**

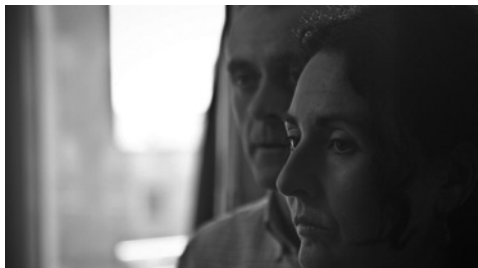
Fabio Pires. **Reparto:** Carlos de Nigro, Eduardo Silva, Ryan

Estevam, Roque Queiroz, Jairo Mattos, Ipojuca Pereira.

**Contacto:** [ivanrochajr@km77.com.br](mailto:ivanrochajr@km77.com.br)

El Luchador, boxeador que ha sido campeón durante 12 años, recibe un informe de su médico indicando que su cuerpo es muy débil, justo diez días antes de su próxima pelea. Está en su mano decidir si asiste a pelea o renuncia a la lucha.

The Fighter, a boxing champion for 12 years, receives a report from his doctor. Just ten days before his next boxing match, he is told his body is too fragile. It is up to him to decide whether to attend or to give up the fight.



## METROS ÚTILES USEFUL AREA

España. 2015. 5'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección, producción, guión:** David Cervera Sánchez. **Diseño de sonido:** David Cano. **Música:** Iván Ruiz Serrano. **Diseño de arte:** Pablo Quejido. **Dirección de fotografía:** Nicolás Pinzón. **Edición:** Jerónimo García Castela. **Reparto:** Eric Francés, Rita Cebrián, Pedro Morales, Adrián Fernández. **Contacto:** alicia@yaqistribucion.com

Un espacio para buscar tu lugar en el mundo. O lo que queda de él.

Somewhere to find your place in the world. Or what remains of it.



### Rafael Navarro Miñón

Arquitecto, fotógrafo, novelista, pintor, escultor, guionista, actor y director de cine. Ha conseguido diversos premios locales, nacionales e internacionales en las distintas disciplinas. Ha expuesto su obra plástica en Madrid, Barcelona, Sevilla,

Lisboa, Managua, Parma o La Habana. Recientemente ha estrenado *Moscú*, su primer largometraje.

Architect, photographer, novelist, painter, sculptor, scriptwriter, actor and film director. He was rewarded with local, national and international prizes in different artistic disciplines. His plastic work has been exhibited in Madrid, Barcelona, Seville, Lisbon, Managua, Parma or Havana. He has recently premiered his first feature *Moscú*.



### Iván Rocha

Brasileño, criado en España, es graduado en Cine en la Fundación Armando Álvares Penteado. Sus trabajos se dan principalmente en los campos de dirección, guión y producción. *Luva de Ouro* es su cortometraje de estreno como

director. Con influencias de diversos campos del arte, está siempre buscando desarrollar su identidad visual. Entretanto su principal motivación es la de contar historias.

Brazilian, raised in Spain, he graduated in Film Studies from Fundação Armando Álvares Penteado. His main work is on the fields of direction, screenplay and production. *Golden Glove* is his debut short film as a director. With influences from many art fields, he is always aiming at developing his own visual identity. In the meantime, his prime motivation is to tell stories.



### David Cervera

Ha desarrollado toda su carrera profesional en el mundo de la publicidad, como creativo. Tras su paso por importantes agencias, se introduce en el mundo del guión y amplía su trabajo creativo al cine. *Metros Útiles* es su primer

corto de persona mayor.

David Cervera has developed his professional career in the advertising industry, as a creative. After a long experience in major agencies, he started in the world of screenwriting and expanded his creative work to cinema. *Useful Area* is his first short film as an adult.



## OS MENINOS DO RIO CHILDREN OF THE RIVER

España. Portugal. 2014. 14'. Ficción.

**Dirección, guión:** Javier Macipe. **Producción:** Temple Audiovisuales & Riot Films. **Contacto:** info@promofest.org

En el barrio de la ribera de Oporto todos los niños demuestran su valor saltando al río Duero desde el imponente puente Luis I. Leo nunca lo ha hecho, él es diferente, pero empieza a cansarse de que todos piensen que es un cobarde.

In the riverside neighbourhood of Porto, all the children prove their courage by jumping from the stunning bridge Luis I into the Duero River. Leo has never done it, he is different, but he is getting tired of everyone thinking he is a coward.



## SAILOR'S GRAVE

España. China. Colombia. Estados Unidos. Singapur. 2014. 5'. Animación.

**Dirección:** Collective Work. **Producción:** Isabel Herguera. **Guión:** Isabel Herguera, Vuk Jevremovic, Koldo Almandoz. **Música:** Xabier Erkizia, Gianmarco Serra. **Dirección de fotografía:** Eduardo Elozegi. **Edición:** Koldo Almandoz. **Animación:** Vuk Jevremovic. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com

Los horrores de un naufragio, un faro olvidado y el devenir de las mareas rodean un cuento en torno al mar. *Sailor's Grave* es el resultado de un taller inspirado en el juego del cadáver exquisito, mecanismo de creación colectiva donde los participantes transforman los dibujos de unos y otros, construyendo de esta forma una narración intuitiva e imprevista.

The horrors of a shipwreck, a forgotten lighthouse and the coming and going of the tides pervade a tale about the sea. *Sailor's Grave* is the result of a workshop based on the exquisite corpse game, a tool for collective creation where the participants transform each other's drawings, thus building an intuitive and unexpected narration.



## SOBERANO PAPELEO SOVEREIGN PAPERWORK

Uruguay. 2014. 3'. Animación.

**Dirección, producción, guión:** Lala Severi. **Música:** Joaquín Baranzano. **Contacto:** lala@tournieranimation.com

Un empleado que pasa sus horas archivando expedientes es sorprendido por un papel en blanco que le mostrará varias posibilidades de cambio.

An employee that spends his time filing briefs is surprised by a blank sheet of paper which will bring him different opportunities to make changes.



### Javier Macipe

Estudia Comunicación Audiovisual y se especializa en dirección de actores en la Escuela de cine de Cuba (EICTV). En su trayectoria transita el ámbito de la ficción y del documental, desarrollando en sus últimos trabajos géneros híbridos.

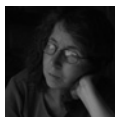
Gracias a una beca de la Fundación Antonio Gala para jóvenes artistas realiza su primer largometraje de ficción *Los inconvenientes de no ser Dios* (en postproducción). En 2014 realiza en Portugal el cortometraje *Os Meninos do rio*. Graduated in Audiovisual Communication and specialized in Actor's Direction at The International School of Film of Cuba (EICTV). During his career, he has worked in between fiction and documentary films, developing hybrid genres in his last projects. Thanks to a scholarship for young artists by The Antonio Gala Foundation, he shot his first feature film: *The Disadvantages of Not Being God* (in post-production). In 2014 he produced in Portugal the short film *Os Meninos do rio*.



### Varios autores

Diez artistas de diversas disciplinas colaboran en un proyecto colectivo en torno al mar. Cada uno de ellos dirige un taller de animación que se lleva a cabo simultáneamente en varios centros de arte repartidos por todo el mundo.

Ten artists from different disciplines work together on a collective project about the sea. Each one of them directs an animation workshop carried out simultaneously in different art centres across the world.



### Lala Severi

Trabaja en el estudio de Tournier Animation (Stopmotion) desde el año 1986 en dirección de cortometrajes, dirección de arte, realización y producción. Es de destacar su papel como director de arte para el largometraje *Selkirk, el verdadero Robinson Crusoe* y las series de TV *Tonky*, *Mi Familia*, *Tatitos o Derechos del niño*. Dirige los cortometrajes *Gota a Gota* (1991), *El color del agua* (2011), *Vamos a encontrarnos* (2011) y *Soberano papeleo* (2014).

She works for the study of Tournier Animation (Stopmotion) since 1986 in short film direction, art direction, development and production. It is noteworthy her art direction for the feature *Selkirk the real Robinson Crusoe*, the TV series: *Tonky*, *My Family*, *Tatito or Rights of the Child*. She directed the short films *Drop by Drop* (1991), *The Color of Water* (2011), *Let's Find* (2011) and *Sovereign Paperwork* (2014).



## SOLEDAD

Argentina. 2014. 14'. Ficción. Estreno internacional.

**Dirección, producción:** Pablo Kaes. **Dirección de fotografía:** Christoph Rohrscheidt. **Diseño de sonido:** Volker von Witzleben Wurmb. **Contacto:** pablo.kaes@gmail.com

Jesús vive con su familia en un suburbio de Buenos Aires. Le duele el cuerpo de trabajar en la obra. Por lo general se ocupa de sí mismo, nada más. Pero esta mañana le toca cuidar a su hija.

Jesús lives with his family in a slum of Buenos Aires. His body hurts from working at a building site. Usually he just takes care of himself. But this morning he has to look after his daughter.



## TE DESCONOZCO I DON'T RECOGNIZE YOU

España. 2014. 4'. Comedia. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección, producción:** Juanlu Ruiz, Toni Ruiz. **Guión:** Toni Ruiz, Juanlu Ruiz, Natalia López. **Operador de cámara:** Israel Mondéjar. **Sonido:** Sergio G. Suchodolski. **Reparto:** Ricardo Reguera, Laura Barba, Vicente Navarro, Triana Zárate, Vicenç Miralles, Alicia Ruiz, Walter de la Reta, Natalia López, Irene Gómez, Susanne Kramer, Chema Abellón, Catalina Amorós. **Contacto:** juanlu\_ruiz@yahoo.es

Miguel y Paula se están dando una segunda oportunidad, pero algo ya no es como antes.

Miguel and Paula are giving a second chance to their relationship, but something is not the same anymore.





## TEREZA

Brasil. 2015. 12'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Mauricio Baggio. **Producción:** João Marcelo Gomes.

**Guión:** Mauricio Baggio, João Marcelo Gomes. **Dirección de producción:** Eduardo Calegari. **Dirección de fotografía:** Andre Chesini. **Diseño de arte:** Ana Paula Malaga, Alex Rocca. **Diseño de sonido:** Alexandre Rogoski. **Música:** Jaime Zenamon.

**Reparto:** Luiz Carlos Pazello. **Contacto:** mauriciovbaggio@gmail.com

Chico, un joven del que no se conoce mucho de su pasado, decide cambiar su vida al margen de los riesgos que tenga que correr. Para poder alcanzar su objetivo, Chico necesitará coraje, pero sobre todo a Teresa.

Chico, a young boy whose past is scarcely known, makes up his mind to change his life regardless of the risks. In order to fulfil this objective, Chico will need courage but, above all, he will need Teresa.



### Pablo Kaes

Nacido en Mainz, Alemania, (1988), ha trabajado como Asistente de dirección en la producción televisiva *Action Concept*. En 2010 cursa estudios en Dirección Cinematográfica en la Universidad Konrad Wolf, en Babelsberg, Alemania. En 2013,

continúa sus estudios de Dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Está a punto de finalizar su formación como regidor.

Born in 1988 in Mainz, Germany. He has work as assistant director in the TV production *Action Concept*. In 2010 he studies Film Direction at Konrad Wolf University, in Babelsberg, Germany. In 2013 he continues studying Direction at Universidad del Cine, Buenos Aires. He has almost completed his training as stage manager.



### Juanlu Ruiz y Toni Ruiz

Toni y Juanlu Ruiz son hermanos. En 2010, se embarcan junto a Israel Mondéjar en la realización de un largometraje creado sin un guión ni idea previos, sino en base a improvisaciones con los actores y actrices, método de creación con el que Toni emprende todas sus producciones teatrales. El resultado fue la película *Buenos Aires cuatropuntocinco*, que se presentó en la sección Zonazine del 14º Festival de Málaga, donde fue premiada con tres biznagas de plata a la Mejor Dirección, Mejor Actor y Mejor Actriz. *Te*



*desconozco* es el primer cortometraje creado en conjunto por los dos hermanos.

Toni and Juanlu Ruiz are brothers. In 2010, they got involved in the production of a feature film created with no previous script, but on the basis of improvisations of the actors and actresses, a creation method used by Toni in all his theatrical productions. The result was *Buenos Aires cuatropuntocinco*, released in Zonazine at the 14th Málaga Festival, where it was awarded three Silver Biznagas for Best Director, Best Actress and Best Actor. *Te desconozco* (*I Don't Recognize you*) is the first short film created jointly by these two brothers.



### Mauricio Baggio

Es Analista de Sistemas graduado por la Pontificia Universidad Católica de Paraná. Dejó el área de tecnología de la información para centrarse en la cinematografía. Desde 2007 ha estado presentando talleres y clases, fue profesor y coordinador del curso de cine en el Centro Europeo-Profesiones School y profesor de cinematografía en la Universidad del Estado de Paraná, en Brasil. Recientemente se embarcó en una nueva experiencia, escribió y dirigió su primer cortometraje de ficción, llamado *Tereza*.

He is a Systems Analyst graduate from the Pontificia Universidade Católica do Paraná. He left the Information Technology Area to focus on cinematography. He has been presenting workshops and lectures since 2007. He was Cinema Course professor and coordinator on Centro Europeu-School of Professions and Cinematography professor at Universidade Estadual do Paraná, in Brazil. Recently, he embarked on a new experience screenwriting and directing his first short fiction film, entitled *Tereza*.



## THE TRENCH

España. 2015. 30'. Ficción.

**Dirección:** Javier Llamazares. **Producción:** Jordi Abarca.

**Dirección de fotografía:** David Omedes. **Guión:** Javier Llamazares. **Edición:** Nacho Ruiz Capillas. **Música:** Micka Luna.

**Diseño de sonido:** Fernando Acedo Abella. **Diseño de arte:**

Sylvia Steinbrech. **Diseño de arte:** Matilde Clavé. **Reparto:**

Johnny Melville. **Reparto:** Rusland Alov. **Contacto:** fest@marvinwayne.com

*The Trench* es la breve historia de dos soldados enemigos atrapados en primera línea del frente, que deberán olvidar durante un día y su noche sus diferencias para sobrevivir a la brutalidad de la guerra.

*The Trench* is the brief story of two enemy soldiers trapped on the front-line, they will have to put their differences aside for a day and a night in order to survive the brutality of war.



## THE WALK

México. 2014. 14'. Acción. Estreno internacional.

**Dirección, guión:** Alonso Alvarez Barreda. **Producción:** Effie T.

Brown. **Música:** Roberto Murguía. **Edición:** Yu Gu. **Dirección**

**de fotografía:** Tom Campbell. **Diseño de arte:** Bruton Jones.

**Diseño de arte:** Bruton Jones. **Reparto:** Max Arciniega, Ciro

Suarez. **Contacto:** aabfilms@gmail.com

En la dureza del desierto de Arizona, un padre y su hijo se verán obligados a elegir entre hacer su sueño realidad o salvar una vida.

In the harshness of the Arizona desert, a father and his son will be forced to choose between making their dream come true, or saving a life.



## TISURE

Venezuela. 2014. 13. Experimental. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

**Dirección, producción, operador de cámara:** Adrián Geyer. **Dirección de fotografía:** Jesús Ayala. **Diseño de arte:** Leandro Arvelo. **Dirección de producción:** Daniel Isaac. **Diseño de sonido:** Nirvana Guerra. **Asistente de producción:** Raul Bastidas. **Reparto:** Alcione Guerrero, Daniel Isaac. **Asistente de cámara:** Mariauxi Montañó. **Efectos especiales:** Daniel Rosales. **Coordinador de producción:** Federico Carmona. **Mezcla de Sonido:** Christian Colmenares. **Música:** Alain Gómez. **Contacto:** organizaciondeproduccionvzla@gmail.com

Una pareja vive en la inmensidad de la montaña, solo se tienen el uno al otro. La tristeza puede llevarlos a sentir que no tienen opciones. Quizás estén equivocados.

A couple lives in the mountain vastness, they only have each other. Sadness may make them feel they have no options. But maybe they are mistaken.



### Javier Llamazares

En 2000 ingresa en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC) de Barcelona y cursa dirección cinematográfica. Ha intervenido en la producción de varios cortos académicos y en los guiones de los cortometrajes

*Stomy Monday Dreams* o *El ajedrecista*. En el 2010 filma el documental de ficción *Cartas de una madre en África*. *The Trench* es su tercer cortometraje. Actualmente se encuentra sumergido en la elaboración de su primer largometraje en coproducción con el Reino Unido, *Phenomena*.

In 2000 he enrolled in Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC) in Barcelona to study Film Direction. He has worked in the production of several academic short films and in the scripts of the short films *Stomy Monday Dreams* or *El ajedrecista*. In 2010 he filmed the fiction documentary *Cartas de una madre en África*. *The Trench* is his third short film.



### Alonso Álvarez Barreda

Proveniente de Tampico, Tamaulipas, Alonso Álvarez Barreda es escritor y director mexicano cuyos cortos se han proyectado y aplaudido en diferentes festivales de cine de todo el mundo, incluyendo Cannes, Nueva York,

Heartland, Hollywood y Telluride. Alonso ha recibido más de 15 premios internacionales.

Hailing from Tampico Tamaulipas, Alonso Alvarez Barreda is a Mexican writer/director whose short films have been featured and acclaimed in film festivals around the world including Cannes, New York, Heartland, Hollywood and Telluride. Alonso has received more than 15 international awards.



### Adrián Geyer

Director y Comunicador Social, desde pequeño comenzó en el mundo del arte con la fotografía. En 2007 participó por primera vez en el cine con la película *Macuro*. Ha participado en películas como *Azul y No Tan Rosa* ganadora del premio

Goya 2014. Actualmente es uno de los directores de Factor RH Producciones y dirige el Proyecto JFS que comprende el cortometraje *Tisure*, la exposición audiovisual *Musas*, un documental y un largometraje ficción.

Director and Social Communicator, since childhood he got interested in the world of art through photography. In 2007 he entered into the world of cinema with the film *Macuro*. He has collaborated in movies as *Azul y No Tan Rosa* First Goya Award 2014. At present, he is one of the directors of Factor RH Producciones and leads the JFS project which comprises the short film *Tisure*, the audio visual exhibition *Musas*, a documentary and a fiction feature film.



## TUCK ME IN

España. 2014. 1'. Ficción.

**Dirección, producción:** Ignacio F. Rodó. **Música:** Marcos Fernández. **Edición:** Josep M. Gifreu. **Edición:** Laia R. San Juan. **Dirección de fotografía:** Frederic Comí. **Diseño de arte:** Patri San Martín. **Reparto:** Luka Schardan, Mark Schardan. **Contacto:** ignacio.f.rodó@gmail.com

Alex le pide a su padre que le arrope, pero no será lo único que le pida.

Alex asks his father to tuck him in, but this is not the only thing he is going to ask for.



## UNA VEZ

España. 2014. 13'. Ficción.

**Dirección:** Sonia Madrid, María Guerra. **Producción:** Ion Collar Rioseco, Miguel Ángel García Hernández. **Guión:** María Guerra, Sonia Madrid. **Música:** Arturo Cardelús. **Locución:** Michelle Jenner. **Dirección de producción:** Nuria Ricote. **Reparto:** Belén Rueda. **Productor:** Miguel Ángel García Hernández, Ion Collar Rioseco. **Dirección de fotografía:** Luis Fuentes. **Producción Ejecutiva:** Pablo Vijande. **Contacto:** miguelangel@cajondeideas.es

Un día como otro cualquiera, Chila Huerta levantó a sus tres hijos y dejó la casa en la que vivía con su marido. Nadie en la ciudad entendía cómo había sido capaz de abandonarlo. Un hombre que tenía la bondad reflejada en los ojos.

A day like any other, Chila Huerta woke up her three children and left her house and her husband. Nobody in town understood how she had been able to leave him. He was a man whose eyes reflected anything but goodness.



### Ignacio F. Rodó

Desde que dirigiera su primer cortometraje en 2007, ha experimentado con todas las formas posibles de contar una historia. Su obra ha sido seleccionada por docenas de festivales internacionales y ha ganado varios premios. Su estilo ha sido llamado

experimentalmente comercial. Es cofundador de Pio Pio Stories, una productora creativa con sede en Barcelona (España), donde ejerce como productor. After directing his first short film in 2007, he has experimented with every possible way to tell a story. His work has been selected by dozens of international film festivals and has won several awards. His style has been called experimentally commercial. He is co-founder of Pio Pio Stories, a creative production company based in Barcelona (Spain) where he works as a producer.



### Sonia Madrid

Compagina un amplio recorrido como actriz en cine, teatro y televisión con la escritura dramática. Posee más de una docena de obras en su haber. Su primera incursión cinematográfica es como guionista y directora del cortometraje

*La última voluntad de Don Gervasio o los títeres de la muerte*, trabajo seleccionado en festivales como Seminci o Medina del Campo. En el 2011 escribe y dirige su segundo cortometraje, *Sol*.

She combines a long career as film, stage and TV actress with playwriting. She has got over a dozen works to her credit. She debuted in cinema as the screenwriter and director of *La última voluntad de Don Gervasio o los títeres de la muerte*, selected by festivals as Seminci or Medina del Campo. In 2011 she writes and directs her second short film, *Sol*.



### María Guerra

Licenciada en Ciencias de la Imagen, comienza su carrera profesional en cine y televisión trabajando como script, en *No somos nadie*, *Celda 211* o *Ismael*. También ha trabajado en series de televisión de gran audiencia como *Hermanas*, *El comisario* o *Isabel*.

Degree in Image Sciences, she started her professional career in TV and cinema working as script in *God Is on Air*, *Cell 211* or *Ismael*. She has also worked in hit TV series as *Hermanas*, *El comisario* or *Isabel*.



## VERANO 98 98 SUMMER

Chile. 2014. 16'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Valentina Azúa. **Producción:** Felipe Azúa, Evelyn Repartoro. **Guión:** Natalia Princic. **Dirección de fotografía:** Boris López. **Diseño de arte:** Daniela López. **Edición:** Felipe Azúa. **Sonido:** Carlo Sánchez. **Contacto:** iralaluna@gmail.com

Verano de 1998, Camila es una niña curiosa que esconde celosamente un secreto. Durante un fin de semana sus padres la dejan al cuidado de sus hermanas mayores. La convivencia, el primer beso y un álbum de láminas, retratan el fin de la niñez.

Summer of 1998, Camila is a curious girl that jealously keeps a secret. She is going to be looked after by her older sisters during the weekend. The end of childhood is brought about by their living together, the first kiss and a sticker album.



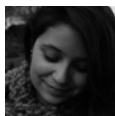
## VIDEOJUEGOS VIDEOGAMES

Argentina. 2014. 17'. Ficción. Estreno en España.

**Dirección, producción:** Cecilia Kang. **Guión:** Virginia Roffo. **Dirección de fotografía:** Diego Saguí. **Edición:** Sebastián Agulló. **Diseño de sonido:** Francisco Pedemonte. **Música:** Guazuncho. **Diseño de arte:** Lucía Gasconi. **Vestuario:** Julia Kovadloff. **Contacto:** misbelovedones@gmail.com

Rocío y Melina, dos amigas preadolescentes, transitan el final de su infancia y el íntimo vínculo que las une.

Rocío and Melina, two pre-adolescent girls, experience the end of their childhood and of the strong friendship that binds them together.



### Valentina Azúa

Nace en Santiago de Chile en 1987, realizadora de Cine y Televisión en la Universidad del mismo país. Como directora destacan el cortometraje *Verano 98* y el mediodometraje documental *Baldovina*. Como directora de arte y

vestuarista ha trabajado en los cortometrajes *Asunción*, *Hambre* y el largometraje *El primero de la familia*. Ha sido becada para cursar el Taller de Altos Estudios en Dirección de Arte en la EICTV San Antonio de los Baños, Cuba. Born in Santiago de Chile in 1987, graduated in Film and Television Production from Chile University. It is to be noted her work as director in the short film *Verano 98*, and the medium-length documentary *Baldovina*. As art director and costume designer she has worked in the short films *Asunción*, *Hambre* and the feature film *El primero de la familia*. She has been awarded a grant to study Taller de Altos Estudios en Dirección de Arte at EICTV San Antonio de los Baños, Cuba.



### Cecilia Kang

Realizadora audiovisual, estudió la carrera de Realización, en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (E.N.E.R.C.) En el año 2011, fue becada en el posgrado Laboratorio de Cine, dictado por Martín Rejtman y Andrés Di Tella, en la Universidad Torcuato Di Tella. En el 2013, participó en el workshop El trabajo en una sola toma, dictado por Harun Farocki y Antje Ehman. Ha dirigido varios cortos que participaron en diversos festivales internacionales. Actualmente, se encuentra produciendo su documental *Mi último fracaso*.

Audiovisual producer, she studied Film at Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC). In 2011 she won a scholarship to study Film Laboratory Postgraduate lectured by Martín Rejtman and Andrés Di Tella at Universidad Torcuato Di Tella (UTDT). In 2013 she enrolled in the workshop 'Labour in a Single Shot', led by Harun Farocki and Antje Ehmann. She has directed several short films that have participated in diverse international festivals. Currently, she is producing her documentary *Mi último fracaso*.





CONCURSO  
INTERNACIONAL DE  
CORTOMETRAJES  
INTERNATIONAL  
SHORT FILM CONTEST



## A CIAMBRA YOUNG LIONS OF GYPSY

Francia. Italia. 2014. 16'. Ficción.

**Dirección:** Jonas Carpignano. **Producción:** Constance Meyer.

**Guión:** Jonas Carpignano. **Reparto:** Pio Amato, Cosimo Amato.

**Sonido:** Giuseppe Tripodi. **Contacto:** mikhail.bak@gmail.com

Una noche en la vida de Pio, un joven romaní que vive en el sur de Italia.

A night in the life of Pio, a young Romany boy who lives in southern Italy.



## ALLES WIRD GUT EVERYTHING WILL BE OKAY

Austria. 2015. 30'. Ficción. Estreno en España

**Dirección, producción, guión, edición:** Patrick Vollrath.

**Dirección de fotografía:** Sebastian Thaler. **Diseño de sonido:** Nora Czamlar. **Dirección de producción:** Yu Guo.

**Mezcla de sonido:** Matthias Ermert. **Edición de sonido:** Rudi Potoschnig. **Reparto:** Simon Schwarz, Julia Pointner. **Contacto:** patrickvollrath@gmail.com

Como todos los segundos fines de semana, el padre de Lea pasa algunas horas con su hija. Él la quiere muchísimo, igual que ella a él. Pero poco a poco Lea tiene la sensación de que en esta ocasión algo no va bien.

Like every second weekend Lea's father spends a few hours with his daughter. He loves her very much and she loves him very much. But gradually, Lea cannot help feeling something is not right.



## BAMBOULE

Alemania. 2015. 15'. Ficción. ÓPERA PRIMA

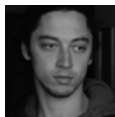
**Dirección:** Simon Ostermann. **Producción:** Elena Winterer, David Nienhold. **Guión:** Simon Ostermann, Seraina Nykos.

**Dirección de fotografía:** Johannes Greisle. **Diseño de sonido:** Karl Gerhardt. **Edición:** Jannis Greff. **Música:** Irma Samuelis.

**Contacto:** c.marx@filmuniversitaet.de

Un campo de fútbol en Brandeburgo, en mitad de ninguna parte. Su padre se ha vuelto a olvidar de recoger a Benjamin Scholl. Precisamente en el entrenamiento de fútbol. Un encargado de mantenimiento misántropo y un par de pasteles de arroz es todo lo que le queda. Brandeburgo.

A playing field in Brandenburg, in the middle of nowhere. Once again, Benjamin Scholl has been forgotten by his father. Precisely, at soccer practice. A misanthropic groundskeeper and some rice cakes are everything that remains. Brandenburg.



### Jonas Carpignano

Jonas Carpignano reside entre Italia y Francia. En 2012, su primer cortometraje, *A Chjana*, ganó el Premio Controcampo al Mejor Cortometraje en la 68ª edición del Festival de Cine de Venecia y fue galardonado con la Mención Especial

Nastro D'Argento de la Asociación de críticos de cine italianos (SNGCI). El mismo año, fue nombrado uno de los 25 nuevos rostros del cine independiente por la revista *Filmmaker*. Su último cortometraje, *A Ciambra*, fue premiado en la 53ª Semana de la Crítica de Cannes.

Jonas Carpignano is based between Italy and France. In 2012, his short film, *A Chjana*, won the Controcampo Award for Best Short Film at the 68th Venice Film Festival and was awarded a Nastro D'Argento Special Mention by the Association of Italian Film Critics (SNGCI). The same year, he was named one of the top 25 new faces in independent film by *Filmmaker* magazine. His latest short film, *A Ciambra* was awarded at the 53rd Semaine de la Critique in Cannes.



### Patrick Vollrath

Nace en 1985 y se cría en un pequeño pueblo de la Alemania central. De 2005 a 2008 realiza una formación práctica en Cine y Video en ARRI Film&TV en Múnich (Alemania). Comenzó su carrera como editor. De 2008 a 2015 se licenció

en Dirección cinematográfica en University of Music and Performing Arts - Film Academy of Vienna. Ha ganado diferentes premios nacionales e internacionales. Ha participado en 2011 y 2013 en la competición Young Lions de Cannes. En 2013 participó en el Talent Campus de Berlín. Born in 1985 and raised in a small town in Central Germany. From 2005 to 2008 he studied Film and Video at ARRI Film & TV in Munich, Germany. He started his career as an editor. From 2008 to 2015 he obtained his degree in Film Direction at the Institute for Film and Television at the University of Music and Performing Arts in Vienna. He has won several national and international prizes for his works. In 2011 and 2013 he took part in the Young Lions Competition of Cannes Festival. In 2013 he participated in the Berlinale Talent Campus.



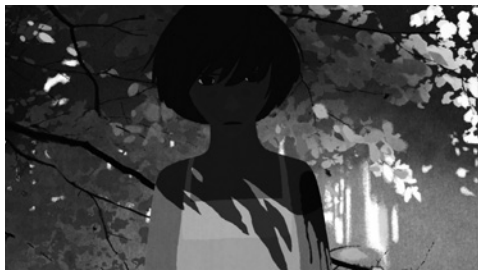
### Simon Ostermann

Nació en 1986 en Frankfurt am Main. Su formación como jugador de fútbol fue corta y a la edad de 7 años se retiró para concentrarse plenamente en la petanca. Tras los exámenes finales del curso

académico se dedicó durante un tiempo a reunir experiencias clave sobre el arte dramático, que le permitieron desde 2007 trabajar como asistente de dirección freelance y productor para cine, televisión y publicidad.

Entre 2008 y 2012 divide su tiempo entre su licenciatura en Ciencias Culturales en Frankfurt del Oder y en realizar sus propias producciones. Desde 2012, Simón estudia Dirección en la Film University Babelsberg Konrad Wolf.

He was born in 1986 in Frankfurt am Main. His formative career as a soccer player was short lived, and at the age of 7 he retired to concentrate fully on Boules. After his AY levels, he spent time gathering some key experiences in theatre which would enable him, from 2007, to work as a freelance director's assistant and production manager for cinema, TV and advertising. From 2008 to 2012 he split his time between his degree in Cultural Sciences at Frankfurt/Oder and dedicating himself to his own productions. Since 2012 Simon has been studying directing at the Film University Babelsberg Konrad Wolf.



## BANG BANG!

Francia. 2014. 12'. Animación. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Julien Bisaro. **Producción:** Jérôme Barthélemy.

**Guión:** Julien Bisaro, Cécile Paoletti. **Música:** Jean-Christophe Onnot. **Mezcla de sonido:** Sébastien Pierre. **Edición de sonido:** Damien Aubry. **Edición:** Grégoire Sivan. **Reparto:** Féodor Atkine, Andréa Brusque, Eric Herson Macarel. **Asistente de producción:** Madalena Antunes. **Contacto:** info@caimans-prod.com

Comienza la temporada de caza el mismo día en el que Eda cumple 25 años. Para celebrarlo, su padre le regala un apartamento que acaba de ser embargado. ¡Feliz cumpleaños!

The opening of the hunting season coincides with Eda's 25th birthday. To celebrate it, her father gives her as a present an apartment that has just been seized. Happy birthday!



## BÄR BEAR

Alemania. 2014. 8'. Animación.

**Dirección, animación:** Pascal Flörks. **Producción:** Julia Smola.

**Contacto:** daniel@augohr.de

Mi abuelo llevaba el pasado siempre con él. A veces lo reconocías en las cosas que hacía o decía, pero casi nunca hablaba de él con claridad. Sólo ahora, revisando su vida y su persona tal y como lo conocí, reconozco en mí el peso de su legado.

My grandpa's past was always very present. Sometimes it would break through in something he would say or do, but he would never talk about it clearly. Only now, by revisiting his life and personality as I knew him, I am aware of the weight of his legacy.



## BEFORE THE BOMB

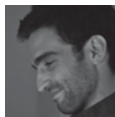
Estados Unidos. 2014. 23'. Ficción. Estreno en España.

**Dirección:** Tannaz Hazemi. **Producción:** Jessica Miller.

**Dirección de fotografía:** Hillary Spera. **Guión:** Tannaz Hazemi, James Grimaldi. **Productora:** Renee Muza. **Contacto:** hazemitannaz@gmail.com

Elsa, de 10 años, toma las riendas de la situación cuando los servicios sociales planean una visita que podría separarla de su hermano.

10 year-old Elsa takes matters into her own hands when Child Services plans a visit that could separate her from her brother.



### Julien Bisaro

Es diseñador. Se graduó con honores en la Escuela de Bellas Artes de Epinal entre 2001 y 2004. Continuó su formación en la escuela de La Poudrière en Valence (Francia), donde dirigió tres películas. Entre ellas, *L'Oeil du cyclone* recibió el premio a

la Mejor Película en 2D, además de un premio por la banda sonora en el festival Animex de Reino Unido en 2007. Julien Bisaro is a designer who earned his degree at the Fine Arts School of Epinal between 2001 and 2004, where he graduated with honours. This is where he discovered animation. He continued his training at the School of La Poudrière in Valence, where he directed three films. Among them, *L'Oeil du cyclone* received the Best 2D Movie Award, coupled with an award for its soundtrack at the Animex Festival 2007 (UK).



### Pascal Flörks

Nacido en Worms, Alemania, descubrió su pasión por la animación muy pronto. Después de graduarse en Tecnología de los negocios y la Información en la Escuela Iserlohn, quiso explorar su parte creativa y decidió continuar sus estudios en la

Filmakademie de Baden-Württemberg. Tiene experiencia en la dirección técnica de personajes en proyectos en su etapa de estudiante y también profesionalmente en los estudios Blue Sky en Estados Unidos. En Marzo de 2014, concluye sus estudios con el corto *Bär*.

Born in Worms (Germany), he discovered his passion for animation pretty soon. After obtaining a degree in Media Management at the Business and Information Technology School of Iserlohn, he wished to explore the creative side of media production and so he decided to continue his education at Baden-Württemberg Film School. He gathered much experience as a character TD on numerous academic projects and also professionally at Blue Sky Studios in the US. As of March 2014, he concluded his studies with the short film *Bär*.



### Tannaz Hazemi

Nacida en Teherán, vive en Brooklyn. Hace muchos años publicó un libro sobre música con MTV Italia, trabajó como periodista freelance y como cámara para Tele+ y VH1. Terminó su cortometraje

*Before the Bomb* en febrero de 2015, con el que ha ganado diferentes premios incluido al de Mejor Director y Mejor Guión de Cortometraje en el Festival de Cine Europeo Independiente. Fue parte de la Selección Oficial del "Showcase de cinématógrafos emergentes del Pabellón americano" en el Festival de cine de Cannes. Actualmente, trabaja en la preproducción de un corto producido por VICE. She was born in Teheran and lives in Brooklyn Many years ago she published a book on music with MTV Italy, worked as a freelance journalist and on camera for Tele+ and VH1. Her short film *Before the Bomb* was completed in February 2015 and has won several awards, including Best Director and Best Short Script at The European Independent Film Festival. It was an Official Selection for The American Pavilion Emerging Filmmaker Showcase at Cannes Film Festival. She is currently in pre-production on a short movie produced by VICE.



## BYSTANDER EFFECT

Austria. 2014. 10'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en Europa.  
**Dirección, producción:** Matthias Neumayer. **Guión:** Matthias Neumayer, David Christopher Roth. **Dirección de fotografía:** Fabian Meller. **Edición:** Andreas Ribarits. **Efectos especiales:** Alexander Hamernik. **Sonido:** Dorian Frey. **Reparto:** David Christopher Roth, Melanie Meller. **Contacto:** matthiasn@gmx.at

Aproximadamente una docena de personas son testigos de un crimen en las inmediaciones de su barrio residencial. Pero mientras que la joven yace víctima de un violador obsesionado, ellos deciden simplemente observar y permanecer quietos.

Roughly a dozen people witness a crime on the very premises of their residential neighbourhood. But while the young woman falls prey to an obsessed rapist, they decide to simply watch and stand by.

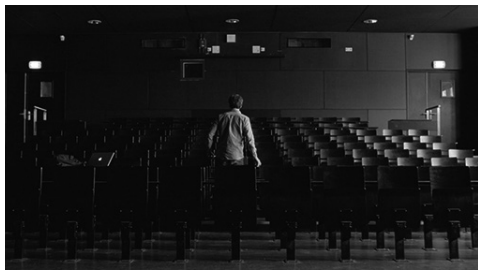


## DE SMET

Países Bajos. 2014. 1'. Ficción.  
**Dirección:** Wim Geudens, Thomas Baerten. **Producción:** Elbe Stevens. **Guión:** Mario Dirkx. **Dirección de fotografía:** Emanuel Vanderjeugd. **Sonido:** Hannes Leemans. **Música:** Ruben Debusschere. **Iluminación:** Pieter-Jan Donckels, Stefan van Diest. **Edición:** Thijs van Nuffel. **Diseño de sonido:** Arnout Colaert. **Vestuario:** Sofie Callaerts. **Contacto:** info@filmtalentlimburg.nl

Los hermanos De Smet se ayudan entre ellos para hacer sus vidas de soltero lo más agradable posible. Cuando una mujer se muda a una casa en la calle, su sinergia resultará ser un castillo de naipes.

The brothers De Smet help each other to make their lives as singles as pleasant as possible. When a woman moves into a house in their street, their synergy turns out to be a house of cards.



## ELIOTT NAGUAL

Francia. Francia. 2014. 24'. Fantástico. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.

**Dirección:** Simon Maignan. **Producción:** Alain Bienvenu.

**Dirección de fotografía:** Thibault Royer. **Operador de cámara:**

Jean-Luc Campagnola. **Asistente de realización:** Yvain

Jeanmart. **Mezcla de sonido:** Paul Corvaisier. **Decorador:**

Stephan Maignan. **Contacto:** maignan.sim@gmail.com

Desde hace algunos años, un joven hacker llamado Elliott Nagual preocupa a las autoridades. Sus recientes conferencias sobre la libertad de información no alivian la situación. La última de ellas marca un punto de no retorno: Elliott revela públicamente información y documentos gubernamentales. Su vida está en peligro.

For a number of years, a young hacker named Elliott Nagual has been worrying the authorities. His recent speeches on freedom of information do not ease the situation. The very last of them marks a point of no return: Elliott has publicly disclosed government information and documents. His life is now endangered.



### Matthias Neumayer

A la edad de 11 años, Matthias ya sabía que quería convertirse en director. Pese a su juventud, ya ha trabajado para diferentes cortometrajes, anuncios y videos musicales. También ha ejercido como asistente en otras producciones, así

como guionista y productor para diferentes agencias. En la actualidad trabaja en la agencia publicitaria Young & Rubicam. At the age of 11, Matthias already knew he wanted to become a director. Despite his youth, he has already worked in different short films, commercials and music videos. He has worked as an assistant on other productions, as well as a scriptwriter and producer for different agencies. He currently works for Young & Rubicam advertising agency.



### Wim Geudens

Director y guionista belga. Durante su carrera en la academia de cine realizó dos exitosos cortometrajes, *Beats of Love* y *Robbie Rocket*, que han viajado alrededor del mundo y han ganado varios premios. Su amor por los cortometrajes

ha despertado su ambición de desarrollar aún más sus habilidades, con el fin de adquirir la experiencia necesaria para hacer una serie o una película más adelante.

Belgian director and screenwriter. During his career at the Film Academy he created two successful short films (*Beats of Love* and *Robbie Rocket*) that travelled around the world and won some prizes. His love for short films has sparked the ambition to further develop his skills, in order to acquire the necessary experience and expertise to make a series or feature film at a later stage.



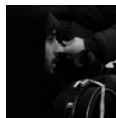
### Thomas Baerten

Nació y creció en Bilzen, un pueblo de Flandes. Se dio cuenta desde muy pronto que miraba las películas de forma diferente a la mayoría de las personas. Después de terminar el instituto, Thomas decidió probar suerte en la escuela de cine. Se ha

formado en rodaje, edición y producción.

He was born and raised in Bilzen, a small town in Flanders.

At an early age he already noticed that he looked at films differently than most people. After finishing high school Thomas decided to try his luck at film school. Thomas learned filming, editing and producing.



### Simon Maignan

Director francés de 22 años. Dirigió su primer cortometraje en 16 mm cuando tenía 19. Después de rodar *Elliott Nagual* en 2014, se trasladó a Nueva York para completar su último año de estudios en la Escuela de Cine ESRA de Nueva York,

donde ha rodado su último cortometraje, *The Sky Queen*, sobre un piloto de drones.

22 year-old French director, he directed his first 16mm short film when he was 19. In 2014, after *Elliott Nagual*, he moved to New York for his last year of study at the ESRA where he just shot his last short, *The Sky Queen*, about a drone pilot.



## ERRANCE THE WANDERER

Francia. 2014. 21'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.  
**Dirección, guión:** Peter Dourountzis. **Producción:** Guillaume Dreyfus. **Dirección de fotografía:** David Chambille. **Sonido:** François Boudet. **Edición de sonido:** Emmanuel Bonnat. **Mezcla de sonido:** Damien Verdoux. **Edición:** Jean-Christophe Bouzy. **Reparto:** Paul Hamy, Zita Hanrot, Sébastien Houbani. **Contacto:** [contact@annee0.com](mailto:contact@annee0.com)

Djé ha llegado a París para el fin de semana, nadie le está esperando. Discretamente se desliza a través de las sombras, caminando por las calles en un intento de remediar su aburrimiento. Camaleón y forastero, pasa su tiempo socializando, bebiendo o simplemente paseando.

Djé is going to spend the weekend in Paris, no one is expecting him. Discreetly, he slips through the shadows, walking by the streets as he tries to overcome boredom. Chameleon and outsider, he spends his time socializing, drinking or just wandering.



## ESSAIE DE MOURIR JEUNE TRY TO DIE YOUNG

Francia. 2014. 20'. Ficción.  
**Dirección, guión:** Morgan Simon. **Producción:** Jessica Rosselet. **Dirección de fotografía:** Boris Levy. **Sonido:** Mathieu Villien. **Edición:** Marie Loustalot. **Contacto:** [contact@easytigerfilms.fr](mailto:contact@easytigerfilms.fr)

A la deriva a través de la noche oscura, Vicente y Herve están buscando algo que hacer. Sólo se cumplen 25 años una vez.

Drifting through the dark night, Vincent and Herve are looking for something to do. You only turn 25 once.





## HOLE

Canadá. 2014. 15'. Ficción.

**Dirección, guión:** Martin Edralin. **Producción:** Laura Perlmutter, Andrew Nicholas McCann Smith. **Edición de sonido:** Peter Lopata. **Edición:** Bryan Atkinson. **Dirección de fotografía:** Daniel Grant. **Grabación de sonido:** Kevin Brown. **Reparto:** Ken Harrower. **Diseño de arte:** Helen Kotsonis. **Contacto:** maedralin@gmail.com

Atrevido retrato de un discapacitado que anhela intimidad en un mundo que prefiere ignorarle.

A daring portrait of a disabled man yearning for intimacy in a world that would rather ignore him.



### Peter Dourountzis

Nacido en París, se licenció en la escuela de cine y ha trabajado como trabajador social durante 10 años. *The Wanderer* es su primer cortometraje. Actualmente está desarrollando su primer largometraje, escrito junto a Rebecca Zlotowsky.

Born in Paris, he graduated from film school and worked as a social worker for 10 years. *The Wanderer* is his first short film. At present, he is developing his first feature film, co-written with Rebecca Zlotowski.



### Morgan Simon

Morgan Simon creció en los suburbios de París. Con Darwin se formó para sobrevivir en sociedad, con Ogilvy para arreglárselas aún mejor. Sobrepasado inexorablemente por el cine y la escritura, película a película, afila los giros y vueltas de un

estilo directo tomando su energía de la utopía de un cine francés independiente.

Morgan Simon grew up in the suburbs of Paris. He trained with Darwin to survive in society, with Ogilvy to manage even better. Inexorably overtaken by cinema and writing, film by film, he sharpens the twists and turns of an original and direct style taking its energy in the utopia of an independent French cinema.



### Martin Edralin

Martin Edralin es un cineasta afincado en Toronto. *Hole* marca su retorno al cine tras un paréntesis de 3 años y una nueva dirección en su trabajo creativo. *Hole* se estrenó en Locarno donde se llevó un premio del jurado. La película también ganó grandes premios en Clermont-Ferrand y en Curta Cinema (Brasil), un Premio Pantalla Canadiense al Mejor Corto en Vivo entre otros. Actualmente está desarrollando otro corto mientras escribe su primer largo.

Martin Edralin is a Toronto based filmmaker. *Hole* marks his return to filmmaking after a three-year hiatus and a new direction for his creative work. *Hole* had its world premiere at Locarno where it was awarded a jury prize. The film also won grand prizes at Clermont-Ferrand and Curta Cinema (Brazil), a Canadian Screen Award for Best Live Action Short, among others. He is currently developing another short while writing his first feature.



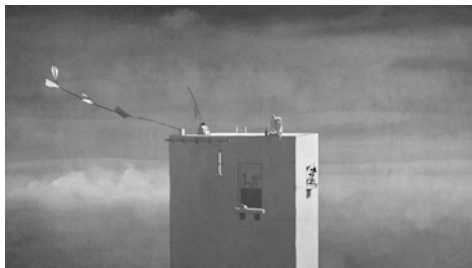
## I'M NOT DONE

Estados Unidos. 2014. 10'. Ficción. Estreno en Europa.

**Dirección:** Ronny Dorfler. **Producción:** Edward McDonald, Ronny Dorfler, Samantha Chamblee, Giulia Becker, Jessica Fuerst. **Guión:** Ronny Dorfler. **Edición:** Lydia Rui. **Dirección de fotografía:** Federico Cesca. **Música:** Simon Taufique. **Reparto:** Andrea Leigh. **Productor/a:** Edward McDonald, Samantha Chamblee, Jessica Fuerst. **Contacto:** rd1203@nyu.edu

Sarah está gravemente enferma y necesita atención médica. Al no poder permitirse el tratamiento necesario y después de haber perdido su trabajo, decide tomar una drástica decisión.

Sarah is seriously ill and needs medical attention. Unable to afford the necessary treatment and after losing her job, she decides to take drastic action.



## IN THE DISTANCE

Alemania. 2015. 8'. Animación. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

**Dirección, producción:** Florian Grolig. Animation: Julian Vavrovsky. **Diseño de sonido:** Tobias Boehm, Christian Wittmoser. **Música:** Thomas Hoehl. **Contacto:** fgrolig@gmail.com

La calma y la tranquilidad reinan por encima de las nubes. Pero en la distancia está la guerra y noche a noche, el caos avanza.

It is calm and peaceful above the clouds. But in the distance there is war, and night after night, chaos approaches.



## KOSHKI MERULEKAN ANTS APARTMENT

Iraq, 2014. 11'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.  
**Dirección, guión:** Tofigh Amani. **Producción:** Zana Hama Garib.  
**Diseño de sonido:** Hosein Ghurchian. **Dirección de fotografía:** Mohammad Rasouli. **Edición:** Loqman Sokhanvar. **Contacto:** tofighamani\_roj@yahoo.com

Es la historia de una familia que vive en un apartamento en uno de los desiertos del Iraq después de la guerra. Un día sucede algo extraño que cambiará sus vidas.

This is the story of a family that lives in an apartment in one of Iraq deserts after the war. One day something strange happens that will change their lives.



### Ronny Dorfler

Director de cine y fotógrafo residente en Berlín, estudió guión, dirección y cinematografía en el programa de Graduado en Cine por la Universidad de Nueva York. Su objetivo es el de contar historias humanas que tengan una especial relevancia. Actualmente está desarrollando su primer largo en Alemania. *I'm Not Done* es su quinto cortometraje, después de *Waking Souls* o *The Remembered and Forgotten*, entre otros.

Berlin based filmmaker and photographer, he studied writing, directing and film at the NYU Graduate Film program in New York. He aims to tell human stories that have a social relevance. Nowadays, he is developing his first feature film in Germany. *I'm Not Done* is his fifth short film after *Waking Souls* or *The Remembered and Forgotten*, among others.



### Florian Grolig

Florian Grolig es cineasta de animación y diseñador de juegos. Se licenció en la Escuela de artes y diseño de Kassel y realizó algunos cortos ganadores de premios así como animación de encargo.

En 2012 cofundó Black Pants Game Studio donde estuvo a cargo del concepto y diseño del juego "Tiny & Big in Grandpa's Leftovers". Actualmente vive y trabaja entre Berlín y Moscú.

Florian Grolig is an animation filmmaker and game designer. He graduated from the School of Arts and Design in Kassel and produced some award winning short films as well as commissioned animation.

In 2012 he co-founded the Black Pants Game Studio where he was responsible for concept and game design of the computer game 'Tiny & Big in Grandpa's Leftovers'. Currently he is living and working in Berlin and Moscow.



### Tofigh Amani

Nacido en Kurdistán en 1981, estudió Cine en la Sociedad de Cine Joven Iraní en 2004. En 2006, realiza su primer cortometraje, *Goli paraw*. Ha producido siete cortometrajes incluyendo la película

*This place the roads have not end*, obra que ha participado en numerosos festivales y que ha sido premiada con 35 galardones, entre los que destaca el de Mejor Cortometraje en el Festival de Cine de Oporto (Portugal) y en el Corto Bra Film Festival (Italia). Born in Kurdistan in 1981, he learned cinema at the Iranian Young Cinema Society in 2004 and in 2006, he made his first film, *Goli paraw*. He has produced seven short films including the movie *This Place the Roads Have Not End*. This film participated in numerous festivals and has earned 35 awards, it is worth highlighting the prize for Best Film in Porto Film Festival (Portugal) and Corto in Bra Film Festival (Italy).



## LAS CIENI THE SHADOW FOREST

Polonia. 2014. 14'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.  
**Dirección, producción, guión:** Andrzej Cichocki. **Música:** Maciej Sztor. **Diseño de sonido:** Jan Wroński. **Edición:** Cezary Grzesiuk. **Asistente de producción:** Sandra Staletowicz. **Reparto:** Paweł Tchorzelski, Michal Bonin. **Contacto:** skynotes@me.com

Un hombre, mientras caza un lobo en el bosque, se asusta por el ruido de disparos de pistolas. La gente corre. Incluso los lobos están abrumados por la sensación de peligro inminente.

While hunting a wolf in the forest, a man is startled by the sound of guns firing. People run. Even the wolves are overwhelmed by a sense of impending danger.



## LUCHA LIBRE

Bélgica. 2014. 12'. Ficción. Estreno en España.

**Dirección:** Raphaël Balboni, Ann Sirot. **Producción:** Cassandre Warnauts. **Guion:** Raphaël Balboni. **Dirección de fotografía:** Jorge Piquer Rodríguez. **Reparto:** Jean Lepeltier, Aurélie Lannoy. **Contacto:** office@frakas.be

Como muchas otras parejas, Jean y Aurélie, a menudo atraviesan el pantano de las disputas amorosas. También investigan sus propias disputas. Las clasifican en distintas categorías, las analizan, hacen gráficos y las archivan en cajas.

Jean and Aurélie, as many other couples, often trample across the swamps of love quarrels. They also conduct a research of their own fights. They sort them in different categories, analyse them, make graphics and put them away in archive boxes.



## MEND AND MAKE DO

Reino Unido. 2014. 11'. Animación. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.

**Dirección:** Bexie Bush. **Producción:** Timo Suomi. **Guión:** Stefan Kaday. **Edición:** Pawel Slawek. **Asistente de producción:** Violet Elliott. **Diseño de sonido:** Neo Peterson. **Diseño de arte:** Isobel Dunhill. **Productor:** Timo Suomi. **Música:** Arran Price. **Operador de cámara:** Adrian Peckitt. **Contacto:** bexiebush@mendandmakedo.co.uk

¿Una taza de té? Ven y siéntate en el acogedor salón de Lyn, escucha su historia de amor durante la guerra y observa cómo sus pertenencias vuelven a la vida con la esperanza, el miedo y el sentido del humor de una fogosa dama. Documental, animación y magia a partes iguales, *Mend and Make Do* cuenta con la voz original de Lyn Schofield de Southport, Merseyside, una mujer con toda una vida de historias por contar.

Cup of tea? Come and take a seat in Lyn's cosy front room, hear her story of love during wartime and watch as her belongings come alive with the hope, fear and humour of one spirited lady. Equal parts documentary, animation and magic, *Mend and Make Do* features the original voice of Lyn Schofield of Southport, Merseyside, a woman with a lifetime of tales to tell.



### Andrzej Cichocki

Estudió en la Facultad Krzysztof Kieslowski de Radio y Televisión (Departamento de Cine) de la Universidad de Silesia en Katowice. Director de cine y fotografía, también realiza creaciones con una mezcla entre fotografía y música.

He studied at Krzysztof Kieslowski Radio & TV Faculty (Film Department) of Silesia University in Katowice. Andrzej, film director and cinematographer, also creates with photography and music.



### Raphaël Balboni. Ann Sirot

Ann Sirot y Raphaël Balboni comparten el gusto por las fábulas y la mitología común. Domesticar a los duendes que duermen en las guanteras y tejen universos llenos de escaleras de caracol y puertas ocultas.

Les gusta moldear películas que ocurren en un mundo *movido*, de hecho lejano al nuestro, aunque al mirarlo dos veces, reconocemos nuestro propio peine o la gofrera de la tía Agata.

Ann Sirot & Raphaël Balboni have a common taste for fables and common mythology. They tame the elves who sleep in the glove compartment and knit universes full of snail stairs and hidden doors. They like shaping films which take place in a *moved* world, indeed far from us, although when we look at it twice, we may recognize our own comb or aunt Agathe's waffle-iron.



### Bexie Bush

A Bexie le gusta aplicar enfoques insólitos cuando hace películas. Le encanta trabajar con tejidos porque se caracterizan por una textura tangible y ella pretende devolverle al cine la artesanía y la calidad de lo hecho a mano. Después de licenciarse en la

Escuela nacional de televisión y cine, Bexie aspira a hacer películas animadas, que sean creativas, abstractas, llenas de ideas juguetonas y un poco controvertidas, pero también que enseñen el lado cómico de la vida, muy importante para ella. En la actualidad se encuentra haciendo una película para "Historias de cambio: los trabajos del futuro" sobre el tema del cambio energético y climático.

Bexie likes to explore unusual approaches when making films. She enjoys working with fabric because it has a tangible textural quality and she aims to bring back the craft and handmade quality of film. After graduating from National Film and Television School, Bexie aspires to make animated films, which should be creative, abstract, full of playful ideas and a bit controversial, but also always showing the comedic side of life, which is very important to her. She is currently making a film for 'Stories of Change: Future Works on' the subject of energy and climate change.



## MICROPHONE

Irak. 2015. 9'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Kareem Ghafur Ghafur. **Producción:** Shwakhawan Abdoola. **Reparto:** Solav Shayda. **Contacto:** info@eyelovefilms.co.uk

Un niño entra en una mezquita para orinar, pero se pierde. La madre quiere entrar en la mezquita para encontrar a su hijo, pero no le está permitido.

A child comes into a mosque to urinate, but he goes missing. His mother wants to go inside to find him, but she is not allowed.



## PIKNIK PICNIC

Croacia. Bosnia y Herzegovina. 2015. 13'. Ficción.

**Dirección:** Jure Pavlovic. **Producción:** Luka Venturin. **Guión:** Dzejna Avdic, Jure Pavlovic. **Dirección de fotografía:** Almmir Fakic. **Edición:** Dragan Von Petrovic. **Diseño de sonido:** Vladimir Bozic. **Contacto:** nacional@agenciafreak.com

Sarajevo, hora punta. Emir, acompañado por un trabajador social, está de camino para encontrarse con su padre, Safet, para hacer un picnic de fin de semana en Igman, una penitenciaría. Debido al tráfico llegan tarde.

Sarajevo, rush hour. Emir, accompanied by a social worker, is on his way to meet his father Safet for a weekend picnic at Igman, a penitentiary. Due to the heavy traffic, they are late.



## PLEIN SOLEIL BLAZING SUN

Bélgica. 2014. 24'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección, guión:** Fred Castadot. **Producción:** Judith Langerome. **Dirección de fotografía:** Patrice Michaux.

**Música:** Frédéric Ameel. **Mezcla de sonido:** Jean-Stéphane garbe. **Edición de sonido:** François Fripiat. **Edición:** Audrey Coeckelberghs. **Reparto:** Aurélien Labruyère, Eric Godon, Céline Peret, Igor Van Dessel, Aurélia Bonta, Edwige Baily, Gustave Delannoy. **Contacto:** fcastadot@gmail.com

Bajo el cielo plomizo de un día de verano, Eric se dirige a su lugar de trabajo para presentar un proyecto importante. Pero el estrés le hace olvidar lo que más importa.

Under the leaden sky of a summer day, Eric is driving to his workplace to present an important project. But the stress makes him forget what matters the most.



### Kareem Ghafur

Nacido en Erbil (Irak) en 1972, posee estudios en Dirección Cinematográfica por la Universidad Salahaddin. Actualmente trabaja en el Directorio General del Cine en su ciudad natal.

Ha trabajado dirigiendo series de televisión

y cortometrajes como *Flying in Hawraman* o *Always Love*, entre otros. También se ha desempeñado en las tareas de asistente de dirección o en el área de producción. Tiene experiencia en el campo del periodismo, como editor, escritor y crítico literario.

Born in Erbil (Iraq) in 1972, he studied Film Direction at Salahaddin University. He is currently working at the General Film Board in his hometown.

He has worked directing TV series and short films as *Flying in Hawraman* or *Always Love*, among others. He has also worked as a director assistant and in production departments. He has experience in the field of journalism, as an editor, writer and literary critic.

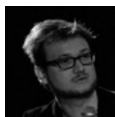


### Jure Pavlovic

Graduado en Dirección de Cine y Televisión por la Academia de Arte Dramático de Zagreb, ha trabajado como asistente de dirección en diferentes largometrajes adquiriendo una valiosa experiencia. Ha tomado parte en diferentes

talleres internacionales como la Berlinale Talents, Sarajevo Talent Campus, Sources 2 o MAIA. Su cortometraje *Half an Hour for Grandma* (2010) y *Umbrella* (2012) han sido exhibidos en más de 50 festivales y reconocidos con seis premios.

Graduated in Film and TV Directing from the Academy of Dramatic Art in Zagreb, he worked as an assistant director on several feature films gaining precious experience and took part in different international workshops like Berlinale Talents, Sarajevo Talent Campus, Sources 2 or MAIA. His short films *Half an Hour for Grandma* (2010) and *Umbrella* (2012) were shown on more than 50 festivals, winning 6 awards.



### Fred Castadot

Nació en 1981 en Bélgica. Es licenciado en Historia del Arte y en Análisis cinematográfico y escritura por la Universidad Libre de Bruselas. Autor prolífico (música, cine, televisión y cómics), ha ganado el premio al Mejor Guión de

Cortometraje en el Media Festival 10-10 en 2004. Su guión para largometraje *Quand on n'a que l'amour* fue finalista para el Premio Sopadin Junior al Mejor Guión en París. En 2012, empezó a impartir clases de Guión y de Historia del Cine y el Video Arte en la Escuela Agnès Varda en Bruselas. *Blazing Sun* es su primer cortometraje como director.

Born in 1981 in Belgium. He graduated in History of Art as well as Cinematographic Analysis and Writing from the Université Libre de Bruxelles (ULB). A protean author (music, cinema, television, comic books, etc.), he won the Best Screenplay Award for a Short-Movie at the Media Festival 10-10 in 2004. His screenplay for the feature movie *Quand on n'a que l'amour* made it to the finals of the Prix Sopadin Junior for Best Screenplay in Paris (2006). In 2012, he started teaching Screenwriting as well as Cinema and Video Art History at Agnès Varda School (Brussels). *Blazing Sun* is his first movie as a director.



## PRENDS-MOI TAKE ME

Canadá. 2014. 10'. Ficción.

**Dirección, guión:** André Turpin, Anaïs Barbeau-Lavalette.

**Producción:** François Bonneau. **Dirección de fotografía:**

André Turpin. **Diseño de arte:** Valérie-Jeanne Mathieu. **Edición:**

Éric Robichon. **Sonido:** Sylvain Bellemare, Bernard Gariépy

Strobl. **Música:** Philémon Chante. **Reparto:** Mani Soleymanlou,

Maxime D. Pomerleau, Alexandre Vallerand. **Contacto:** coordo@

travellingdistribution.com

Un enfermero que trabaja en un centro para personas con discapacidad se enfrenta a sus principios cuando es requerido para realizar una tarea en particular.

A nurse working in a centre for the disabled is confronted to his principles when he is asked to accomplish a particular task.



## RABIE CHETWY WINTRY SPRING

Egipto. 2014. 16'. Ficción. ÓPERA PRIMA

**Dirección, producción:** Mohamed Kamel. **Guión:** Tamer

Abdul-Hamid, Mohamed Kamel. **Diseño y mezcla de sonido:**

Mohamed Fawzy. **Edición:** Wessam Wagih El-Lithy. **Operador de**

**cámara:** Ali Adel. **Diseño de arte:** Eslam Hassan. **Dirección de**

**fotografía:** Raouf Abd Al-Aziz. **Asistente de producción:** Islam

Al Dakhkhny. **Contacto:** cinema\_mkamel@hotmail.com

Cada vez que se produce un cambio en nuestra realidad tiene sus consecuencias, que podemos entender y aceptar o negar.

Every change in our reality has consequences we can either understand and accept or deny.





## REVOLUTION

Alemania. 2014. 20'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

**Dirección, guión:** Markus Erhart. **Producción:** Philipp Dettmer. **Dirección de fotografía:** Eugen Gritschneider. **Edición:** Frank Brandstetter. **Efectos especiales:** Jan Stoltz. **Diseño de arte:** Barbara Herbrich. **Contacto:** philipp@deutsche-exotik.de

En un centro de acogida para niños todos los internos están siendo educados bajo control gubernamental para convertirse en ciudadanos obedientes a un presidente autoritario. Alguien nuevo llega al centro y las cosas empiezan a cambiar.

In a children's reception centre all the inmates are being brought up under governmental control as obedient citizens to the authoritarian president. When a newcomer arrives, things start to change.



### Anaïs Barbeau-Lavalette

Anaïs Barbeau-Lavalette ha realizado varios documentales incluyendo *Les petits géants* and *Se souvenir des cendres* (*Regard sur Incendies*), que se llevaron, ambos, un Premio Gémis a Mejor Documental. En la primavera de 2013 la Place des Arts le ofreció un dueto con Émile Proulx-Cloutier. Posteriormente elaboró el multi cabaret *Vous êtes libres*. Actualmente trabaja en nuevos proyectos mientras acompaña su última película (lanzada en 30 países). Anaïs Barbeau-Lavalette has made several documentaries, including *Les petits géants* and *Se souvenir des cendres* (*Regard sur Incendies*), both won a Gemini Award for Best Documentary. In spring 2013, the Place des Arts offered her a duet with Émile Proulx-Cloutier. Afterwards she made the multi cabaret *Vous êtes libres*. She is currently working on new projects while promoting her latest film (broadcasted in thirty countries) on a worldwide tour.



### André Turpin

Uno de los talentos mejor dotados de su generación, André Turpin fue guionista y director de fotografía de *Une crabe dans la tête*, su última película. Su trabajo anterior incluye la antología *Cosmos*, en la que dirigió uno de sus segmentos. Turpin también trabajó como director de fotografía en muchos largometrajes, incluyendo la galardonada *Maelström* de Denis Villeneuve's or *It's Not Me, I Swear!* de Philippe Falardeau. One of his generation's most gifted filmmakers, André Turpin was writer, director and director of photography of *Une crabe dans la tête*, his latest feature. His previous work includes the anthology feature *Cosmos*, one of whose sections was directed by him. Turpin has also worked as a director of photography on many features, including Denis Villeneuve's award-winning *Maelström* or Philippe Falardeau's *It's Not Me, I Swear!*



### Mohamed Kamel

Director, guionista y realizador egipcio, nacido en 1981. Estudió Dirección de Cine en la Academy of Arts-High Cinema Institute. Ha escrito y dirigido varios cortos documentales y de ficción, que han participado en festivales tanto nacionales como internacionales.

También ha recibido varios galardones. En la actualidad trabaja en su propio proyecto de cine experimental.

Egyptian film director, screenwriter and filmmaker born in 1981, he studied Film Directing at the Academy of Arts - Higher Cinema Institute. He wrote and directed several short documentaries & short fiction films that participated in several national & international film festivals. After winning several prizes, he is currently working on his own personal independent film experiment.



### Markus Erhart

Tras el instituto hizo prácticas en el Departamento de Dirección para Directores como Markus H. Rosemüller y trabajó como primer ayudante de dirección para la sucursal en Múnich de los Estudios de cine Bavaria. En 2010 Markus comenzó sus estudios de Comunicación y Medios en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Múnich que terminó en 2014. *Revolution* es su primer corto. En la actualidad prepara su primer largo junto a la productora de Philipp Dettmer, Deutsche Exotik. After high school he started working as an intern at the Directorial Department for directors such as Markus H. Rosemüller, as well as working as first AD for Munich based Bavaria Film Studios. In 2010 Markus started studying Media and Communication at the University of Applied Sciences in Munich and finished his studies in 2014. *Revolution* is his first short film. He is currently preparing his first feature film together with Philipp Dettmer's production company Deutsche Exotik.



## SIMULACRA

Croacia. 2014. 9'. Animación. ÓPERA PRIMA

**Dirección, guión:** Ivana Bosnjak, Thomas Johnson. **Producción:** Vanja Andrijevic. **Animación, modelado, escenografía:** Ivana Bosnjak, Thomas Johnson. **Diseño de sonido:** Hrvoje Stefotic. **Música:** Hrvoje Stefotic. **Edición:** Iva Kraljevic. **Dirección de fotografía:** Ivan Slipcevic. **Corrección de color:** Mario Kalogjera. **Contacto:** vanja@bonobostudio.hr

¿Qué imagen es real: la que de nosotros se refleja en el espejo o la que está de pie enfrente? En pasillos repletos de ilusiones, un simulacro tras el espejo: él trata de averiguar si está mirando a un extraño o a una parte oculta de él mismo.

Which image is real: the one staring at us from the mirror, or the one standing in front of it? In hallways filled with illusions, a simulacrum behind the looking glass: he is trying to find out if he is looking at a stranger or at a hidden part of himself.



## SWALLOWS

Reino Unido. Portugal. 2015. 15'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

**Dirección, guión:** Sofia Bost. **Producción:** Maria Loyter. **Diseño y mezcla de sonido:** Maiken Hansen. **Edición:** Pedro Jorge. **Dirección de fotografía:** Tian Tsering. **Productora:** Maria Loyter. **Colorista:** Jason Moffatt. **Sonido:** Francesco Corazzi. **Asistente de cámara:** Agnieszka Owczarek. **Reparto:** Pedro Caeiro, Stefano Fregni, Monika Miles, Jeremiah Waysome. **Contacto:** sofiahost@gmail.com

Sara dejó Portugal por Londres en busca de un trabajo como diseñadora, pero está atrapada en la cocina de un restaurante. Hoy, después de un rechazo más, asimila la realidad de su vida. Sara se encuentra al borde del cambio.

Sara left Portugal for London to pursue a designer job but she is stuck in a restaurant kitchen. Today, after one more rejection, the reality of her life sinks in. Sara finds herself on the edge of change.



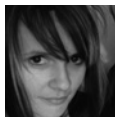
## TARIM LE BRAVE CONTRE LES MILLE ET UN EFFETS TARIM THE BRAVE AGAINST THE THOUSAND AND ONE EFFECTS

Francia. 2014. 18'. Ficción. Estreno en España.

**Dirección, guión y edición:** Guillaume Rieu. **Producción:** Jérémy Rochigneux. **Dirección de fotografía:** Victor Seguin. **Edición de sonido:** Théo Grand. **Música:** Mathieu Alvaro. **Contacto:** festivalcoordinator@metronomic.fr

Al tiempo que se dirige a salvar a una princesa, prisionera en el calabozo de un brujo malvado, Tarim entiende que él es el protagonista principal de una película. Decide luchar en contra de los efectos especiales.

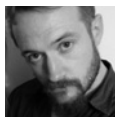
As he is going to save a princess imprisoned in the dungeon of an evil sorcerer, Tarim understands that he is the main character of a movie, and decides to fight against the special effects.



### Ivana Bosnjak

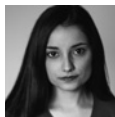
Ivana Bosnjak se licenció en el Departamento Gráfico de la Academia de las Bellas Artes de Zagreb así como en Animación por la Universidad de Volda, en Noruega. Su película de graduación *Crossed Sild*, realizada en colaboración

con Lea Vidaković, ha sido seleccionada y premiada en numerosos festivales internacionales. Trabaja como modeladora y técnica en cine de animación. Ivana Bosnjak graduated from the Graphics Department of the Academy of Fine Arts in Zagreb and in Animation from Volda University, Norway. Her graduation film *Crossed Sild*, made in collaboration with Lea Vidaković, has been screened and awarded at many international festivals. She works as a model maker and animator.



### Thomas Johnson

Thomas Johnson se licenció en Medios de Comunicación Basados en la Temporalidad en el Instituto de la Universidad de Gales, en Cardiff, y actualmente estudia en el Departamento de Nuevos Medios de Comunicación en la Academia de las Bellas Artes de Zagreb. Varios festivales han programado sus representaciones de títeres. Trabaja como modelador y técnico en cine de animación. Thomas Johnson graduated in Time Based Media from the University of Wales Institute (Cardiff) and is currently studying at the New Media Department of the Academy of Fine Arts in Zagreb. His puppet performances have been shown at several festivals. He works as a model maker and animator.



### Sofia Bost

Cineasta portuguesa reside entre Lisboa y Londres. Después de terminar el grado en Ciencias de la Comunicación en Portugal, trabajó un par de años como asistente creativa y editora. La necesidad de contar sus propias historias y desarrollar sus habilidades para el rodaje la llevó a mudarse a Reino Unido en 2012 después de ser aceptada en la London Film School. Ha dirigido y editado varios proyectos. Actualmente está preparando su próximo cortometraje que se rodará en Portugal. Portuguese filmmaker based in Lisbon and London. After completing a degree in Communication Sciences in Portugal, she worked a couple of years as a creative assistant and editor. The need to tell her own stories and develop her filmmaking skills made her move to the UK in 2012 after being accepted by London Film School. She has directed and edited several projects. She is currently preparing her next short to be shot in Portugal.



### Guillaume Rieu

Nació en Ardeche, Francia, en 1984. Cuando se encontraba estudiando edición decidió cambiar de rumbo para dedicarse a los efectos especiales y la escultura enlándose en Metronomic. Trabajó en varios proyectos como artista digital y técnico de animación antes de dirigir su primer corto *Attack of the Giant Brainsucker Monster from Outer Space*, proyectado y galardonado en muchos festivales. Acaba de terminar su segundo corto, una aventura de efectos especiales, *Tarim the Brave against the Thousand and One Effects*. Born in Ardeche, France, in 1984. While studying editing, he turned to special effects and sculpture and joined Metronomic. He worked on several projects as a digital artist and animator, before directing his first short film *Attack of the Giant Brainsucker Monster from Outer Space*, which was screened and awarded in many festivals. He has just finished his second short film, a special effects adventure movie, *Tarim the Brave against the Thousand and One Effects*.



## THE PRESENT

Alemania. 2014. 4'. Animación

**Dirección, guión:** Jacob Frey. **Producción:** Filmakademie Baden-Wuerttemberg. **Contacto:** info@promofest.org

Jake pasa la mayor parte de su tiempo en casa jugando a los videojuegos, hasta que su madre decide hacerle un regalo.

Jake spends most of his time playing videogames indoors until his mum decides to give him a present.



## VAKUUM VACUUM

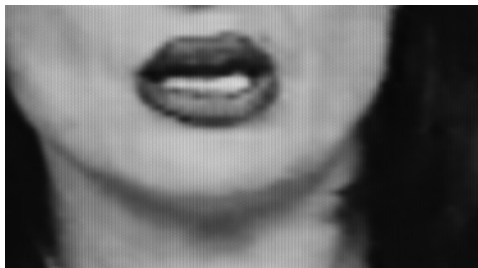
Alemania. 2015. 25'. Ficción.

**Dirección:** Felix Ahrens. **Producción:** David Nienhold.

**Dirección de fotografía:** Valentin Selmke. **Contacto:** c.marx@filmuniversitaet.de

Marcel, de 12 años, no sabe a dónde pertenece. Cree que por fin ha encontrado la manera de resolver sus problemas buscando la amistad. Su plan funciona, pero no de la manera que él esperaba.

12 year-old Marcel does not know where he belongs. In the end, in order to solve his problems he pursues friendship. His plan works... but not in the way he expected.



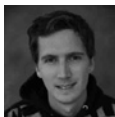
## WAVES '98

Libano. 2015. 14'. Animación. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.

**Dirección, producción, guión:** Ely Dagher. **Contacto:** elydagher@gmail.com

Desilusionado con su vida en los suburbios del segregado Beirut, Omar descubre algo que le arrastrará a las entrañas de la ciudad. Inmerso en un mundo que está tan cerca y a la vez tan lejos de su realidad, finalmente se pierde y se descubre a sí mismo luchando por mantener sus vínculos, su sentido del hogar.

Disappointed with his life in the suburbs of segregated Beirut, Omar's discovery lures him into the depth of the city. Immersed in a world that is so close yet so isolated from his reality, he eventually loses track and finds himself struggling to keep his attachments, his sense of home.



### Jacob Frey

Jacob Frey es graduado por la Filmakademie Baden-Württemberg en Animación. Durante sus estudios decidió especializarse en animación de personajes y dirección. Ha colaborado en el área de animación de una amplia variedad de proyectos en la Filmakademie. Además, también ha dirigido cuatro cortometrajes, entre los que destaca *Bob*, el cual ha estado presente en más de 250 festivales alrededor del mundo.

Jacob Frey graduated in Animation from the Baden-Wuerttemberg Film Academy in 2014. During his studies he decided to specialize in Character Animation and Directing. He collaborated in the animation of a broad variety of projects at the Film Academy. In addition, he also directed four shorts, inter alia *BOB* which has been selected by more than 250 festivals all over the world.



### Felix Ahrens

Nacido en 1986, completó diferentes prácticas en la televisión alemana después de terminar la escuela secundaria. Después de trabajar como jefe de producción, cofundó la productora CurlyPictures GmbH & Co. KG. En 1912

comenzó a estudiar Dirección de Cine en la Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf.

Born in 1986, he completed diverse internships in German TV after graduating from secondary school. After working as a production manager, he co-founded Curly Pictures GmbH & Co. KG. In 2012 he started to study Film Directing at Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf.



### Ely Dagher

Ely Dagher vive actualmente entre Londres, Bruselas y Beirut. Tras terminar en 2007 Dirección de Arte/Ilustración y Animación en la Academia Libanesa de Bellas Artes, se licenció con honores en el Goldsmiths College de Londres con un

máster en Nuevos Medios de Comunicación y Estudios de Arte Contemporáneo (2009). Su primer corto *Beirut* (2007), fue muy bien recibido y resultó seleccionado en numerosos festivales, ganando el Premio al Mejor Corto de Animación en el Festival Bitfilm 2008 en Hamburgo, Alemania.

Ely Dagher is currently living between London, Brussels and Beirut. After completing Art Direction/Illustration and Animation at the Académie libanaise des Beaux-Arts in 2007, he graduated with honours from Goldsmiths College, London with an MA in New Media and Contemporary Art Studies (2009). Ely's first short film *Beirut* (2007) was very well received and was featured in numerous festivals, winning the Best Short Animated Film at Bitfilm Festival 2008 in Hamburg, Germany.



## КАК ДА НАДЕБЕЛЕЕМ ЗДРАВООСЛОВНО GETTING FAT IN A HEALTHY WAY

Bulgaria. Alemania. 2015. 22'. Fantástico. ÓPERA PRIMA.  
Estreno internacional.

**Dirección:** Kevork Aslanyan. **Producción:** Toma Waszarow, Anna Stoeva. **Guión:** Georgi Merdzhanov, Kevork Aslanyan. **Dirección de fotografía:** Boris Slavkov. **Reparto:** Ovanes Torosyan, Petyo Cekov, Keti Raykova. **Música:** Julien Diaz. **Diseño de producción:** Vanina Geleva. **Mezcla de sonido:** Mihail Dichev. **Contacto:** anna@tanukifilms.com

En un mundo donde la gravedad es débil y la gente delgada vuela en el cielo, Constantine nunca ha abandonado el apartamento que comparte con su padre, Atanas. Pero un día la hermosa azafata que se muda al edificio va a cambiar la vida de Constantine para siempre.

In a world where gravity is weak and skinny people fly in the sky, Constantine has never left the apartment he shares with his father Atanas. But one day the beautiful stewardess who moves into the building will change Constantine's life forever.



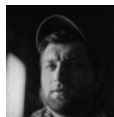
## ÇEVİRMEN THE TRANSLATOR

Reino Unido. Turquía. 2014. 23'. Animación. Estreno internacional.

**Dirección:** Emre Kayis. **Producción:** Oytun Kal. **Dirección de fotografía:** Nick Cooke. **Edición:** Ricardo Saraiva. **Contacto:** emrkayis@gmail.com

Yusuf, un joven refugiado sirio, tímido y sensible, vive en el exilio en una remota ciudad en la frontera con Turquía. Yusuf es elegido por su recién descubierto poder, pero tendrá que aprender a usarlo, a costa de su inocencia.

Yusuf, a shy, sensitive Syrian refugee boy lives in exile in a remote Turkish border town. Yusuf is chosen for his newfound power, but he has to learn how to use it, at the cost of his innocence.



### Kevork Aslanyan

El director Kevork Aslanyan comenzó como editor. Se graduó en 2009 como editor de cine y televisión por la Academia Nacional de Teatro y Bellas Artes de Sofía, Bulgaria, y continuó trabajando en películas tan

galardonadas internacionalmente como *Shelter* (2010) y *Zift* (2008) así como en numerosos cortos. Durante todo este tiempo lo simultaneó con la dirección de sus propios cortos para luego inscribirse en la Academia de Cine de Londres, en la que acaba de licenciarse como guionista-director (marzo del 2012) con un piloto de 12 minutos para el largometraje de comedia negra *Brit-grit\* No White* y la co-escritura del guión de un largometraje.

*\*Nueva generación de cineastas denominada Británicos valientes.*

Director Kevork Aslanyan started out as an editor. He graduated in 2009 as Film and TV Editor from the National Academy for Theatre and Fine Arts in Sofia, Bulgaria, and went on to work on such multiple international award winning feature films as *Shelter* (2010) and *Zift* (2008) as well as numerous short films. Simultaneously directing his own short films during all that time, he then applied to the London Film Academy from which he has just graduated as writer-director (March 2012) with a 12 minute pilot for black comedy Brit-grit feature film (*No White*) and a co-written feature script.



### Emre Kayis

Nacido en Ankara (Turquía). Después de estudiar Derecho en la Universidad de Ankara, empezó a trabajar dentro de la industria cinematográfica desempeñándose en el área de producción y al ser aceptado en la London Film School se mudó a

Londres. Se graduó en 2014. *Çervimen* es su película de graduación. Su principal interés es retratar temas morales desde circunstancias sociales y explorar asuntos sobre la identidad.

Born in Ankara (Turkey), after studying Law at Ankara University, he started working within the film industry in various production roles. Following his acceptance into London Film School, he moved to that city. In 2014 he received his Master's degree. *Çevirmen* was his graduation project. His main interest is to portray moral issues with a social approach and to explore identity issues.





CONCURSO DE  
CORTOMETRAJE  
DOCUMENTAL  
DOCUMENTARY  
SHORT FILM  
CONTEST



## A GIRL'S DAY

Alemania. 2014. 15'. Documental.

**Dirección, guión:** Rosa Hannah Ziegler. **Producción:** Roswitha Ziegler. **Dirección de fotografía:** Matteo Cocco. **Edición:** Rosa Hannah Ziegler, Gerhard Ziegler. **Contacto:** daniel@augohr.de

Una película emocional y fuertemente subjetiva acerca de la pregunta qué es la felicidad. A los 19, Yasmin está en busca de su propia felicidad y tratando de entender su vida, así como la difícil relación con su madre, una ex adicta a la heroína.

An emotional and highly subjective movie about the meaning of happiness. At 19, Yasmin is looking for her own happiness, trying to understand her life, as well as the difficult relationship with her mother, a former heroin addict.



## A PORTRAIT

Grecia. 2014. 2'. Documental.

**Dirección, producción, animación:** Aristotelis Maragkos.  
**Contacto:** aristotelis.m@gmail.com

El dibujo de una línea me permite comparar mi futuro al pasado de mi abuelo.

A drawn line allows me to compare my future to my grandfather's past.



## ABANDONED GOODS

Reino Unido. Francia. 2014. 37'. Documental. Estreno en España.  
**Dirección:** Pia Borg, Edward Lawrenson. **Producción:** Lisa Marie Russo, Kate Ogborn. **Operador de cámara:** Nick Gordon Smith.  
**Edición:** Philippe Ciompi. **Diseño y mezcla de sonido:** Philippe Ciompi. **Contacto:** hannahbailey@flyfilm.co.uk

*Abandoned Goods* cuenta la historia de la Colección Adamson. Redescubierta recientemente después de años de abandono, la colección es uno de los principales cuerpos de British *asylum art*.

*Abandoned Goods* tells the story of the Adamson Collection. Recently rediscovered after years of neglect, the collection is one of the major bodies of British 'asylum art'.



### Rosa Hannah Ziegler

Estudió dirección en la Academia de artes de medios audiovisuales de Colonia, Alemania (Kunsthochschule für audiovisuelle Medien Köln). Durante este tiempo realizó unas prácticas con el director Andreas Dresen. Su documental *Cigaretta mon Amour – Portrait of My Father* obtuvo mucha atención y fue galardonado con el Deutscher Kurzfilmpreis in Gold. En 2011, Ziegler produce el cortometraje *Escape*. Rosa Ana Ziegler está trabajando actualmente en un documental sobre los jóvenes. She studied directing at Cologne Academy of Media Arts (Kunsthochschule für audiovisuelle Medien Köln). During this time, she interned with director Andreas Dresen. Her documentary, *Cigaretta mon Amour – Portrait of My Father*, garnered much attention and was awarded the Deutscher Kurzfilmpreis in Gold (German Short Film Award in Gold). In 2011, Ziegler produced the short film *Escape*. Rosa Hannah Ziegler is currently working on a long-term documentary about youngsters.



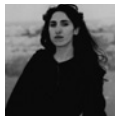
### Aristotelis Maragos

Nacido en 1985 en Atenas. Después de graduarse en el departamento de Arquitectura de National Technical University of Athens, decidió continuar sus estudios en la London Film School. En 2011 ganó el premio al Mejor Debutante en Drama Film Festival, con su película *If You Have No Place to Cry*. Trabaja como director y diseñador de producción en el Reino Unido mientras se prepara su primer largometraje de ficción titulado *The Ark*. Born in 1985 in Athens. After graduating from the department of Architecture in NTUA, he decided to continue his studies at the London Film School. In 2011 he won Best Newcomer Award at the Drama Film Festival 2011 with his film *If You Have No Place to Cry*. He is working as a director and production designer in the UK while preparing his first fiction feature film entitled *The Ark*.



### Edward Lawrenson

Cineasta y periodista, su trabajo se ha exhibido en el London International Short Film Festival, en el Open City London Film Festival y en Visions du Réel in Nyon, Suiza. Ha sido mentor de un taller para desarrollo de guiones financiado por la UE dirigido por Strada Films en Rumanía. También ha programado para el BFI London Film Festival y para el Festival Internacional de Cine de Edimburgo. Filmmaker and journalist, his work has been shown at London International Short Film Festival, Open City London Film Festival and Visions du Réel in Nyon, Switzerland. He has mentored on an EU-funded script development workshop run by Strada Films in Romania. He has also programmed for the BFI London Film Festival and the Edinburgh International Film Festival.



### Pia Borg

Artista y cineasta. Reside en Los Ángeles. Desde que se graduó en Animación por el Royal College of Art, desarrolla su primer largometraje con Warp Films sobre la vida y obra de la fallecida artista y escritora Leonora Carrington. Sus películas se han proyectado en festivales como Cannes, Anima Mundi, Hiroshima, Rotterdam o Sao Paulo. Su primer corto, *Footnote*, fue seleccionado para el Premio del Instituto del Cine Australiano. Enseña animación experimental en CalArts, California. Artist and filmmaker based in LA. Since graduating in Animation from the Royal College of Art, she is in the process of developing her first feature film with Warp Films, about the life and work of the late artist and writer Leonora Carrington. Her films have been screened in various festivals including Cannes, Anima Mundi, Hiroshima, Rotterdam and Sao Paulo. Her debut short film *Footnote* was shortlisted for an Australian Film Institute award. She teaches experimental animation at CalArts, California.

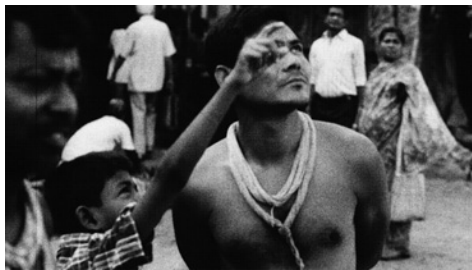


## E O AMOR FOI SE TORNANDO CADA DIA MAIS DISTANTE AND DAY BY DAY LOVE GREW FURTHER AWAY

Brasil. 2014. 9'. Documental. ÓPERA PRIMA. Estreno en Europa.  
**Dirección, producción, guión:** Alexander De Moraes. **Contacto:** demoraesxx@gmail.com

Mónica se queda ciega a los 21 años. Esta es la historia de cómo perdió la vista. Un viaje emocional a través de ciudades, recuerdos, luz y oscuridad.

Monica became blind at the age of 21. This is the story of how she lost her sight. An emotional journey through cities, memories, light and darkness.



## FICTITIOUS FORCE

Alemania. India. 2015. 15'. Documental. Estreno internacional.  
**Dirección, producción:** Philip Widmann. **Dirección de fotografía:** Basab Mullik. Additional Cinematography: Bernd Lützel. **Grabación de sonido:** Joydeep Dutta, Kunal Singh. **Mezcla de sonido:** Roman Vehlken. **Contacto:** philip@workscited.de

“Estas cosas no ocurren a la fuerza”, dice el Observador A. “Ni a voluntad de nadie”, añade el Observador B. *Fictitious Force* es un diálogo sobre la imposibilidad de compartir experiencias, en blanco y negro y gris.

‘These things don’t happen by force’, says Observer A. ‘Or by one’s will’, adds Observer B. *Fictitious Force* is an exchange on the impossibility to share experiences, in black and white and grey.



## DOM NA GŁOWIE HOUSE ON ITS HEAD

Polonia. 2014. 19'. Documental.

**Dirección, guión:** Adam Palenta. **Producción:** Karolina Puchała Rojek. **Edición:** Adam Palenta, Agnieszka Gilińska, Wojciech Zamecznik. **Operador de cámara:** Wojciech Zamecznik. **Música:** Marcin Masecki. **Contacto:** marta.swiatek@kff.com.pl

Este inusual documental muestra la vida familiar de Wojciech Zamecznik (1923-1967), arquitecto, escenógrafo y artista de carteles. La película se hizo gracias a los archivos privados del artista que amaba grabar su vida familiar, reuniones y viajes con amigos.

This unusual documentary shows the family life of Wojciech Zamecznik (1923-1967), an architect, set designer and poster artist. The film was made thanks to the private archives of the artist, who loved to record his family life, meetings and trips with friends.



### Alexander De Moraes

Es actor, director, guionista, productor y curador de muestras cinematográficas, como la retrospectiva completa del director español José Luis Guerín. Actuó en películas como *Bautismo de Sangre* (2007) de Helvécio Ratton y dirigió el corto *Más*

*pesado que el Aire* (2009). Es graduado en Guión y Realización Cinematográfica y posee un master en Artes Visuales.

Actor, director, screenwriter, producer and film festival curator, including the complete retrospective of Spanish filmmaker José Luis Guerín. He played in films as *Bautismo de Sangre* (2007) by Helvécio Ratton and directed the short *Más pesado que el aire* (2009).

### Philip Widmann

Nacido en Berlín Oeste, en 1980, se graduó en Antropología Cultural por la Universidad de Hamburgo y en Comunicación Visual por la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo. Sus obras han sido expuestas en los espacios de arte y festivales como el Wexner Center para las artes, la Bienal WRO, el Festival de Cine de Berlín, el Festival Internacional de Cine Rotterdam, el Festival de Cine de New York y en Visions du Réel. Widmann hizo una residencia en Akademie Schloss en 2014 y en 2015 en Villa Kamogawa en Kyoto.

Born in West-Berlin in 1980, he graduated in Cultural Anthropology from the University of Hamburg and in Visual Communication from the University of Fine Arts of Hamburg. His works have been shown in art venues and film festivals, such as the Wexner Center for the Arts, WRO Biennale Wrocław, Berlin Film Festival, Rotterdam International Film Festival, New York Film Festival, FID Marseille, CPH:DOX and Visions du Réel. Widmann was a fellow in residence at Akademie Schloss in 2014 and in 2015 at Villa Kamogawa in Kyoto.



### Adam Palenta

Director y cineasta, es graduado por la Facultad de Televisión y Realización de Imagen Cinematográfica y por la Facultad de Fotografía en el Departamento Krzysztof Kiesłowski de Radio y Televisión de la Universidad de Silesia. También ha cursado estudios en dirección de cine en la Escuela Andrzej Wajda.

Director and filmmaker, he graduated from the Faculty of Television and Cinema Image Realization and the Faculty of Photography at the Krzysztof Kiesłowski Radio and Television Department at Silesia University. He also studied at Andrzej Wajda Master School of Film Directing.



## HUELLAS DE AUSENCIA TRACES OF ABSENCE

España. 2014. 19'. Documental. ÓPERA PRIMA

**Dirección, producción, guión, edición:** Ana Monrás Zöllner.

**Música:** Diego Pedragosa. **Dirección de fotografía:** Sara Guix Ortigosa. **Sonido:** Pol Galofre Molero. **Diseño de arte:** Cristina

Hontiyuelo Cortizo. **Narración:** Ana Monrás Zöllner. **Contacto:** anamz7@msn.com

A partir de la trama de una novela escrita por el padre de la directora, e interrumpida forzosamente, el documental bucea en la memoria de una familia cuyas huellas comienzan a borrarse.

Starting from the story line of a novel written by the director's father and unexpectedly interrupted, the documentary delves into the memory of a family whose traces begin to fade.



## IF MAMA AIN'T HAPPY, NOBODY'S HAPPY

Países Bajos. 2014. 25'. Documental.

**Dirección:** Mea de Jong. **Producción:** Juul Op Kamp.

**Productora:** Chris Stenger. **Dirección de fotografía:** Nina Badoux. **Edición:** Jose Van Koppenhagen. **Música:** Jesper Ankarfeldt. **Contacto:** info@someshorts.com

¿Cómo puedes mantener la distancia con quién más te quiere? "Si quieres hacer una película sobre mujeres independientes, ¿no deberías hacer una película sobre nuestra familia?". Así es como madre e hija emprenden un viaje para retratar las cuatro generaciones que salieron adelante sin un hombre.

How can you keep your distance from the one that loves you the most? 'If you want to make a film about independent women, shouldn't you make a film about our family?' And that is how mother and daughter embarked on a journey together to make a portrait about the four generations who managed without a man.



## IL SEGRETO DEL SERPENTE SOME THINGS ARE BETTER LEFT UNTOLD

Bélgica. 2014. 18'. Experimental. ÓPERA PRIMA  
**Dirección, guión:** Mathieu Volpe. **Producción:** Véronique Duys.  
**Dirección de fotografía:** Pierre-Edouard Jasmin. **Diseño de sonido, música:** Vincent D'Hondt. **Mezcla de sonido:** Martin Fievet. **Edición de sonido:** Luis Trínques. **Edición:** Andy De Keersmaecker. **Operador de cámara:** Pierre-Edouard Jasmin.  
**Narración:** Pietro Marullo. **Dirección de producción:** Simon Gillard. **Asistente de cámara:** Emilie Sornasse. **Contacto:** machomachu@hotmail.it

De vuelta a Italia, trato de encontrar qué queda de alguien a quien amé.

Back in Italy, I try to find what remains of someone I loved.

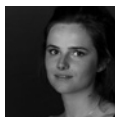


### Ana Monrás Zöller

Ana Monrás Zöller, Barcelona, 1989. Se graduó en la ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya) en la especialidad de Dirección de Documental en 2012. Ha trabajado con el director y montador Alan Rexroth, en Berlín. Ha sido

ayudante de dirección en el documental *Buscando a Lior*. Y ha dirigido el corto documental *Huellas de Ausencia*, su trabajo final de carrera.

Ana Monrás Zöller, Barcelona, 1989. She obtained her degree from the ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals of Catalonia) in the field of Documentary Direction in 2012. She has worked with director and film editor Alan Rexroth, in Berlín. She has been direction assistant in the documentary *Buscando a Lior* and she has directed *Huellas de Ausencia*, her final career project.



### Mea de Jong

Estudió Filosofía y Física antes de dedicarse al mundo del cine documental. Se graduó este año como director por la Academia de Cine de los Países Bajos con una matrícula de honor. Su película de graduación, *If Mama Ain't Happy*,

*Nobody's Happy*, fue aclamado por la crítica por la prensa nacional y reunió varias nominaciones y premios, entre ellos el Premio del Público NCP. Después de su graduación el periódico holandés NRC la contrató para dirigir, desarrollar y supervisar su nuevo departamento de contenidos de video. Actualmente está desarrollando varios documentales independientes.

She studied Philosophy and Physics before turning to the world of documentary filmmaking. Mea graduated as director from the Netherlands Film Academy with an Honours Degree. Her graduation film *If Mama Ain't Happy, Nobody's Happy* was critically acclaimed by the national press and gathered several nominations and awards, amongst them, the NCP Audience Award. Immediately after her graduation the Dutch newspaper NRC hired her to lead, develop and supervise their new content-video department. Mea is currently developing several independent documentaries.



### Mathieu Volpe

Nació en Roma. En 2009 se muda a Bélgica para cursar estudios en Dirección de Cine en el Instituto de Difusión de las Artes en Louvain-la-Neuve. *Il Segreto del Serpente* es su corto de graduación.

Born in Roma. In 2009 he moved to Belgium to study Film Direction at Arts Promotion Institute in Louvain-la-Neuve. *Il Segreto del Serpente* is his graduating short film.



## JEFE DEL DESIERTO DESERT'S MASTER

México, 2014. 10'. Documental.

**Dirección:** Alejandro Ramírez Collado. **Producción:** Clara Facuri. **Dirección de fotografía:** Pablo Ramos. **Sonido:** Rodrigo Rodríguez. **Contacto:** ese.jelow@gmail.com

Un hombre habita la infinidad del desierto.

A man inhabits the infinity of the desert.



## KACEY MOTTET KLEIN, NAISSANCE D'UN ACTEUR KACEY MOTTET KLEIN, BIRTH OF AN ACTOR

Suiza, 2015. 14'. Documental. Estreno en España.

**Dirección:** Ursula Meier. **Producción:** Isabelle Zampiero.  
**Producción:** Francine Pickel. **Producción:** Vincent Adatte.  
**Guión:** Ursula Meier, Antoine Jaccoud. **Música:** John Parrish.  
**Música:** Catherine Graindorge. **Diseño de sonido:** Dimitri Haulet.  
**Dirección de fotografía:** Agnès Godard, Jeanne Rektorik.  
**Edición:** Julie Brenta. **Contacto:** raphaelle.pralong@gmail.com

Un cuerpo crece y se desarrolla delante de la cámara, absorbiendo sensaciones y emociones, confrontando sus límites y sus partes ocultas más oscuras. Un cuerpo que a través de los años se abandona al personaje, transformando lo que podría ser visto como el sencillo juego –infantil– de la interpretación, en el trabajo auténtico de un actor. Retrato de un adolescente que se ha creado a sí mismo con la cámara.

A body is growing and developing in front of the camera, absorbing sensations and emotions, confronting its limits and its darker hidden parts. A body that through the years abandons itself to the character, transforming what could be seen as simple (children's) play-acting into the true work of an actor. Portrait of an adolescent who has created himself with the camera.





## KHELMTSIPE THE RULER

Georgia. 2014. 40'. Documental.

**Dirección:** Shalva Shengeli. **Producción:** Nino Chutkerashvili.

**Guión:** Shalva Shengeli, Nino Chutkerashvili. **Operador de cámara:** Giorgi Sigua. **Música:** Zurab Javakhia. **Contacto:** nchutkera@gmail.com

¿Se debería dejar el monumento a Stalin en el patio del convento? Esta cuestión se convirtió en causa de conflicto entre la población de un pequeño pueblo georgiano. A un lado, la Iglesia del Salvador, un convento del siglo VII, y al otro, el monumento al líder: ¿es posible la coexistencia? ¿Cómo es que la iglesia se convirtió en refugio del líder asociado a la lucha contra la religión? ¿Cuáles son los conflictos distintivos de la Georgia del s. XXI? Los autores de la película buscan respuestas a estas preguntas.

Should the monument to Stalin be left in the nunnery yard? This question became a cause of conflict within the population of a small Georgian village. The Savior's Temple, a 7th century Nunnery, at one side, and the leader's monument on the other: is it possible to co-exist? How did the church become a shelter for the leader associated with the fight against religion? What kind of ideological conflicts are typical of 21th-century Georgia? The authors of the film are looking for answers to these questions.



### Alejandro Ramírez Collado

Nacido en el estado de Guanajuato, Alejandro Ramírez Collado radica en la Ciudad de México donde se desempeñó dentro de diversas actividades filmicas. Actualmente, cursa el último semestre de la carrera de cinematografía en el Centro

Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM y prepara su película de tesis tras haber realizado diversos cortometrajes.

Born in Guanajuato State, Alejandro Ramírez Collado is based in Mexico City where he developed different activities related to film production. He is currently enrolled in the last semester of Film Studies at Centro Universitario de Estudios Cinematográficos of the UNAM and prepares his thesis film after having produced several short films.



### Ursula Meier

Mitad suiza mitad francesa, estudió realización en el Institut des Arts de Diffusion en Bélgica. El éxito de su corto de graduación, *Isaac's Dream*, impulsó su carrera como cineasta independiente.

Después de dos documentales, dirigió *Strong Shoulders*, un largometraje en video para la colección Masculino-Femenino de ARTE. Su primer largometraje, *Home*, estrenado en la Semana de la Crítica de Cannes en 2008, ganó numerosos premios, incluyendo el Premio a Mejor Actor Revelación, para Kacey Mottet Klein. Ella escribió *Sister* para él y recibió el Premio Especial Oso de Plata en la Berlinale 2012.

Ursula Meier, part Swiss part French, studied Filmmaking at the Institut des Arts de Diffusion in Belgium. The success of her graduation film *Isaac's Dream* enabled her to pursue a career as an independent filmmaker. After two documentaries, she directed *Strong Shoulders*, a feature shot in video for ARTE's Masculin-Féminin collection. Her feature debut, *Home*, premiered at Cannes Critics' Week in 2008, won numerous prizes, including Best Emerging Actor to Kacey Mottet Klein. She wrote *Sister* for him and received a Silver Bear Special Award at the 2012 Berlinale.



### Shalva Shengeli

En 1991 se gradúa en Arquitectura por la Universidad Técnica de Georgia. Al mismo tiempo, estuvo estudiando en el Departamento de Periodismo. En 1998 termina sus estudios en dirección de cine en la Universidad Estatal de Teatro

y Cine de Georgia.

In 1991 he graduated in Architecture from the Georgian Technical University. In parallel he was studying at the Department of Journalism. In 1998 he obtained his degree in Film Directing from the Georgian State University of Theatre and Film.



## KULTA-AIKA GOLDEN AGE

Finlandia. 2015. 18'. Documental.

**Dirección, producción, guión, dirección de fotografía, cámara, edición:** Majja Blåfield. **Diseño de sonido, música:** Olli Huhtanen. **Animación:** Nina Forsman. **Corrección de color:** Hannu Kaki. **Gráficos:** Samuli Alapuranen. **Narración:** Majja Blåfield, Julen Etxabe, Fredrik Hertzberg, Linni Olamo, Ludovic Svanda, Teemu Tuonela, Stephane Yao. **Contacto:** programme@av-arkki.fi

Película sobre el olvido, el recuerdo y un documental que se crea a sí mismo. El director realizó grabaciones durante 15 años y no las vio de nuevo hasta el momento de editarlas.

Film about forgetting, remembering and a documentary film that makes itself. The director filmed documentary footage during 15 years and left it unwatched prior to editing.



## MI TÍO RAMÓN MY UNCLE RAMÓN

España. 2015. 19'. Documental. Estreno internacional.

**Dirección, guión:** Ignacio Lasiera Pinto. **Producción:** Inés Laporta Migués. **Edición:** Ignacio Estaregui, Ignacio Lasiera Pinto. **Diseño de sonido:** José Manuel Huerta. **Corrección de color:** Fran Fernández-Pardo. **Productora:** Inés Laporta Migués. **Contacto:** nacholasp@gmail.com

Cuando era niño pasaba horas escuchando las historias de mi tío Ramón. Me fascinaban. Un día de mi adolescencia, se me ocurrió grabarle en una vieja cinta de cassette. 15 años después, encontré la cinta perdida y olvidada en un cajón, la escuché y decidí volver con una cámara a los lugares donde mi tío Ramón rememoraba todas sus historias.

When I was a child I spent hours listening to the stories of my uncle Ramon. I was fascinated. One day in my teenage years, I recorded my uncle on an old cassette tape. 15 years later, I found the tape, lost and forgotten in a drawer, after listening to it, I decided to return with a camera to the places where my uncle Ramon 'had lived' those stories.



## NAPPS. MEMOIRE OF AN INVISIBLE MAN

Alemania. 2014. 31'. Documental.

**Dirección, guión, edición:** Tami Liberman. **Producción:** Markus Kaatsch. **Contacto:** daniel@augohr.de

El Sr. X es un solicitante de asilo de África occidental que vive en Berlín sin permiso de trabajo. Aparecer frente a cámara podría ponerle en peligro, por eso es él quien sostiene la cámara.

Mr. X is a West-African asylum seeker living in Berlin without a work permit. As his exposure might put him in danger, he is the one holding the camera.



### Maïja Blåfield

Artista visual y directora de cine de Helsinki. Su trabajo combina el documental y la ficción y explora la realidad fantástica. Su trabajo ha sido exhibido tanto en Finlandia como en el ámbito internacional, en exposiciones de

arte, festivales de cine y televisión. Ha recibido el Finnish State Prize for Media Arts en 2014.

Visual artist and filmmaker from Helsinki. Her works combine documentary and fiction and explore fantastic reality. Her works have been on display both in Finland and internationally, in art exhibitions, film festivals and on TV. She received the Finnish State Prize for Media Arts on 2014.



### Ignacio Lasiera

Guionista, director y profesor. Se licenció en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pontificia de Salamanca. Se especializó en guion y, posteriormente, amplió sus estudios con el Máster en Cine, Televisión y Medios Interactivos de la

Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Desde 2009, Ignacio trabaja como profesor e investigador de la Universidad San Jorge. También desarrolla su tesis doctoral en torno a las estrategias de construcción narrativa del personaje de ficción.

Scriptwriter, director and professor. He graduated in Audiovisual Communication at Universidad Pontificia de Salamanca. He majored in script and, afterwards, furthered his studies with a Film, Television and Media M.A. at Universidad Rey Juan Carlos of Madrid. Since 2009, Ignacio works as a lecturer and researcher at Universidad de San Jorge. He also developed his PhD on the narrative strategies to build fiction characters.

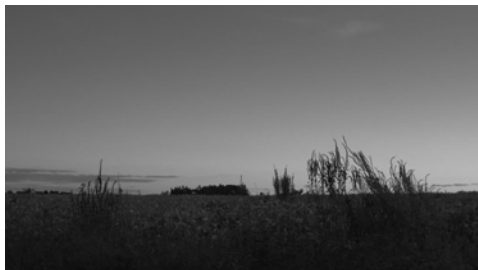


### Tami Lieberman

Nacida en 1983 en Tel Aviv, Israel, se especializó en estudios de cine en la escuela secundaria y en la Universidad de Tel Aviv, y se graduó con honores en ambos. En 2007 fue galardonada con una beca de la Fundación Cultural

América-Israel en el campo de la edición. En 2013, terminó sus estudios de máster en Antropología Visual y de Medios en Berlín. Ahora trabaja en esta ciudad como directora de cine independiente, editora y antropóloga visual. Su primer cortometraje, *Home in Mind*, estuvo seleccionado en la 42 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca.

Born in 1983 in Tel Aviv, Israel, she majored in Film Studies at high school and at Tel Aviv University, and graduated in both with honours. In 2007 she was awarded a scholarship of the America-Israel Cultural Foundation in the field of editing. In 2013, she completed her MA studies in Visual and Media Anthropology in Berlin. She now works in Berlin as a freelance film director, editor and visual anthropologist. Her first short film *Home in Mind*, was shortlisted for the 42<sup>nd</sup> edition of Huesca International Film Festival.



## NOWHERE TO BE FOUND

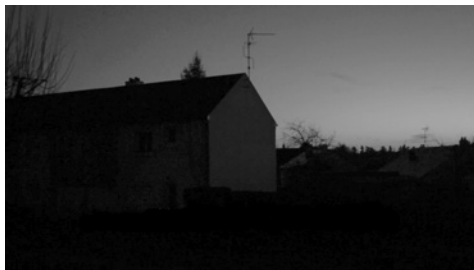
Estados Unidos. 2015. 8'. Documental. Estreno en España

**Dirección:** Alex Moratto. **Producción:** Rachel Webster.

**Producción:** Ramin Bahrani. **Dirección de fotografía:** Matthew Nauser. **Música:** M. Lo. **Contacto:** alexmoratto@gmail.com

Matt Smith, un joven abiertamente gay de la conservadora Carolina del Sur, reflexiona sobre su primera relación con un hombre y el trágico final de esta relación. Este poderoso retrato examina las dificultades de ser gay en la América rural, la fuerza para superar el dolor y la esperanza para su aceptación.

Matt Smith, an openly gay young man in conservative South Carolina, reflects on his first relationship with a man and the tragic end to their time together. This powerful portrait examines the difficulties of being gay in rural America, the strength to overcome deep personal pain, and the hope for acceptance.



## PASARI BIRDS

Rumanía. 2014. 8'. Experimental. Estreno en España.

**Dirección, producción, guión:** Daniel Nicolae Djamo. **Contacto:** dndjamo@yahoo.com

Trabajo basado en fragmentos de entrevistas realizadas a inmigrantes rumanos que vivían en París durante 2011, 2013 y 2014.

Work based on sound bites taken from Romanian immigrants living in Paris in 2011, 2013 and 2014.



### Alex Moratto

Director brasileño-americano. Su trabajo ha formado parte de las secciones oficiales de festivales como Tesalónica, Huesca, Indie Grits, RiverRun y SECCA. Sus premios y becas incluyen la Beca de Investigación de la Film Independent Fast

Track y la del Directing Lab, el Seminario Werner Herzog's Rogue Film School y el Premio del Jurado de los estudiantes de cinematografía otorgado por el Gremio de directores de América. Uno de sus guiones pasó el Sundance Creative Producing Labs y estudió cine en la Escuela de Artes UNC donde ganó la beca completa Kenan Excellence.

Brazilian-American filmmaker with works at the Official Selections of Thessaloniki, Huesca, Indie Grits, RiverRun and SECCA. His awards and fellowships include the Film Independent Fast Track Fellowship and the Directing Lab Fellowship, Werner Herzog's Rogue Film School Seminar and the Director's Guild of America Student Filmmaker Jury Award. He had a screenplay go through the Sundance Creative Producing Labs and studied Filmmaking at the UNC School of the Arts where he was a Kenan Excellence Full Scholarship recipient.



### Daniel Nicolae Djamo

Interesado en historias personales y de grupo. Su trabajo combina instalaciones con el cine y la fotografía para evocar el pasado y subrayar el ahora. Ha realizado numerosas estancias en instituciones relacionadas con las artes en París,

Kuala Lumpur, Colonia o Berlín. Ha sido galardonado con diferentes premios como el ESSL, el Henkel Art, el Young Artist Prize CEE, el Startpoint Prize de Rumanía y el Gran Premio de la Universidad Nacional de Bellas Artes de Bucarest.

He is interested in personal and group stories. His work combines installation with film and photography in order to evoke the past and underline the present. He has collaborated with many residence programmes related with arts in Paris, Kuala Lumpur, Cologne or Berlin. Winner of the ESSL Award, Henkel Art Award, Young Artist Prize CEE, Startpoint Prize Romania and the Grand Prize of the National University of Fine Arts of Bucharest.



## SUPERJEDNOSTKA SUPER UNIT

Polonia. 2014. 20'. Documental.

**Dirección, guión:** Teresa Czepiec. **Producción:** Adam Slesicki.

**Operador de cámara:** Paweł Dyllus. **Edición:** Jerzy Zawadzki.

**Contacto:** marta.swiatek@kff.com.pl

Superjednostka (Superunidad en polaco) es un enorme bloque de pisos diseñados como una “máquina del alojamiento”. Hasta 3.000 personas pueden vivir en las 15 plantas que tiene el edificio. Los ascensores sólo se detienen cada tres plantas, así que los residentes deben pasar por un laberinto de pasillos y escaleras para llegar a sus viviendas.

*Superjednostka* (Polish for Superunit) is a huge block of flats designed as a ‘housing machine’. Up to three thousand people can live on 15 floors of the building. The lifts only stop every three floors so the residents must go through a maze of corridors and stairs in order to get to their flats.



## ULTERIOR

México. 2014. 9'. Documental. Estreno en Europa.

**Dirección:** Sabrina Muhate. **Producción:** Georgina Del Río. **Dirección de fotografía:** Natali Montell. **Contacto:** filmandointenso@gmail.com

Ensayo fílmico sobre la muerte y la vida.

Filmic essay about death and life.

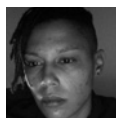


### Teresa Czepiec

Directora de cortometrajes, escritora y storyboard. Trabajó como arquitecta en Polonia e Irlanda del Norte. Actualmente estudia dirección en la Facultad Kleslowsky de Radio y Televisión en la Universidad de Silesia, en Katowice

(Polonia). Graduada por el DOK PRO Programa de Documentales en la Wajda School y en Artes Visuales por Le Fresnoy, Francia. Nació en Bélgica, trabaja en Polonia y Francia.

Short film director, writer and storyboard artist. She worked as an architect both in Poland and Northern Ireland. She studied Directing at Krzysztof Kieslowski Faculty of Radio and Television of the University of Silesia in Katowice. She graduated in DOK PRO Documentary Programme from Wajda School and in Visual Arts from Le Fresnoy, France. Born in Belgium, she works in Poland and France.



### Sabrina Muhate

Nacida en Madrid, realiza estudios de arte dramático en Escuela de Interpretación Cristina Rota, y de sonido, en Microfusa (Barcelona). En el 2008 decide trasladarse a México donde ingresa en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

donde actualmente se encuentra cursando el octavo semestre. Ha trabajado profesionalmente como capturista en set en los largometrajes: *En el ombligo del cielo* (Carlos Hugo Gómez Oliver, 2011) y *Familia Gang* (Armando Casas, 2013) así como asistente de dirección y editora en la serie documental *Las letras del exilio* de TV UNAM (Rodrigo Castaño, 2014).

Born in Madrid, she studied Drama in Cristina Rota's School of Acting and Sound in Microfusa (Barcelona). In 2008, she moved to Mexico and enrolled at Centro Universitario de Estudios Cinematográficos where she is currently studying her 8th semester. She has worked professionally as a set operator in the feature films *En el ombligo del cielo* (Carlos Hugo Gómez Oliver, 2011) and *Familia Gang* (Armando Casas, 2013), as well as a director assistant and editor in the documentary series *Las letras del exilio* for TV UNAM (Rodrigo Castaño, 2014).

FESTIVALHUESCA  
EN CASA  
**FESTIVALHUESCA**  
**AT HOME**



**E**n casa o en un local con amigos, a través del ordenador o por la tele, desde un rincón remoto del Pirineo oscense o desde un apartamento cualquiera en Buenos Aires, Teherán o Reikiavik. Por primera vez el Festival de Cine de Huesca ofrece su selección de cortometrajes a concurso a través de Internet, convirtiéndose en un certamen multiplataforma.

Desde la página web del festival y gracias a la colaboración con la plataforma Festhome, proveedora del servicio, Huesca se hace más accesible a un público cada vez más diverso, que transita entre lo físico y lo virtual a partes iguales. Del mismo modo ofrece la posibilidad de que cortometrajistas a quienes les resulte imposible estar físicamente en Huesca conozcan las obras junto a las que compite su cortometraje. La taquilla on-line será la puerta de acceso al visionado de las doce sesiones programadas y estará disponible del 14 al 30 de junio.

Con esta propuesta Huesca abre una ventana al exterior pero también una nueva forma de relación con quienes participan en el concurso. *FestivalHuesca en casa* introduce una fórmula de pago con la que el dueño de los derechos de la película recibe una parte de la cantidad ingresada, que se reparte a partes iguales entre el Festival Internacional de Cine de Huesca (organizador), Festhome LTD (empresa proveedora del servicio) y los cineastas participantes (a partes iguales cuando se trate del Pase Festival y entre los propietarios de los derechos de las películas participantes si se trata de una Sesión).

**A**t home or at a studio with friends, on the computer or on TV, from a remote corner of Huesca's Pyrenees or from any flat in Buenos Aires, Tehran or Reykjavik. For the first time Huesca Film Festival provides an online selection of competing short films, thus turning into a multi-platform festival.

On the festival website and thanks to the collaboration with Festhome platform, provider of the service, Huesca becomes more accessible to an increasingly diverse audience that moves across the physical and the virtual alike. Equally, it offers to short filmmakers who are unable to attend the festival, the possibility to know the rest of the works included in the contest in which their short films take part. Twelve scheduled showings will be accessible to viewers at the online box office, and they will be available from 14 to 30 June.

With this proposal Huesca opens a door to the outside world but also to a new way of relating to those who take part in the competition. The pay-per-view system method introduced by the festival allows copyright holders to receive a part of the takings, divided into equal shares among Huesca International Film Festival (festival organizer), Festhome LTD (service provider enterprise) and the participating filmmakers (equal shares in the case of a Festival Pass and among the copyright owners of the participant films in the case of a showing).

# HOMENAJES TRIBUTES

## PREMIO PEPE ESCRICHE PEPE ESCRICHE AWARD

### CINE EN CONSTRUCCIÓN

Ayudar a finalizar proyectos cinematográficos que por falta de financiación corren el riesgo de quedar inacabados. Ese es el espíritu con el que nació en 2002 Cine en Construcción, una iniciativa impulsada desde el Festival de San Sebastián y Recontres Cinémas d’Amérique Latine de Toulouse.

A través de dos convocatorias anuales, Cine en Construcción busca crear conexiones entre creadores y la industria, de forma que ésta se implique en la fase de postproducción, en la difusión y en la comercialización las obras seleccionadas por ambos festivales.

La implicación de la industria no es vanal. De esta forma, San Sebastián y Toulouse aspiran a llevar a la práctica, y a desarrollar con el máximo pragmatismo y eficacia posibles, el respeto y la promoción de la diversidad cultural con un espíritu de solidaridad. Desde su primera edición, Cine en Construcción ha permitido la finalización de destacados títulos del cine latinoamericano, posteriormente galardonados en muchos festivales. Entre los cineastas latinoamericanos participantes se encuentran Ana Katz, Celina Murga, Tristán Bauer, Federico Veiroj o Julio Hernández Córdón, y películas como *Tony Manero*, de Pablo Larraín; *Gloria*, de Sebastián Lelio; *Sangre*, de Amat Escalante; *Infancia Clandestina*, de Benjamín Ávila; *La sirga*, de William Vega; *La Playa*, de Juan Andrés Arango; *Pelo Malo*, de Mariana Rondón; *Historia del Miedo*, de Benjamín Naishtat, o *Matar a un hombre*, de Alejandro Fernández Almendras, entre otras.

La Fundación del Festival de Cine de Huesca quiere reconocer, con la entrega del Premio Pepe Escriche, no sólo el trabajo realizado desde el año 2002 del programa Cine en Construcción, sino también destacar la colaboración conjunta del Festival de San Sebastián y Recontres Cinémas d’Amérique Latine de Toulouse, una unión que coincide con el objeto principal de este premio: servir de puente entre culturas a través del cine.

To help the accomplishment of cinematographic projects that risk being left unfinished due to lack of funding. Cine en Construcción was born in 2002 in this spirit, an initiative undertaken by Festival de San Sebastián and Recontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse.

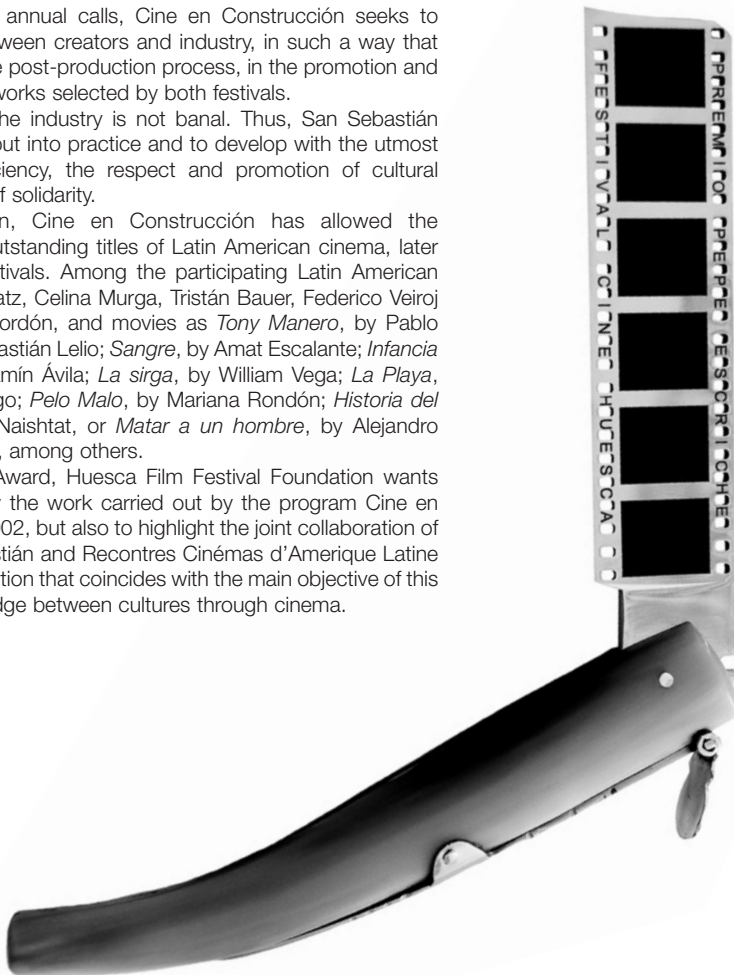
On the basis of two annual calls, Cine en Construcción seeks to build connections between creators and industry, in such a way that involves industry in the post-production process, in the promotion and commercialization of works selected by both festivals.

The commitment of the industry is not banal. Thus, San Sebastián and Toulouse aim to put into practice and to develop with the utmost pragmatism and efficiency, the respect and promotion of cultural diversity with a spirit of solidarity.

From its first edition, Cine en Construcción has allowed the accomplishment of outstanding titles of Latin American cinema, later awarded at many festivals. Among the participating Latin American filmmakers are Ana Katz, Celina Murga, Tristán Bauer, Federico Veiroj or Julio Hernández Cordón, and movies as *Tony Manero*, by Pablo Larraín; *Gloria*, by Sebastián Lelio; *Sangre*, by Amat Escalante; *Infancia Clandestina*, by Benjamín Ávila; *La sirga*, by William Vega; *La Playa*, by Juan Andrés Arango; *Pelo Malo*, by Mariana Rondón; *Historia del Miedo*, by Benjamin Naishtat, or *Matar a un hombre*, by Alejandro Fernández Almendras, among others.

With Pepe Escriche Award, Huesca Film Festival Foundation wants to recognize, not only the work carried out by the program Cine en Construcción since 2002, but also to highlight the joint collaboration of Festival de San Sebastián and Recontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse, a connection that coincides with the main objective of this prize: to provide a bridge between cultures through cinema.

## CINE EN CONSTRUCCIÓN



## PREMIO CIUDAD DE HUESCA CIUDAD DE HUESCA AWARD

**S**ilvia Abascal es un ser humano muy poco común. De entrada, su primer trabajo no fue nada convencional: en 1993, con 14 años, interpretó a la niña poseída del *Un, dos, tres*, el mítico concurso de televisión de Chicho Ibáñez Serrador. Luego, a sus 16, se convirtió en una de las adolescentes más encantadoras de España gracias a la serie *Pepa y Pepe*, donde, dirigida por Manolo Iborra, brillaba al lado de María Adán, Verónica Forqué y Tito Valverde. Silvia era bellísima, luminosa, adorable, delicada y elegante y tenía un desparpajo sobresaliente. Como además era muy inteligente y tenía una gran capacidad de superación, esas cualidades se multiplicaron con el paso del tiempo y se mostraron en todo su esplendor en obras de teatro (*La gaviota*, *Días de vino y rosas*), series (*El comisario*, *Vientos de agua*) y películas: *El tiempo de la felicidad*, *La voz de su amo*, *A mi madre le gustan las mujeres*, *Vida y color* o *La dama boba*, por la que ganó el premio a la Mejor Actriz en el Festival de Málaga y fue candidata al Goya, un premio al que también optó por su trabajo en *El lobo* y *La fuente amarilla*.

Pero Silvia también es una fuera de serie por muchas cosas más. Desde 2003 es embajadora de Unicef y se ha implicado en múltiples causas relacionadas con la violencia de género, Palestina, el Sáhara, los niños, el cáncer o el síndrome de Down. Su padre murió de cáncer cuando ella tenía 12 años y Natalia, su hermana mayor, es Down. Las dos cosas le empujaron a madurar de forma acelerada. Silvia era hipersensible y generosa y había aprendido a plantarle cara a la vida cuando esta se mostraba airada y cruel. La enfermedad y la muerte de su padre le descubrieron demasiado pronto lo peor de la vida y la discapacidad de Natalia hizo que se convirtiera en hermana mayor de su hermana mayor. En *Vida y color* Silvia compartió reparto con Natalia -que interpretaba a una chica Down víctima de un abuso- y eso hizo de la película algo muy particular. Un sábado de abril de 2011 Silvia acababa de cumplir 32 años y vivía un momento espléndido. Entonces, exactamente como en una pesadilla, durante el Festival de Cine de Málaga, sufrió el derrame cerebral que le atacó a ella y nos dejó temblando a todos los demás. El proceso de recuperación se presentaba muy lento, muy pesado y lleno de zozobra: no estaba claro que Silvia pudiera volver a trabajar como actriz. En todo caso Silvia, de entrada, tendría que aparcar muchas ilusiones.

### SILVIA ABASCAL, FUERA DE SERIE

Luis Alegre

A ella siempre le había gustado escribir sus reflexiones sobre la vida, el amor, el sexo, el arte, la religión o la muerte. Pero le daba cosa mostrar sus textos. Por fortuna, logró vencer ese pudor y, seis meses después del ictus, comenzó a recrear por escrito lo que había vivido, sentido y pensado desde aquel sábado de abril. Ese fue el origen de un libro excelente, *Todo un viaje*, una de las grandes sorpresas editoriales del 2013.

En 2015, 20 años después de *Pepa y Pepe* y cuatro de aquel susto descomunal, podemos celebrar que Silvia Abascal ha debutado como directora de cine –el cortometraje *No digas nada*– y que, mientras escribo estas líneas, rueda como actriz una película en Buenos Aires. Ahora, el Festival de Huesca la ha señalado con el premio que lleva el nombre de la ciudad. Es una estupenda manera de rendir tributo a su luz y su talento y a una actitud ante la vida totalmente maravillosa.



Foto: Rubén Martín

## SILVIA ABASCAL, OUT OF THIS WORLD

Luis Alegre

**S**ilvia Abascal is a pretty unusual human being. To begin with, her first work was highly unconventional: in 1993, at the age of 14, she played the possessed child in *Un, dos, tres*, the legendary TV quiz by Chicho Ibáñez Serrador. Then, at 16, she became one of the most charming teenagers in Spain thanks to the series *Pepa y Pepe*, where, directed by Manolo Iborra, she stood out along with María Adán, Verónica Forqué and Tito Valverde. Silvia was gorgeous, radiant, loveable, delicate, elegant and highly self-confident. In addition, as she was very intelligent and sought for self-improvement, over time, these qualities multiplied and appeared in all their splendour in theatre plays (*The Seagull*, *Days of Wine and Roses*), series (*El comisario*, *Vientos de agua*) and films: *El tiempo de la felicidad*, *His Master's Voice*, *My Mother Likes Women*, *Life and Colour* or *The Lady-Fool*, thanks to which she was awarded Best Actress in Málaga Festival and nominated to the Goya Awards, a prize she also had the chance to get for her work in *The Wolf* and *La fuente amarilla*.

But Silvia is also an out of this world because of a great deal more. Since 2003 she is Unicef Ambassador and has got involved in numerous causes related to gender-based violence, Palestine, Sahara, children and Down syndrome. Her father died of cancer when she was 12 years old and Natalia, her older sister, has Down syndrome. Both things made her mature very quickly. Silvia was hypersensitive and generous and had learnt how to stand up to life when it became angry and cruel. Her father's disease and death made her see the worst side of life too soon, and Natalia's disability pushed her to become her older sister's older sister. In *Vida y color* Silvia was part of the cast along with Natalia –who played a girl with Down syndrome who had been abused- and thus the film became unique.

An April Saturday in 2011, Silvia had just turned 32 and lived a splendid time. Then, just like in a nightmare, during Málaga Film Festival, she suffered a stroke that attacked her and made us all tremble. The healing process was very slow, annoying and full of uncertainty: it was not obvious that Silvia would be able to work again as an actress. To begin with in any case, Silvia had to shelve many projects.

She had always loved writing her thoughts on life, love, sex, art, religion or death. But she felt weird about showing her texts. Fortunately, she managed to overcome that fear and, six months after the stroke, she started writing down what she had experienced, felt and thought during that April Saturday. That was the origin of an excellent book, *Todo un viaje*, one of the big editorial wonders of 2013.

In 2015, 20 years after *Pepa y Pepe* and four after that awful fright, we can celebrate that Silvia Abascal has debuted as director -the short film *No digas nada*- and that, while I write these lines, she is playing in a film in Buenos Aires. Now, she has just been nominated to the award that bears the name of the city. It is a great way to pay tribute to her light and talent and to an attitude towards life absolutely wonderful.



## NO DIGAS NADA

España. 2014. 14'. Ficción.

**Dirección, guión:** Silvia Abascal. **Dirección de fotografía:** Javier Cerdá. **Sonido Directo:** Jaime Lardiés y Alberto Pacheco. **Edición y montaje:** Iván Aledo. **Producción:** Héctor Bobo.

Una solitaria casa perdida en el campo. Una mujer ensimismada. Sólo un inesperado sonido exterior consigue despertarla de su inactividad. Un hombre ha saltado la valla de su casa. Frente a frente, dos desconocidos. Él lo quiere todo, ella no tiene nada.

A lonely countryside house. A woman lost in thought. An unexpected outside sound manages to bring her back. A man has jumped her house's fence. Two strangers face to face. He wants everything, she has got nothing.

## PREMIO LUIS BUÑUEL LUIS BUÑUEL AWARD

### LAURENT CANTET

Joelle Feral,  
directora del Institut Français  
de Zaragoza

**L**aurent Cantet es un cineasta francés, formado en el Institut des Hautes Etudes Cinématographiques, donde adquirió una excelente formación técnica que le confiere un indiscutible dominio de la imagen y el sonido.

Llegado al mundo de la dirección de películas muy rápidamente, sus obras eclécticas siempre tienen esa chispa de vida y esa necesidad social, que hacen de cada una de sus creaciones un evento muy esperado por el público. Sus realizaciones cinematográficas son un mosaico de referencias a la historia del cine, en la que siempre se inspira.

Desde su primer cortometraje, *Tous à la manif* (1993), hasta su última película, *Retour à Ithaque* (2014), siempre encontramos su toque en la sutileza de la creación de los personajes y la precisión en la narración de sus aventuras.

Laurent Cantet es hoy en día un realizador reconocido y aplaudido tanto por la crítica como por el público. Así, goza de reconocimientos oficiales y recibió distinciones significativas entre las que se encuentra la Palma de Oro del Festival de Cannes del año 2008 por su película *Entre les Murs* (La clase).

En este contexto, la entrega del Premio Luis Buñuel en el marco del Festival Internacional de Cine de Huesca adquiere una dimensión positiva peculiar. Más allá de las elecciones de temas originales, incluso desfasados, se adueña la hispanidad, haciendo así un guiño a Luis Buñuel. Así, en el cortometraje que dirige para la película *Sept jours à La Havane*, la protagonista, Marta, moviliza a todos sus vecinos para erigir una fuente a la virgen semi pagana Oshun quien se le apareció en sueños. En su película reciente *Retour à Ithaque*, sus personajes se interrogan sobre la evolución política de España y Cuba. Por el conjunto de su obra, Laurent Cantet es incontestablemente un *lauréat* magnífico del Premio Luis Buñuel 2015.



## LAURENT CANTET

Joelle Feral,  
director of Institut Français de Zaragoza

Laurent Cantet is a French filmmaker trained at Institut des Hautes Etudes Cinématographiques, where he acquired excellent technical training and, thereby, an unquestionable mastery of image and sound. Swiftly arrived to film directing, his eclectic works always have that spark of life and that social necessity that make each one of his creations an event eagerly awaited by the public. His films are a patchwork of references to the history of cinema, from which he always takes inspiration.

From his first short film *Tous à la manif* (1993), to his last one, *Retour à Ithaque* (2014), his touch is always to be found in the subtlety of the characters' creation and in the accurate narration of adventures.

Laurent Cantet is nowadays a recognized filmmaker hailed both by the critics and by the public. Thus, he enjoys official recognition and was notoriously awarded, among others, with the Palme d'Or at Cannes Festival in 2008 for his film *Entre les Murs*.

In this context, the awarding of Luis Buñuel Prize in the framework of Huesca International Film Festival has a peculiarly positive dimension. Regardless of the selection of original –or even outdated– themes, the Hispanic world rules, throwing Luis Buñuel a wink. Thus, in the short film he is directing for the film *Sept jours à La Havane*, Marta, the protagonist, calls up all her neighbours to erect a fountain in honour of the semi-pagan virgin Oshun who appeared to her in a dream. In his recent film *Retour à Ithaque*, his characters wonder about the political development of Spain and Cuba.

For his life's work, Laurent Cantet is unquestionably a superb *laureate* of Luis Buñuel Award 2015.



Foto: Xavier Torres-Bacchetta

NUEVO TROFEO  
PARA EL PREMIO  
LUIS BUÑUEL  
*NEW TROPHY FOR  
LUIS BUÑUEL PRIZE*

**ANTONIO SANTOS. (Lupiñén, Huesca, 1955)**

Escultor, pintor e ilustrador. Estudió en la Facultad de Bellas Artes de Barcelona y residió en París. Durante sus más de 25 años de trayectoria artística ha participado en más de 50 exposiciones individuales. Recibió el Premio de Dibujo Rafael de Penagos, el Premio Daniel Gil y el segundo Premio Nacional de Ilustración 2003 por *Pancho*, publicado por Kalandraka. Ha colaborado con otras editoriales como Siruela, Sinsentido, SM y Libros del Zorro Rojo.

Sculptor, painter and illustrator. He studied at Fine Arts Faculty in Barcelona and lived in Paris. During his artistic career, more than 25 year-long, he has participated in more than 50 solo exhibitions. He was awarded Rafael de Penagos Drawing Prize, Daniel Gil Prize and the Second National Illustration Prize 2003 for *Pancho*, published by Kalandraka. He has collaborated with other publishing houses like Siruela, Sinsentido, SM and Libros del Zorro Rojo.

**EL ESCULTOR OSCENSE  
ANTONIO SANTOS  
ES EL AUTOR DEL  
NUEVO TROFEO QUE  
SE ENTREGARÁ AL  
GALARDONADO CON EL  
PREMIO LUIS BUÑUEL.**

***THE SCULPTOR ANTONIO  
SANTOS FROM HUESCA  
IS THE AUTHOR OF THIS  
NEW TROPHY THAT WILL  
BE DELIVERED TO THE  
WINNERS OF THE LUIS  
BUÑUEL AWARD.***



NUEVOS REALIZADORES  
IBEROAMERICANOS  
**NEW LATIN AMERICAN  
FILMMAKERS**



## ALONSO RUIZPALACIOS

Nacido en 1978 en la Ciudad de México. Su cortometraje *Café Paraíso* ganó el Premio Ariel de plata de México. Ganó el premio Ariel al Mejor Cortometraje por su tercer corto, *The Cú Bird's Last Song*. Su primer largometraje, *Güeros*, ganó como Mejor Ópera Prima en la Berlinale de este 2015.

Born in Mexico City, in 1978. His short film *Café Paraíso* won Mexico's Silver Ariel Award. He scored another Silver Ariel for his third short, *The Cú Bird's Last Song*. His debut feature, *Güeros*, won Best First Feature Film at this year's Berlinale.

## GÜEROS

México. 2014. 108'. Comedia.

**Dirección:** Alonso Ruizpalacios. **Guión:** Gibrán Portela y Alonso Ruizpalacios. **Fotografía:** Damián García. **Música:** Tomás Barreiro. **Edición:** Yibrán Assuad, Ana García. **Reparto:** Tenoch Huerta, Sebastián Aguirre, Ilse Salas, Leonardo Ortizgris, Raúl Briones, Laura Almela.

*Güeros* narra el encuentro entre Sombra y su hermano menor, Tomás, quien lo visita en la Ciudad de México tras algunos sucesos desafortunados en casa de su madre. La llegada del joven Tomás imprime energía a la monótona vida de Sombra. Juntos deciden emprender un viaje para encontrar a un legendario músico que escuchaban cuando eran niños y cuyo paradero es desconocido.

*Güeros* tells Sombra's meeting with his younger brother Tomás, who visits him in Mexico City, after some unfortunate events at their mother's house. Tomás' arrival brings some enthusiasm to Sombra's monotonous life. Together they decide to start a journey in search of the legendary musician they listened to as kids, and who is unaccounted for.



## PISTAS PARA VOLVER A CASA

Argentina. 2014. 89. Drama-Comedia

**Dirección:** Jazmin Stuart. **Guión:** Jazmin Stuart. **Fotografía:** Daniel Ortega. **Música:** Guillermo Guareschi. **Reparto:** Erica Rivas, Juan Minujin, Hugo Arana, Beatriz Spelzini.

Dina trabaja en el turno noche de una lavandería; vive sola, es bastante devota y fuma sin parar. Pascual no trabaja. Tiene un hijo y una hija. Desde que su mujer se fue de casa, una vecina veterana lo ayuda a criarlos a cambio de sexo. Dina y Pascual no tienen mucho en común. Juntos emprenderán un viaje en el auto destartado de Dina.

Dina works the night shift at a laundry; she lives alone, she is quite devout and smokes all the time. Pascual does not work. He has got a son and a daughter. Since his wife left him, a senior neighbour helps him to raise them in exchange for sex. Dina and Pascual do not have much in common. Together they embark on a journey in Dina's ramshackle car.

## JAZMIN STUART

Actriz y directora argentina, su trayectoria interpretativa recorre la televisión, el cine y el teatro. En 2008 protagoniza junto a Daniel Hendler *Los paranoicos* y más tarde junto a Ismael Serrano protagoniza *El hombre que corría tras el viento*.

Ha conducido el ciclo Proyecto 48, y realiza participaciones en las ficciones *El elegido* y *El hombre de tu vida*.

En 2012, debuta como directora con *Desmadre*, en 2012. *Pistas para volver a casa* es su segunda incursión en el largometraje. Argentinian actress and director, her acting career goes over TV, cinema and theatre.

In 2008 she starred along with Daniel Hendler *The Paranoics*, and later on she starred *El hombre que corría tras el viento* along with Ismael Serrano.

She has hosted Proyecto 48 and participates in the fiction series *El elegido* and *El hombre de tu vida*. In 2012 she debuted as director with *Desmadre*. *Pistas para volver a casa* is her second feature film.



## CUATRO LUNAS

México. 2013. 110'. Drama.

**Dirección, Guión:** Sergio Tovar Velarde. **Producción:** Edgar Barrón. **Director de Fotografía:** Yannick Nolin. **Música Original:** Enrique Espinosa. **Edición:** Sergio Tovar Velarde, Max Blásquez. **Diseño de sonido:** Hugo Avila Flak. **Dirección de Arte:** Jesús Torres Torres, Emmanuelle Muñiz.

Un chico de 11 años lucha por mantener en secreto la atracción que siente por su primo. Dos amigos de la infancia se reencuentran y comienzan una relación que se complica por el miedo de uno de ellos de ser descubierto. La relación de una pareja gay se ve amenazada tras la llegada de un tercero. Un anciano, casado y con hijas, se obsesiona con un joven e intenta reunir el dinero para costear la experiencia.

An eleven year-old boy struggles to keep secret the attraction he feels towards his male cousin. Two former childhood friends reunite and start a relationship that gets complicated due the fact that one of them is afraid of being caught. A gay long lasting relationship is in jeopardy when a third man comes along. An old family man is obsessed with a young male prostitute and tries to raise the money to afford the experience.

## SERGIO TOVAR VELARDE

Licenciado en Comunicación por la Universidad Iberoamericana. En 2005, obtiene la beca creador con trayectoria del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Nayarit por el corto *La voz de las cigarras*. Y su primer largo, *Aurora boreal*, participa en la sección Cine en Construcción del XXII Festival Internacional de Cine de Guadalajara. Ha sido premiado con el Premio Mayahuel en el Festival de Cine Mexicano de Guadalajara en dos ocasiones y en 2008 a Mejor Película por *Aurora boreal*, entre otros.

BA in Communication from the Universidad Iberoamericana. In 2005, he is granted a Creador con trayectoria scholarship by Fondo Estatal para la Cultura y las Artes of Nayarit for the short film *La voz de las cigarras*. His first feature film *Aurora boreal*, takes part in Cine en Construcción section at the 22<sup>nd</sup> Festival Internacional de Cine de Guadalajara. He has been twice awarded with the Mayahuel Prize at the Festival de cine mexicano of Guadalajara and in 2008 *Aurora boreal* was awarded Best Film among others.



## MR. KAPLAN

Uruguay. España. Alemania. 2014. 98'. Comedia.

**Dirección, Guión:** Álvaro Brechner. **Música Original:** Mikel Salas. Dirección de **Fotografía:** Álvaro Gutiérrez. **Dirección de Arte:** Gustavo Ramírez. **Edición:** Nacho Ruiz Capillas. **Reparto:** Héctor Noguera, Néstor Guzzini, Rolf Becker, Nidia Telles, Nuria Fló, Leonor Svarcas. **Productora:** Baobab Films.

Tras la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), el viejo judío Jacobo Kaplan huyó a Sudamérica. Descontento con su nuevo rabino, su comunidad, su familia y su vida y temiendo morir y no ser recordado, con casi 80 años decide, con la ayuda de un policía retirado, dar un vuelco a su vida.

After World War II (1939-1945), old Jew Jacobo Kaplan ran away to South America. Dissatisfied with his new rabbi, his community, his family and his life and in fear of dying without being remembered, when he is almost 80 years old, he decides to turn his life around with the help of a policeman.

## ÁLVARO BRECHNER

Entre el año 2000 y 2007 realiza decenas de documentales y varios cortometrajes cinematográficos. En el año 2009, escribe, produce y dirige su primer largometraje, *Mal Día Para Pescar*. Seleccionado en la 48ª Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Posteriormente, la película participará en más de 60 festivales internacionales recibiendo una treintena de premios.

*Mr. Kaplan*, su segundo largometraje, se estrenó en agosto del 2014 en Uruguay.

Between 2000 and 2007 he produced dozens of documentaries and several short films. In 2009 he writes, produces and directs his first feature film, *Bad Day to Go Fishing*, selected by the 48th Critic's Week of Cannes Film Festival. After that, the film participated in more than 60 international festivals and received about thirty awards.

His second feature film, *Mr. Kaplan*, premiered in Uruguay in August 2014.





## TIEMPO SIN AIRE

España. 2015. 106'. Drama.

**Dirección:** Andrés Luque Pérez, Samuel Martín Mateos. **Guión:** Javier Echániz, Juan Gil Bengoa, Samuel Martín Mateos, Andrés Luque Pérez. **Producción:** Gerardo Herrero, Jose M<sup>o</sup> Fernandez-Velasco. **Dirección de Fotografía:** Juan Carlos Gómez. **Montaje:** Irene Blecua. **Ayudante de Dirección:** Javier Petit. **Sonido directo:** Eduardo Esquide. **Música:** Xavi Font.

María, una enfermera colombiana que perdió a su hija a manos de tres paramilitares, viaja desde Colombia acompañada por su hijo pequeño, hasta Santa Cruz de Tenerife para encontrar y vengarse de uno de los asesinos. Gonzalo, un psicólogo escolar cuya existencia da un vuelco el día que conoce a María, se implicará con ella en su incesante y obsesiva búsqueda.

María, a Colombian nurse who lost her daughter at the hands of three paramilitary men, travels from Colombia to Santa Cruz de Tenerife with her little boy, in order to find the murderers and take revenge on them. Gonzalo, a school psychologist, turns his life around after meeting María and gets involved in her relentless and obsessed quest.

## ANDRÉS LUQUE PÉREZ

Ha sido guionista y realizador de TVE en programas como *Así se hizo...*, o en reportajes en Sri Lanka, Polonia o Hungría. Actualmente trabaja como productor ejecutivo de documentales entre los que destacan: *Los Pasos Dobles* o *El Perdón*. También jerce como docente. He has been scriptwriter and Spanish Television producer in shows as *Así se hizo...* or in reports in Sri Lanka, Poland or Hungary. He currently works as executive producer of documentaries among which are to be noted *Los Pasos Dobles* or *El Perdón*. He works also as a teacher.

## SAMUEL MARTÍN MATEOS

Comienza su carrera profesional en TVE como ayudante de realización en *Secuencias del Mundo*. Desde entonces, ha estado ligado a Televisión Española como director/realizador de diversos programas, informativos y reportajes, como *Cartelera*, *Días de Cine* o *Mira2*. His professional career started at Televisión Española as Production Assistant in *Secuencias del Mundo*. Ever since, he has been linked to Televisión Española as director/producer of different programs, news broadcasts, reports as *Cartelera*, *Días de Cine* or *Mira2*.

ACTIVIDADES  
FORMATIVAS  
**TRAINING**  
**ACTIVITIES**

## MAYORES AL FESTIVAL *ELDERLY TO THE FESTIVAL*

**S**esión de cortometrajes que busca acercar el cine al colectivo de personas mayores. Una selección de títulos hecha pensando en las vivencias y aspiraciones que atañen a este colectivo. Mayores al Festival es una actividad inspirada en la idea original Nuestros mayores, unos tipos de película, diseñada por Manuel y Jorge Aparicio, guionista y director respectivamente de *Cuatro veintes*, que este año vuelven a colaborar con el Festival en la programación de esta actividad.



**S**howing of short films that aims to bring the elderly collective closer to cinema. A selection of titles specially directed towards them, by taking into account the experiences and wishes this collective is concerned about.

Elderly To The Festival is an activity coming from the original idea Nuestros mayores, unos tipos de película designed by Manuel and Jorge Aparicio, scriptwriter and director, respectively, of *Cuatro veintes*. Once again both collaborate with the festival in the program of this activity.



## ADIVINA QUIÉN VIENE A COMER MAÑANA

España. 2012. 30'. Ficción.

**Dirección, Guión:** Pepe Jordana. **Producción:** Sara Horta, Luis Collar. **Dirección de Fotografía:** Alberto Díaz Bertitxi. **Música:** Dario Eskenazi. **Montaje:** Fernando Guariniello. **Montaje de Sonido:** David Rodríguez. **Sonido directo:** Daniel López. **Reparto:** Eva Leira, María Llaño.

Una joven veterinaria, hija única de un modesto pastor, vuelve a su casa en una aldea de Galicia para anunciarle a su padre que va a casarse con un prestigioso neurólogo. Quiere organizar una comida al día siguiente para que todos se conozcan pero el padre, movido a partes iguales por los celos y la ignorancia, confunde la neurología con la magia negra y decide impedir la boda.

A young veterinarian, only daughter of a modest shepherd, comes back to her small hometown in Galicia to tell her father she is going to marry a prestigious neurologist. She wants to organise a meal for the following day so everybody meets but the father, equally driven by jealousy and ignorance, confuses neurology with black magic and decides to stop the wedding.



## EL PEZ

España. 2013. 10'. Ficción.

**Dirección:** José Manuel Herraiz España. **Guión:** José Manuel Herraiz España. **Fotografía:** Pablo Lozano. **Montaje:** José Manuel Herraiz España. **Intérpretes:** Carlos Alentorn, Rafael Viártola, Antonio Trasobares. **Música:** Pablo Marín.

Es día de elecciones en un pequeño pueblo español. El alcalde quiere ganar otra vez. El cura, que le arreglen el tejado de la iglesia. Santiago solo quiere que le dejen pescar en paz.

It is Election Day in a small Spanish village. The mayor wants to be re-elected. The priest wants to have the church roof repaired. Santiago just wants to be left alone to fish in peace.



## MERRY CHRISTMAS

España. 2013. 2'. Ficción.

**Dirección, Guión y Producción:** Pablo Palazón Casanueva.

**Reparto:** Antonio Chamorro.

Un hombre solitario se compra un bogavante para cenar solo el día de Nochebuena, pero en el momento de meter el bicho en la cazuela, le da pena.

A lonely man buys a lobster for Christmas Eve dinner, but when he is going to place it in the pot, he feels pity.



## PASEO

España. 2007. 12'. Ficción.

**Dirección, Guión:** Arturo Ruiz Serrano. **Producción:** Arturo Ruiz Serrano, T.L.C.A. **Dirección de Fotografía:** Nicolás Pinzón.

**Sonido directo:** Ibericu. **Montaje de Sonido:** César Molina.

**Montaje:** Ángel Hernández Zoido. **Música:** Iván Ruiz Serrano.

**Vestuario:** Irene Obeso.

Gabino nunca se declaró a una mujer.

Gabino has never proposed to a woman.



## EL HOMBRE FELIZ

España. 2007. 14'. Documental

**Dirección, Guión:** Lucina Gil. **Fotografía:** Tito Carlón. **Sonido:** Miguel Ángel Galán. **Montaje:** Luis Villar. **Reparto:** Luis González, Pepita Boix, Marisa Del Valle, Carlos Arrabal, Lewis Clark.

Pepe Perea Perdigones, vecino de la localidad madrileña de Alcorcón, no es joven, no sobrepasa el metro sesenta, no posee un DODGE descapotable, no tiene una masía en el Baix Empurdà, nunca tuvo un éxito de resonancia (salvo cuando la asociación Viva Madrid lo nombró 2º mejor bailarín de chotis en 1987), ni ha dado la vuelta al mundo. Sin embargo, por extraño que parezca, Pepe Perea Perdigones es feliz.

Pepe Perea Perdigones, a local resident in Madrid's village Alcorcón, is not young, nor taller than 1'60, he does not own a convertible Dodge, nor a *masia* in Baix Empurdà, was never successful (save when the association 'Viva Madrid' awarded him second best chotis dancer in 1987), neither has he gone on a round the-world-tour. However, strange as it may seem, Pepe Perea Perdigones is happy.

## NIÑOS AL FESTIVAL CHILDREN TO THE FESTIVAL



¿Cómo se hace una película?, ¿por qué algunas son en blanco y negro y no en color? o ¿cuál fue la primera película de la historia? son preguntas que encuentran su respuesta en la Historia del Cine. Más de 1.000 alumnos de Primaria tienen la oportunidad de bucear en los orígenes del séptimo arte y satisfacer su curiosidad por el cine en esta actividad, incluida por segundo año consecutivo en la programación del Festival.

La actividad se enmarca dentro del programa Un día de Cine, programa educativo de alfabetización audiovisual y formación en valores, con guión y dirección de Ángel Gonzalvo, en colaboración con la Ludotecas Municipal de Huesca.

Esta actividad incluye la visita guiada a la exposición *Y sin embargo se mueve*, ubicada en el Teatro Olimpia, perteneciente al programa Ciencia Viva del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

Entrada concertada con centros educativos.

How are films made? Why are some of them black-and-white and not in colour? Or which was the first movie in History? These questions are answered by Cinema History. More than 1,000 schoolchildren have the opportunity to go deeply into the beginnings of the seventh art so as to satisfy their curiosity about this activity, which is included for second consecutive year in the program of the festival. The activity forms part of the program A Day At The Cinema, an educational program of media literacy and value formation, with Angel Gonzalvo's script and direction in cooperation with Huesca Municipal Play Centres.

This activity includes guided visit to the exhibition *And yet it moves*, located at Teatro Olimpia under the Living Science Programme of the Department of Education, University, Culture and Sport of the Government of Aragón.

Admission available to education centres.

ACTIVIDADES  
PROFESIONALES  
**PROFESSIONAL**  
**ACTIVITIES**



## VERMÚ CON... VERMOUTH WITH...



**E**ncuentros con algunos de los invitados más destacados del festival, en un entorno cercano y distendido que recurre a la hora del aperitivo para acercar la experiencia y vivencias de los protagonistas a los realizadores y público presente en la ciudad. Una actividad que da pie a un debate abierto; una excelente forma de abrir boca para los que tengan hambre de historias cinematográficas.

**M**eetings with some of the most outstanding guests of the festival, in a relaxed and informal environment, let's make a break at vermouth time to bring filmmakers and general public closer to the experiences of the protagonists. An activity leading to an open discussion; an excellent way to enjoy an appetizer for those *hungry* of filmmaking stories.

**EVA TARR Y CHRIS FELL**

**LUZ GABÁS Y LOLA SALVADOR**

**NATALIA SÁNCHEZ Y MANUEL MARTÍN CUENCA**

**DAVID MATAMOROS**

**ROSA MARÍA CALAF**

## FAMILY, FRIENDS & FOOLS: BANDIDOS DEL CINE FAMILY, FRIENDS & FOOLS: CINEMA BANDITS

**E**l Festival Internacional de Cine de Huesca quiere apoyar la primera película de animación aragonesa, *El bandido Cucaracha*, un ambicioso proyecto de The Second Man Productions surgido del trabajo de un grupo de personas sin apenas recursos económicos. Sus directores, los oscenses, Juan Alonso y Héctor Pisa explicarán a los cortometrajistas la evolución del proyecto (idea, guión, producción, financiación, dirección artística) y mostrarán algunos de los personajes así como escenarios usados para el rodaje que acaban de finalizar.



**T**he Festival wishes to support the first animation film in Aragón, *El bandido Cucaracha* (Cucaracha the Bandit), an ambitious project of The Second Man Productions delivered thanks to the work of a group of people with hardly any economic resources. The directors Juan Alonso and Héctor Pisa, both from Huesca, will explain the evolution of the project (the idea, script, production, financing, artistic direction) and will display some of the characters as well as the settings used for the filming they have just finished.

## ZONA TECH TECH ZONE

El Festival aborda la innovación tecnológica con varias actividades dirigidas a los profesionales invitados a esta 43 edición, que tendrán lugar en el Parque Tecnológico Walqa. Podrán disfrutar de una visita a las instalaciones del Instituto Tecnológico de Aragón ITAINNOVA así como una presentación de diversos dispositivos audiovisuales gracias a las empresas TAP Consultoría y Future Lighthouse.

### NUEVOS DISPOSITIVOS AUDIOVISUALES

¿Cuánta información podemos procesar y ver? Se estima que en el año 2020 habrá en el mundo 26.000 millones de dispositivos adaptados al internet de las cosas y 30.000 millones de dispositivos conectados a internet. El proceso de la información y la visualización en tiempo real va a ser uno de los grandes retos tecnológicos del siglo. La toma de decisiones de forma precisa y rápida es lo que va a diferenciar el éxito del fracaso y el ayudarse de dispositivos de última generación y que sean “vestibles” marcarán las nuevas tendencias.

Durante la actividad se procederá a la presentación de las Smart Glasses y la Oculus Rift a cargo de la empresa oscense TAP Consultoría y la barcelonesa Future Lighthouse, y se dialogará sobre las posibilidades que abren los dispositivos de última generación y la creación de contenidos para ellos.

**Miguel Ángel Abós Sanz, director de Proyectos en TAP.**  
**Enrique Puértolas Marcén, director general de TAP.**  
**Roberto Romero Pérez, cofundador de Future Lighthouse**

TAP es una compañía con proyección internacional de tecnología para procesos de gestión. Con una plantilla compuesta por personal técnico de la más alta cualificación, proporciona a su cartera global de clientes servicios TI en tres grandes áreas, servicios de Consultoría y Tecnología, Integración de Sistemas y Servicios Gestionados y BPO. Está especializada en tecnología aplicada al negocio que impulsa el progreso y ayuda a las organizaciones a crear su firma del futuro. Desde el año 2013, es partner para España y Portugal de la multinacional norteamericana y líder mundial en tecnología de gestión EPICOR. [www.tapconsultoria.com](http://www.tapconsultoria.com)

Future Lighthouse es un estudio creativo que produce contenidos para realidad virtual. Su foco principal es la ficción, pero también trabajan con marcas y compañías para producir otro tipo de contenidos. En el futuro, quieren incursionar en otras verticales como educación, salud y turismo. Fundado por Nicolás Alcalá, director de *El Cosmonauta* primer proyecto crowdfunding en España que recaudó un millón de euros, y Roberto Romero, especializado en realidad virtual. <http://futurelighthouse.com/>

### DEMOSTRACIÓN TIC PARA SECTOR AUDIOVISUAL

Recorrido por las salas 3D, de experiencia de usuarios y demostración de productos y servicios innovadores basados en las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones en el Instituto Tecnológico de Aragón (ITAINNOVA). Este Centro Público Demostrador en Tecnologías Audiovisuales, situado en el Parque Tecnológico de Walqa, surge a partir de un convenio entre la Entidad Pública RED.es, dependiente del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, y el Instituto Tecnológico de Aragón, dependiente del Departamento de Industria e Innovación del Gobierno de Aragón.



## NEW AUDIOVISUAL DEVICES

How much information can we process and see? It is estimated that by the year 2020 there will be 26,000 million devices adapted to the internet and 30 billion devices connected to the internet worldwide. Information processing and real-time display will be two of the biggest technological challenges of this century. Fast, accurate decision-making will tell success from failure, and using last-generation, “wearable” gadgets will be the latest trend.

Smart Glasses and Oculus Rift will be presented by TAP Consulting from Huesca company and Future Lighthouse from Barcelona, and the possibilities offered by the last-generation devices and the creation of contents for them will be discussed.

**Miguel Ángel Abós Sanz, Project Manager of TAP.**  
**Enrique Puértolas Marcén, TAP Managing Director.**  
**Roberto Romero Pérez, co-founder of Future Lighthouse**

TAP is a company of technology for management processes with an international projection. Availing of technical staff with the highest qualifications, TAP provides its global customers portfolio with IT services in three major areas: consulting and technology services, integration of systems and managed services and BPO solutions. TAP specializes in the technology applied to business that drives progress and helps organizations create their signature for the future. Since the year 2013, it is partner for Spain and Portugal of the U.S. multinational company and global leader in management technology EPICOR. [www.tapconsultoria.com](http://www.tapconsultoria.com)

Future Lighthouse are a creative studio that produces virtual reality content. Their primary focus is fiction, but they also work with brands and companies to produce other kinds of contents. In the future, they plan to step into additional verticals such as education, health and tourism. Future Lighthouse was set up by Nicolás Alcalá, director of the first crowdfunding project in Spain, *El Cosmonauta* (The Cosmonaut), which managed to raise one million euro, and by Roberto Romero, virtual reality specialist. <http://futurelighthouse.com/>

The Festival addresses technological innovation with several activities aimed at the professionals invited to this 43rd Edition, which will take place in Walqa Technological Park. You can enjoy a visit to the facilities of the Technological Institute of Aragon, ITAINNOVA, as well as a presentation of various audiovisual devices courtesy of TAP Consulting and Future Lighthouse.



## ICT DEMO FOR THE AUDIOVISUAL SECTOR

Tour the Technological Institute of Aragon (ITAINNOVA) inside the 3D rooms, offering user experience and demonstration of innovative products and services based on information and communication technologies. This Public Center for the Demonstration of Audiovisual Technologies, located in Walqa Technological Park, arose from an agreement between the RED.es public entity, dependent on the Spanish Ministry of industry, Trade and Tourism, and the Technological Institute of Aragon, under the Department of Industry and Innovation of the Government of Aragon.

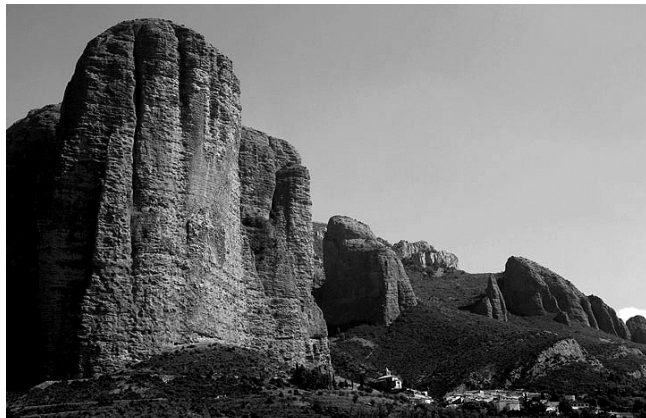
## HUESCA, PLATÓ DE CINE *HUESCA, MOVIE SET*

**H**uesca, como provincia, es un excelente lugar para producir cine. Desde la Huesca Film Office (HuFo) invitan a los realizadores, jurados e invitados especiales del Festival Internacional de Cine de Huesca a un recorrido para descubrirlo. Un amplio abanico de localizaciones que incluyen paisajes de alta montaña, desiertos, barrancos, cañones y lagos; una gran riqueza arquitectónica, donde destaca el románico y algunos espacios singulares, que hace de Huesca un lugar 100% Film Friendly.

**Castillo de Loarre, donde Ridley Scott rodó las escenas iniciales de *Kingdom of Heaven*.**

**Castillo de Marcuello y su ermita.**

**Mirador de los Buitres, desde donde contemplar la Hoya de Huesca y los singulares Mallos de Riglos.**



**A**s a province, Huesca is an excellent place to produce films. Filmmakers, jury members and special guests of Huesca International Film Festival are invited by Huesca Film Office (HuFo) to a discovery tour. A wide range of locations including high mountain scenery, deserts, cliffs, canyons and lakes; great architectural wealth, with prominent Romanesque remains and some unique places make Huesca a 100 % Film Friendly place.

**Loarre Castle, where Ridley Scott shot the initial scenes of *Kingdom of Heaven*.**

**Marcuello Castle and its chapel.**

**Vulture Viewpoint, from which you can admire La Hoya de Huesca and the unique Mallos de Riglos.**



MÁS ALLÁ DEL CINE  
**BEYOND CINEMA**



## MENÚ DEGUSTACIÓN

España. Irlanda. 2013. 85'. Comedia Romántica.

**Dirección:** Roger Gual. **Guión:** Roger Gual y Javier Calvo, basado en un argumento de Silvia González

Laá. **Producción:** David Matamoros. **Fotografía:** Emilio Guirao. **Montaje:** Alberto del Toro. **Vestuario:** Coro Mateo.

**Interpretación:** Jan Cornet, Claudia Bassols, Vicenta N'Dongo, Fionnula Flanagan, Stephen Rea, Marta Torné, Andrew Tarbet, Togo Igawa, Santi Millán.

## GASTROCINE GASTRO-CINEMA

La proyección de la película *Menú Degustación* de Roger Gual se convierte esta vez en el vehículo de una experiencia que combina armónicamente cine y gastronomía. En el transcurso de la película se servirán diversas tapas inspiradas en la cinta, acompañadas de su correspondiente bebida. David Matamoros, productor del film, presentará la actividad.

The screening of Roger Gual's film *Menú Degustación* becomes the mouthpiece of an experience that combines cinema and gastronomy tastefully. During the film, various tapas inspired by the movie will be served, accompanied by their drink. David Matamoros, producer of this film, will present this event.

Hace un año, inmediatamente antes de su ruptura, Marc y Rachel consiguen reservar mesa en uno de los mejores restaurantes del mundo. En ese paradisíaco rincón de la Costa Brava se encontrarán con sibaritas de todo el mundo. Juntos comparten una de las mejores experiencias sensoriales de su vida. Será una velada inolvidable.

A year ago, just before breaking up, Marc and Rachel manage to book a table at one of the best restaurants in the world. In an idyllic cove on the Costa Brava they will meet gourmands coming from all over the world. They will all share one of the best sensory experiences of their lives in what will become an unforgettable soirée.

## LA PRIMERA VEZ *THE FIRST TIME*

**A**ctividad que propone una mirada hacia los orígenes de jóvenes talentos o directores consagrados a través de sus primeros cortometrajes.

**T**his event offers a look into the origins of both talented young and internationally acclaimed directors through their first short films.

### LAURENT CANTET

Director francés, galardonado con el Premio Luis Buñuel.

French director, awarded with Premio Luis Buñuel.



## TOUS À LA MANIF

Francia. 1994. 27'. Ficción

**Dirección, guión:** Laurent Cantet.

Los estudiantes de secundaria están preparando una manifestación en un café. El hijo del jefe intenta mezclarse con ellos en vano.

A few high school students are organizing a demonstration in a small café. The owner's son tries unsuccessfully to join in.

### ESCUELA DE ARTE DE HUESCA *HUESCA SCHOOL OF ARTS*

Proyección de una selección de óperas primas de alumnos de la Escuela de Artes de Huesca.

Screening of a selection of debut films by students of the School of Arts of Huesca.



## SED *THIRST*

España. 2012. 5'. Ficción.

**Dirección:** Luis Areñas y Roberto Morote. **Guión:** Roberto Morote. **Ayudante de dirección:** Noelia Rodríguez. **Producción:** Luis Areñas y Roberto Morote. **Fotografía:** Luis Areñas y Roberto Morote. **Ayudante de fotografía:** Miguel Calderón. **Banda sonora:** Time Kroke. **Montaje:** Roberto Morote. **Intérpretes:** Javier Ercilla, Francesc Tamarite y Paco Bruna

Un escritor trata de comenzar una obra. Crea a sus personajes que irán actuando a su criterio y que terminarán interactuando con él mismo.

A writer is trying to begin a work. He creates some characters who will conduct themselves according to their own criteria, and will end up interacting with their author.





## ABUELA AURORA GRANDMA AURORA

España. 2013. 17'. Documental.

**Dirección:** Marcos Núñez. **Ayudante de dirección:** Josué Tebas. **Producción:** Marcos Núñez y Josué Tebas. **Fotografía:** Marcos Núñez. **Ayudante de fotografía:** Josué tebas. **Guión:** Marcos Núñez. **Montaje:** Marcos Núñez, Josué Tebas. **Intérpretes:** Aurora Salgado Díaz

A través de varios alter-egos conocemos a la familia y el personaje de Aurora.

Meet Aurora's family and her character through various of her alter-egos.



## JUANA DE ARCO JOAN OF ARC

España. 2014. 1'56". Experimental.

**Dirección, guión:** Pilar Abio, María José Hasta. **Realización:** Pilar Abio, Francisco Fábregas, María José Hasta. **Voz en off:** María José Gutiérrez. **Montaje:** María José Hasta.

Es complicado homenajear a un personaje cuya vida ha sido reinterpretada cinematográficamente hasta la extenuación. A nosotros, de todas esas lecturas sólo nos importa que una persona fue fiel a sus convicciones. Que su ejemplo nos ayude a continuar haciendo cine experimental.

It is hard to pay homage to a character whose life has been revisited on screen ad infinitum. Of all those readings we only care about the fact that someone was faithful to her convictions. Let her example help us continue making experimental films.



## TALLER DE LUZ WORKSHOP OF LIGHT

España. 2013. 21'32". Documental.

**Dirección:** José Luis Sanmartín. **Guión:** José Luis Sanmartín.

**Producción:** José Luis Sanmartín, Cruz Blanca Huesca.

**Fotografía:** Javier Oliván, José Luis Sanmartín. **Montaje:** José Luis Sanmartín

Documental que recoge el proceso de un taller de fotografía realizado en cuatro meses, con diez usuarios de la Casa San Lorenzo de Cruz Blanca Huesca. El principal propósito era ver el proceso y la evolución positiva que generaba el uso de la fotografía como terapia, especialmente en personas con alto riesgo de exclusión.

Documentary film that covers the process of a four-month photography workshop, attended by ten residents at the Cruz Blanca Brothers' Home "San Lorenzo" in Huesca. The main purpose is to see the process and the positive developments generated by the use of photography as therapy, especially with persons at high risk of social exclusion.



## MUJERES LINDAS BEAUTIFUL WOMEN

España. 2015. 2'13". Experimental.

**Dirección, guión, reparto, fotografía:** Pilar Abío. **Ayudante de cámara:** Pedro Lucha. **Música:** Jén ai marre (1944), Sarane Ferret et son orchestre.

Homenaje a las que se esconden o se dejan ver por los que las quieren mirar.

A tribute to those women who hide from or let themselves be seen by those who want to look at them.



## LA ORACIÓN PRAYER

España. 2015. 3'09". Experimental.

**Dirección, guión, foto fija:** Elena Almau Mariñosa. **Archivo:** Ángel Almau Martínez. **Laboratorio, montaje:** Elena A. M.

Definida etimológicamente como “obra de elocuencia, razonamiento pronunciado en público a fin de persuadir a los oyentes o mover su ánimo”. La oración es un ejercicio de recuerdo, pesado por su contundencia y benévolo por el refugio que presta. Pretende ser una obra independiente con discurso propio dentro de un decálogo completo todavía en construcción.

Etymologically defined as “a work of eloquence, reasoning pronounced in public in order to persuade or move listeners”, La oración is an exercise of memory, heavy in its forcefulness and benevolent by the shelter provided. It is intended to be an independent piece with its own voice within a decalogue still under construction.



## LA FAMILIA THE FAMILY

España. 2015. 6' 11". Documental.

**Dirección, guión, producción, fotografía, montaje:** Miguel Calderón

Documental en el que se presenta a una familia desde dentro por medio de tres entrevistas, donde el cuarto miembro es el propio narrador ofreciendo una particular visión de su familia.

Documentary in which a family is observed from the inside by means of three interviews, in which the fourth family member is the very narrator offering his particular vision of his family.

## UNIVERSIDAD SAN JORGE SAN JORGE UNIVERSITY

Proyección de una selección de óperas primas de alumnos de la Universidad San Jorge de Zaragoza.

Screening of a selection of films by the students of the Universidad San Jorge de Zaragoza.



## DESCONEXIÓN OFFLINE

España. 2014. 12'.

**Dirección:** Juan López. **Guión:** Paola Casetta y Néstor Rubio. **Dirección de fotografía:** Iguácel Cuiral. **Dirección de arte:** Paola Casetta. **Montaje:** Mireya Vicent. **Sonido:** Vicente Bordonaba. **Animación:** Ignacio Cuiral. **Música:** Néstor Rubio. **Casting:** Juan López, Saioa García y Carolina Aznar. **Montaje:** Néstor Rubio. **Postproducción:** Mireya Vicent. **Intérpretes:** Álvaro Díaz, Cristina Abad, Eduardo Paradera, Iris de Campos.

Alejo llega a su recóndita casa rural con sus amigos para desconectar de la rutina. Sin embargo pronto se da cuenta de que ninguno de ellos puede despegarse del teléfono móvil. Afortunadamente la paciencia de Alejo tiene un límite. Y ese ya ha llegado.

Alejo arrives at his isolated cottage with his friends trying to switch off from the daily routine. However he soon realizes that none of them can come off their mobiles. Thank god! Alejo's patience has a limit. And it has come.



## LLEGAR TARDE BEING LATE

España. 2014. 12'.

**Dirección:** Aram Isarría. **Producción:** Andrea García. **Ayudante de dirección:** Alex De Haro. **Edición:** Víctor Vicente. **Cámara:** Elena García. **Sonido:** Álvaro Pérez. **Dirección de fotografía:** Laura Sellgren. **Intérpretes:** Gabriel Latorre, Santiago Meléndez, Yolanda Blanco, Roberto Rizea.

Amalio, un hombre que padece de alzhéimer, cumple años y su hijo y nieto, Carlos y Hugo, deciden ir a visitarlo. Los sucesos acontecidos nos enseñarán las diferentes conductas de los miembros de esta familia desestructurada.

Amalio suffers from Alzheimer's, and on his birthday his son Carlos and grandson Hugo decide to visit him. What happens will show us the behaviour of the members of this dysfunctional family.



## NI DE COÑA NOT IN YOUR WILDEST DREAMS!

España. 2015. 8.40'.

**Dirección:** Judith Torres. **Equipo artístico:** Ángela Gascón, Miguel Ángel Tirado. **Productora:** JumpCutFILMS. **Guión:** Judith Torres, Lucía Plou, Nadia Gil. **Dirección artística:** Nadia Gil. **Fotografía:** Alejandro Cid. **Montaje:** Pablo Serrano. **Música:** Lorenzo Mastrocinque. **Producción:** Juan J. Saavedra. **Producción ejecutiva:** Elena Capapé. **Sonido:** Marcos Jiménez. **Maquillaje y peluquería:** Sheila Morros y Verónica Martínez.

Sara se despierta una mañana y se pone a desayunar aguardando la llegada de su abuelo, pero ese día no será normal. La protagonista es testigo directo de un accidente de tráfico mortal, el de su abuelo. Acto seguido, retrocede unos minutos en el tiempo quedando consternada y preguntándose qué es lo que ha podido pasar.

Sara wakes up one morning and is having breakfast while waiting for her grandfather to arrive. However, this will not be just another day. She witnesses a fatal accident, that of her grandfather. Then, she retrospects a few minutes in shock, wondering what has just happened.



## IRIS

España. 2014. 12'.

**Dirección:** Daniel Marcén. **Producción:** Ángel Boira. **Guión:** Daniel Marcén. **Productora:** Señor Gato Producciones.

Marcos es un ciego que está enamorado de su vecina, Iris. Aunque nunca la haya visto, no puede dejar de pensar en ella. Un día Marcos se arma de valor y le pide una cita a Iris, pero su historia de amor no durará mucho.

Marcos is blind. He is in love with his neighbour, Iris. Even though he has never seen her, he cannot stop thinking about her. One day Marcos takes courage and asks Iris out on a date... but their love affair will not last long.



## SATURNO

España. 2015. 12'.

**Dirección:** Beatriz Aparicio Vinacua. **Ayudante de dirección:** Noelia Tabanera Jiménez. **Guión:** Beatriz Aparicio Vinacua, Laura Ortún, Alexis Forbes. **Dirección de producción:** Laura Ortún Magén. **Ayudante de producción:** Elena García Blasco. **Dirección de fotografía:** Sara Lapiedra Crespo. **Iluminación:** Álvaro Pérez Peirote. **Iluminación:** Mikel Sastre Hernández. **Operador de cámara:** Alexis Forbes. **Comunicación:** Almudena Lasheras. **Edición:** Carlos Villar Ortega.

Damián es un artista y profesor de unos 40 años que quiere realizar una performance que deje huella en el mundo del arte. Su pareja, Alma, es una joven de unos 30 años que ve en el arte una manera de saciar su morbo y liberar el subconsciente.

Damian is an artist and Professor in his forties, who wants to do a piece of performance that will leave a mark in the art world. His partner Alma is a young woman in her thirties who sees in art a way to explore her morbid curiosity and release her subconscious.



## INCONFESABLE

España. 2015. 13'.

**Dirección, guión:** Pablo Giménez San José. **Ayudante de dirección:** Adrián Martínez Moliné. **Dirección de producción:** Francisco Javier Albalá. **Ayudante de producción:** Pablo José Gómez Burgio. **Producción ejecutiva:** Elena Capapé Poves. **Dirección de fotografía:** Cristina Martínez Recio. **Operador de cámara:** Arturo Gascón. **Ayudante de cámara:** Alberto Royo. **Eléctrico:** Ángel Getán Navarro. **Editor:** Luis Calles Anglada. **Script:** Pablo José Gómez Burgio. **Sonido:** Felipe Sanz Jiménez.

Isabel busca a su hija de 17 años que ha sido secuestrada. Tras una exhaustiva búsqueda con su marido, Alfredo, consiguen retener a un hombre sospechoso del secuestro. Mientras Isabel intenta averiguar el paradero de su hija interrogando a este supuesto secuestrador, encarga a Alfredo que vaya a la casa del hombre en busca de su hija.

Isabel is looking for her 17-year-old daughter, who has been kidnapped. After an exhaustive search with her husband, Alfredo, they get hold a man suspect of kidnapping. While Isabel interrogates this alleged kidnapper trying to find out her daughter's whereabouts, she sends Alfredo off to this man's house in search of their daughter.

## 20 AÑOS DE LA ECAM 20 YEARS OF ECAM

La Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid celebra este año su 20º Aniversario. Dos décadas formando a los mejores profesionales de la industria del cine y del audiovisual. El Festival se une a esta celebración proyectando una selección de óperas primas realizadas por los alumnos de la escuela durante los últimos 20 años.

The School of Cinematography and Audiovisual Arts of the Comunidad de Madrid (ECAM) celebrates its 20th anniversary. It has been two decades training the best professionals of the cinema and audiovisual industry. The Festival joins this celebration by screening a selection of the ECAM students' debut films of the last 20 years.



## PADAM

Madrid. 2005. 12'. Ficción.

**Dirección, guión:** José Manuel Carrasco. **Producción:** Jaime Maellas. **Fotografía:** Victoria Rodríguez. **Arte:** Beatriz Martínez López, Lidia Macías Gómez. **Montaje:** Patricia López Pomares. **Sonido:** Oscar White, Jose Gonzales Perea. **Caracterización:** Raquel Castro de Castro, Pilar Calvo Sanchez. **Música:** Xavi Font, Arturo Vaquero. **Intérpretes:** Marko Mihailovic, Ana Rayo. **Productora:** ECAM.

Pilar no quiere estar sola, por eso acude a una Agencia de Contactos que le proporciona una cita a ciegas. Lo que Pilar no sabe es que su cita tiene otros intereses que poco o nada tienen que ver con los suyos...

Pilar doesn't want to be alone, so she decides to go to a dating agency and she gets a blind date. What she doesn't know is that her date has different plans and they have nothing to do with hers.



## ATENCIÓN AL CLIENTE

España. 2007. 3'. Animación.

**Dirección, guión:** Marcos Valín. **Producción:** Aitor Ávila, David Priego. **Música:** Xavi Font Pijuan, Arturo Vaquero Taboada, Franky Valencia (trompeta), Victoria Muñoz (voces adicionales). **Layout y animación:** David Priego, Allende Bodega, David Alonso, Marian Ramis, Marcos Valín, María Monescillo, Francisco Martín, Aitor Ávila, Lidia España. **Fondos:** Marcos Valín, Allende Bodega, María Monescillo. **Postproducción:** David Alonso, Aitor Ávila, David Priego. **Supervisor de sonido:** Manuel Molina. **Diseño y edición de sonido:** Juan Egoscobal Martínez-Avial, Alex Escutia, Manuel Molina. **Mezcla de sonido:** Oscar White, Manuel Molina. **Productora:** ECAM.

En un futuro frío y hostil, una abuelita se verá obligada a saltarse las normas para conseguir algo que echar al estómago de su escuálido perro. Vigilantes de seguridad metalizados, compradores compulsivos desbocados y paranoicas medidas de seguridad serán los obstáculos que se interpondrán en la hazaña vandálica de la anciana.

In a cold and hostile future, a little old lady is forced to break the rules in order to get some food for her loyal little dog. Some of the things standing in the way of the elderly woman's loutish deed include metallic security guards, foulmoutheed and compulsive shoppers, and paranoid security measures.



## RASCAL'S STREET

España. 2008. 3'. Animación.

**Dirección:** Miguel Gabaldón. **Guión:** Jose Miguel de la Torre, Miguel Gabaldón. **Producción:** Cristina Porras. **Fotografía:** Cristina Molino. **Arte:** Isabel del Arroyo, Lucia Diaz. **Montaje:** Patricia Libertad, Oscar Nieto. **Sonido:** Roberto HG. **Caracterización:** Aida Romero. **Música:** Santiago Bargaño. **Intérpretes:** Aitor Lizaribar, Pablo de la Chica, Pilar Bastardés, José Bustos, Sagrario Calero. **Productora:** ECAM.

Arturo y Manuel se reencuentran después de varios años sin verse, pasando de nuevo una noche juntos, con Madrid como telón de fondo.

Arturo and Manuel meet again after not seeing each other for several years. They spend a night together with Madrid as the background.



## LOS PLANES DE CECILIA

España. 2009. 12'. Ficción.

**Dirección:** Belén Gómez Sanz. **Guión:** Irene Hernanz, Belén Gómez Sanz. **Producción:** Inmaculada Calvo. **Fotografía:** Ignacio Villanueva. **Arte:** Laura Frieiro. **Montaje:** Pablo Paredes. **Sonido:** David Juárez Armentia. **Caracterización:** Lola Daroca. **Música:** Juan Jose Molina. **Intérpretes:** María Ruíz, Pablo Rivero, Xabier Elorriaga, Concha Goyanes. **Productora:** ECAM.

Un día antes de su treinta cumpleaños, Cecilia encuentra un diario infantil con sus proyectos de futuro para la treintena... lo malo es que aún no ha conseguido ninguno. Pero no hay que perder la calma, aún le quedan veinticuatro horas para cumplirlos todos y conseguir que su vida sea perfecta.

The day before her 30th birthday Cecilia finds her childhood diary with all her old dreams for the thirties... but she realizes that she hasn't got any of them. But keep calm, she still has twenty-four hours to make them all come true and turn her life in a perfect one.





## ESTOCOLMO

España. 2010. 14'. Ficción.

**Dirección:** Juan Francisco Viruega. **Interpretes:** Rebeca Sala, Manolo Solo, Claudia Otero, Gustavo del Río. **Guión:** Judith Alzola, Alejandro Alonso. **Producción:** Juan Daniel Rapallo, Gil Vaisman. **Fotografía:** Álvaro Martín Blanco. **Arte:** Maite Pérez Nievas. **Montaje:** Jone Barandarian, Mikel Iribarren. **Sonido:** Javier Giraldez. **Caracterización:** Lola Daroca. **Música:** Alberto Rodríguez. **Productora:** ECAM.

Adela acaba de instalarse en Madrid con su padre Claudio, un concertista retirado y ermitaño. Los dos se dedican a impartir clases de piano a niños pequeños en un piso céntrico, silencioso y amueblado con lo justo.

Adela has just settled in Madrid with her father, Claudio, a retired concert musician and a hermit. Both teach piano to small children in a quiet, sparsely-furnished flat in the centre of town.



## FORMOL

España. 2010. 15'. Documental.

**Dirección:** Noelia Rodríguez Deza. **Producción:** Noelia Rodríguez Deza, Alberto Martín Sanchidrián. **Fotografía:** Alberto Martín Sanchidrián. **Montaje:** Noelia Rodríguez Deza. **Sonido:** Marcos Sánchez Vaquerizas. **Productora:** ECAM.

En un pueblo abandonado, aparentemente desierto, pasado, presente y futuro se confunden y las huellas de cientos de vidas permanecen conservadas en el formol del tiempo.

In a ghost village, apparently deserted, past, present and future blend and the traces of hundreds of lives remain preserved in the formol of time.



## SIN PALABRAS

España. 2011. 14'. Ficción.

**Dirección:** Bel Armenteros. **Guión:** Ángela Trigueros.

**Producción:** Luis Vidal. **Fotografía:** Judit M. Marín. **Arte:** Víctor Guerra. **Montaje:** Antía Otero. **Sonido:** Quique Espejo.

**Caracterización:** Paloma Garrote. **Música:** Iván Capillas.

**Vestuario:** Beatriz Robledo. **Intérpretes:** Adrián Lamana, Miguel Rellán, Adrián Marín, Maribel Vitar, Felipe García. **Productora:** ECAM.

Guzmán acoge a su nieto David unos días mientras su madre está de viaje. No se conocen, la inocencia enfrentada a la experiencia. Si sale bien o mal, sólo depende de ellos pero el rencor de años de olvido aparece desde el primer encuentro.

Guzmán takes in his grandson David for a few days while his mother is on a trip. They do not know each other, innocence confronted with experience. Whether it turns out well or badly only depends on them, but the rancor of years of oblivion surfaces from their first encounter.



## SHOOT FOR THE MOON

España. 2011. 10'. Ficción.

**Dirección:** Casandra Macías Gago. **Guión:** Laila Ruiz, Guillermo Benet. **Producción:** Manuel Fernández-Arango. **Fotografía:** Paloma Banderas, Ana Ugarte. **Arte:** Elisa Martín, Carmen Hernan.

**Montaje:** Beatriz García Espiñeira. **Sonido:** Alberto Pacheco. **Caracterización:** Pablo Díaz. **Música:** Tomás Virgós.

**Intérpretes:** Nicolás Gutiérrez, Mark Schardan, Nacho Nevado, Jaime Kavanagh, Adrián Viador, Guillermo Benet. **Productora:** ECAM.

El 21 de Julio de 1969 todo el mundo observa atónito a través de su televisor como el hombre pisa la luna por primera vez, pero la realidad es otra. Una semana antes tiene lugar el rodaje del aterrizaje en un hangar del área 51.

On July 21st 1969 the whole world watched in astonishment via their TV sets how Man first walked on the Moon, but the reality is somewhat different. One week before, the shoot for the landing took place in a hangar in Area 51.



## LOS DEMONIOS

España. 2013. 13'. Ficción.

**Dirección:** Miguel Azurmendi. **Guión:** Sara Cano, Elías Espinosa.

**Producción:** Tamar Cármenes. **Fotografía:** Carlos de Miguel.

**Arte:** Daniela Leyva. **Montaje:** Vicky Lammers. **Sonido:** Sergio González. **Caracterización:** Pablo Díaz Rivera. **Vestuario:** María Aledo, Raquel Berná Mestre.

**Intérpretes:** Fernando Tielbe, Javier Bodalo, Adrián Viador, José Torija. **Productora:** ECAM.

Javi, Fer y Miguel son tres amigos que deambulan por la ciudad buscando diversión. Esta noche tienen preparado algo especial.

Javi, Fer and Miguel are three friends who roam the city looking for fun. Tonight they have prepared something special.



## TERAPIA

España. 2013. 10'. Ficción.

**Dirección:** Beatriu Vallès. **Guión:** Javier Muñoz Pizarro.

**Producción:** Albert Grau López, Teresa Rosado del Moral.

**Fotografía:** Diego Barreira Yáñez, Jorge Sánchez-Lafuente Villalobos. **Arte:** Ana García Marina. **Montaje:** Cora Herranz, Adam Páez Ljosaa.

**Sonido:** Jaime Lardiés. **Caracterización:** Pablo Díaz Serrano. **Música:** Adrián Foulkes. **Vestuario:** Elsa Miguel Leal. **Intérpretes:** Charo López, Alfonso Bassave, Andrés Pizarro. **Productora:** ECAM.

Emilia, una mujer mayor, vive sola, aislada, dejando pasar el tiempo. Hasta que Miguel, un fisioterapeuta, irrumpe en su vida.

Emilia is an old woman who lives alone, isolated and wasting her days away. Everything changes when Miguel, a physiotherapist, appears in her life.



## FIRME USTED AQUÍ

España. 2013. 10'. Ficción.

**Dirección:** Rodrigo Zarza. **Intérpretes:** Lourdes Batolomé, Manuel Millán, José Ruiz, Fernando Albizu, Enrique José Martínez. **Guión:** Clara Núñez, Álvaro Icaza. **Producción:** María Isabel Cárdenas. **Fotografía:** Olvido Pérez. **Arte:** Naima Cleuren. **Montaje:** Eva Martos. **Sonido:** Paloma Huelin. **Música:** Antonio Fernández. **Productora:** ECAM.

España. Ante el progresivo envejecimiento de la población y la acuciante situación económica, la Administración lanza una campaña de eutanasia asistida destinada a los denominados seres improductivos. Ansiosos por recibir la cantidad económica fijada en concepto de sustitución del anciano, la familia Arévalo tratará de deshacerse de su abuelo... sin saber que éste tiene sus propios planes.

Spain. Faced with the progressive aging of the population and the dire economic situation, the Administration launches an assisted euthanasia campaign aimed at so-called "unproductive beings". Keen to get their hands on the amount of money set for the substitution of the old man, the Arévalo family will try to get rid of Granddad... unaware that he has plans of his own.



## LA NOCHE DE LAS PONCHONGAS

España. 2013. 15'. Ficción.

**Dirección:** Roberto Bueso. **Guión:** Paula Fabra. **Producción:** Álvaro Coin, Madalena Presumido. **Fotografía:** Julio César Tortuero. **Arte:** Estefanía López. **Montaje:** Luis Escalada. **Sonido:** Sergio de Coca. **Intérpretes:** Jorge Dastís, Javier Sesmilo, Dan Teodor, Álvaro Fontalba, Ana Caramés, Andrea Noceda, Paloma Alma. **Productora:** ECAM.

Antes de irse a vivir a Barcelona, Jorge pasa su última noche con sus tres mejores amigos en un bosque cerca de su pueblo. Cuando todo apunta a que ha sido una mala idea, ocurre algo con lo que ninguno de ellos podía contar: tres chicas mayores toman el sol semidesnudas al otro lado del río.

Before going away to live in Barcelona, Jorge spends his last night with his three best friends in a forest near the town. When everything seems to indicate that it was a bad idea, something happens that none of them could have dreamt of: three older girls are sunbathing half-naked on the other side of the river.



## LOS INTRUSOS

España. 2013. 14'. Ficción.

**Dirección:** Jorge Juárez, Bárbara Moran. **Guión:** Antonio Seron.

**Producción:** Carlos Plaza. **Intérpretes:** Miguel Bembibre, Irene Pozo, David Elorz, Ana Belén Serrano, Martín Román.

**Fotografía:** Álvaro Gómez. **Arte:** Laura López. **Montaje:** María Asenjo. **Sonido:** Sergio de Coca. **Productora:** ECAM.

Cuando Daría llega al instituto, (tarde, como de costumbre) las puertas ya han cerrado. Mientras espera a que alguien le abra, Daría escucha un ruido. Una mochila vuela desde el otro lado de la valla. Es Héctor y se está escapando.

When Daría gets to school, late, as usual, the doors are already closed. As she waits for someone to open up, Daría hears a noise. A schoolbag flies over from the other side of the fence. It is Héctor and he is escaping.

Contacto OFICINA DE PROMOCIÓN ECAM:  
[promocion@ecam.es](mailto:promocion@ecam.es)  
[www.cortosecam.com](http://www.cortosecam.com)

## ACTUACIONES MUSICALES MUSICAL PERFORMANCES

Conjunto de actuaciones musicales incluidas en la programación oficial, con las que el Festival Internacional de Cine de Huesca y la Sala El Veintiuno proponen una oferta musical que complementa la oferta cinematográfica, abriendo así nuevas vías de desarrollo y tendiendo nuevos puentes con diversos agentes culturales.

Set of concerts included in the official programme. Huesca International Film Festival and Sala El Veintiuno propose a musical offer that goes beyond the cinematographic offer, opening new ways for the audience and stretching new bridges with diverse cultural agents.

### MERCROMINA

Nacidos como una especie de spin-off de Surfin'Bichos, Mercromina se han terminado posicionando como una banda señera de aquel indie español que explotó en los noventa y que se ha terminado asentando en este nuevo siglo. Joaquín Pascual, Carlos Cuevas, José Manuel Mora y Carlos Sánchez han trazado una discografía singular a lo largo de cinco discos largos (y dos Eps) donde dan buena cuenta de su concepción del pop y el rock, siempre singular, mutante e inquieta. Tras la disolución de la banda en 2005, volvieron en 2014 mostrando que su discurso musical sigue siendo tan o más necesario que en su primera etapa.



Born as a kind of spin-off Surfin' Bichos, Mercromina have ended up positioning themselves as the leading band of that Spanish indie that exploded in the 1990s and finally settled in the current century. Joaquín Pascual, Carlos Cuevas, José Manuel Mora and Carlos Sánchez, have produced a singular discography throughout five LPs (and two EPs) delivering their conception of pop and rock, always singular, mutant and restless. After splitting up in 2005, they came back together again in 2014, proving that their musical discourse is at least as necessary now as it was in their first stage.

### SETHLER

Sethler es la personalidad musical disociada de Hugo Martín Cuervo, joven director de cine -ha sido el más joven nominado a los Goya-. Con este proyecto, se ha editado un disco, *Batalla* (2012) donde facturaba pop intimista, electroacústico y emocional, y ahora tiene previsto editar su continuación, *Negociación*, que se intuye, por adelantos como *Drama Queen*, más bailable, optimista y eléctrico.

Sethler is the dissociated musical persona of Hugo Martín Cuervo, young film director (youngest film director nominated to the Spanish Goya Awards). With this project, he has released one album, *Batalla* (2012) full of intimate pop, electro-acoustic and emotional. Now, he plans to release its follow-up, *Negociación*, which (judging by album previews such as *Drama Queen*) is sensed as more danceable, optimistic and electric.





## GRISES

El quinteto donostiarra ya cuenta con tres discos a pesar de su juventud, *El hombre bolígrafo*, *No se alarme señora, soy soviético* y el reciente *Animal*, donde dan rienda suelta a un pop de gran inmediatez con toques sintetizados que en algunos momentos de su último trabajo se torna mucho más rockero. Una banda que hará las delicias de aquellos que disfruten tanto de Dorian como de los primeros Bloc Party.

Grises: Despite their youth, this Basque quintet already has released three albums, *El hombre bolígrafo*, *No se alarme señora, soy soviético* and the latest *Animal*, in which they give free rein to an immediate pop with synth- touches which become much more rock 'n' roll in some moments of their latest work. A band that will delight those who enjoy Dorian as well as the first Bloc Party.

## EME DJ

Marta Fierro se ha convertido en una de las DJs más conocidas por el público indie de nuestro país, algo que se ha ganado gracias a su trabajo en algunas de las salas más prestigiosas de nuestra geografía (Razzmatazz, Low Club) o de los festivales más icónicos (FIB). Este reconocimiento popular se ha visto corroborado en que ha sido nominada dos años (2010 y 2011) como mejor DJ nacional por los lectores de la prestigiosa revista musical *Rockdelux*. Pertenece al roster de artistas del sello Subterfuge con el cual está editando una serie de EPs de los que hasta ahora han visto la luz *Giant* (2013) y *Swim* (2014).



Eme DJ: Marta Fierro has become one of the DJs best known to the indie public of our country, something which she has earned thanks to her work in some of the most prestigious venues of our geography (Razzmatazz, Low Club) or the most iconic festivals (FIB). This popular recognition has been corroborated by being nominated best national DJ by the readers of the prestigious music magazine *Rockdelux* for two consecutive years (2010-2011). She belongs to the roster of artists of the label Subterfuge, with which she is editing a series of Eps. Two of these have already been released *Giant* (2013) and *Swim* (2014).

## ESTEREOCLUB DJS

Tras Esteroclub Djs se esconde un colectivo de personas con base en Burgos y Miranda de Ebro, de hecho guardan estrecha relación con el festival Ebrovisión donde han gestionado la carpa Esteroclub donde dan rienda suelta a su atractiva propuesta musical y visual. Ahora llegan a El Veintiuno para que podáis comprobarlo en persona.

Behind Esteroclub Djs there is a collective of people based in Burgos and Miranda de Ebro. In fact, are closely related with the festival Ebrovision, where they have manned the Esteroclub tent flashing their attractive musical and visual proposal. Now they arrive to the venue El Veintiuno, so that you can experience it first-hand.

## RA MALONE

Este DJ oscense se caracteriza por su gusto por la música disco y post-disco (nu-disco, afrodisco, italo, etcétera) pero con una visión periférica que hace que se fije en otras latitudes musicales como el krautrock, el sonido balearic, african groove o los ritmos latinos y caribeños, entre otros. Seleccionado sexto mejor DJ de España en 2011 por la prestigiosa revista *Rockdelux*, mostrará en El Veintiuno todo su buen saber hacer y su capacidad para conjugar diversión y calidad.

This DJ from Huesca is characterized by his taste for disco and post-disco music (nu-disco, afro-disco, italo, etc.) with a peripheral vision which makes him explore other styles such as krautrock, Balearic sound, African groove or the Caribbean and Latin rhythms, among many others. Selected as the sixth best DJ of Spain in 2011 by *Rockdelux* magazine, he will display all his know-how and his ability to combine fun and quality in the venue El Veintiuno.







EXPOSICIONES  
**EXHIBITIONS**

## I LOVE CLICKS - CINEMA

I Love Clicks nace de la mente y del tiempo libre de Mauro Solbes, para algunos un artista, para otros un loco. Arranca desde Alcoy, con los SantJorclicks, pero será gracias a Jordi Orts que se dan a conocer y alcanzan su popularidad en internet y en redes sociales.

En la representación que mediante este popular juguete se hace de diferentes situaciones de la realidad, el cine no podía faltar. Desde *La naranja mecánica*, *Kill Bill*, *El reino de los cielos*, *El Señor de los Anillos*, *Thelma & Louise*, *Lo que el viento se llevó* o *Tiburón*, pasando por *ET*, *Forrest Gump* o *El Padrino*.

I love Clicks - CINEMA recopila una muestra de carteles de las mejores películas interpretados por los clicks de toda la vida.

I Love Clicks springs forth from the mind and leisure time of Mauro Solbes; he is seen as an artist by some, as a madman by others. He started in Alcoy, with the SantJorclicks, but it is thanks to Jordi Orts they became known and hit popularity on the internet and social networks. Cinema could not be missing from these representations which used the popular toy to portray different actual situations. From *A Clockwork Orange*, *Kingdom of Heaven*, *The Lord of the Rings*, *Thelma & Louise*, *Gone with the Wind* or *Shark*, *E.T.*, *The Extra-Terrestrial*, *Forrest Gump* to *The Godfather*. I love Clicks - CINEMA gathers together a sample of posters of the best films portrayed by the enormously popular clicks.



Van Eden usa el personaje principal, el que ocupa el eje del lienzo, para decirnos que en realidad el dominante en su composición es el plano subjetivo. El actor o actriz en primer plano revela la respuesta emocional que el autor quiere transmitir, donde reside la esencia de su particular *storytelling*, a veces descontextualizado de la película a la que parece invocar. Este es el lugar que Van Eden presta a sus admiradas Monica Vitti, Claudia Cardinale, Catherine Deneuve, Gloria Swanson, Ana Karina, Monica Bellucci, Lya Lis o Susan Sarandon entre otras; o Humphrey Bogart, Marc Michel o Bruce Willis. Van Eden no deja escapar la oportunidad para hablarnos de dos de sus autores imprescindibles, mimetizándose en su mundo creativo y participar con ellos del proceso narrativo en el que están inmersos: Federico Fellini y Luis Buñuel.

Van Eden uses main character, the one occupying the axis of the painting, to tell us the dominant shot of his composition is actually the subjective one. The actor or actress in the frame unveils the emotional response the author wants to convey, where the essence of his particular storytelling lies, sometimes de-contextualized from the movie it seems to evoke. This is where Van Eden locates his admired Monica Vitti, Claudia Cardinale, Catherine Deneuve, Gloria Swanson, Ana Karina, Monica Bellucci, Lya Lis or Susan Sarandon among others; or Humphrey Bogart, Marc Michel or Bruce Willis. Van Eden does not miss the opportunity to talk about his two indispensable authors, by imitating their creative world so as to participate with them in the narrative process in which they are absorbed: Federico Fellini and Luis Buñuel.



## LIENZOS DE CINE FILM PAINTINGS

En colaboración con Centro  
Cultural Ibercaja - Palacio de Villahermosa.

In collaboration with Centro  
Cultural Ibercaja - Palacio de Villahermosa.

### JAN VAN EDEN

Jan van Eden (Voorburg, Países Bajos 1942) es un pintor a caballo entre dos mundos: Amsterdam y Sabayés. Amsterdam encarna la gran ciudad, las multitudes que avanzan, la vida atropellada y vertiginosa. Sabayés es un refugio donde reflexiona, evoca encuentros y desencuentros, y crea relatos visuales. Jan van Eden y la que fue su pareja en vida, Pepa Santolaria, han sido siempre entusiastas promotores del cine español en Amsterdam. No es casual, por tanto, que la obra de Jan van Eden esté impregnada de imágenes de cine.

Jan van Eden (Voorburg, Netherlands 1942) is a painter straddling two worlds: Amsterdam and Sabayés. Amsterdam embodies the big city, the approaching crowds, rushed and vertiginous life. Sabayés is a shelter where he reflects, brings back agreements and disagreements, and creates visual narratives. Jan van Eden and the late Pepa Santolaria, who was his life partner, have always been keen promoters of Spanish cinema in Amsterdam. It is therefore not accidental that Jan van Eden's work is imbued with images from cinema.



## UN VISTAZO TRAS EL TELÓN A LOOK BEHIND THE CURTAIN

**W**alter Ospina ofrece una mirada diferente sobre la 42 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca. Exposición formada por una serie de fotografías realizadas de forma paralela a la documentación gráfica diaria del Festival Internacional de Cine de Huesca 2014. Estas instantáneas representan, desde un punto de vista subjetivo, momentos fugaces del transcurso del festival que se contraponen a la cara más oficial de éste. Mirarlas es como echar *un vistazo tras el telón*.

**W**alter Ospina offers a different perspective on the 42<sup>nd</sup> edition of Huesca International Film Festival. The exhibition consists of a series of pictures taken alongside the day-to-day graphic documentation of Huesca Film Festival 2014. These snapshots represent, from a subjective point of view, fleeting moments in the course of the festival contrasting with the official image. To look at them is to have a look behind the curtain.

### WALTER OSPINA

Walter Ospina Escobar, nacido en Colombia en 1991, se inició en las enseñanzas artísticas cursando el bachiller de esta modalidad en la Escuela de Arte de Huesca, donde posteriormente realizó el grado superior de Fotografía Artística, finalizándolo con las prácticas laborales en el Festival Internacional de Cine de Huesca 2014, de donde sale este trabajo.

Walter Ospina Escobar, born in Colombia in 1991, started arts training with the Artistic Baccalaureate at Huesca School of Arts, afterwards he also enrolled there in upper-level Artistic Photography, which he finished with working practices at Huesca International Film Festival 2014, the starting point of this exhibition.

# RUTAS DE CINE CINEMA ROUTES

**E**l Festival quiere que los invitados conozcan la ciudad que les acoge pero también que la población oscense redescubra algunos enclaves emblemáticos desde la óptica del cine. Para ello, programa un año más un conjunto de visitas guiadas y de rutas alternativas que ofrecen una oportunidad única y diferente con la que descubrir los lugares más significativos de la capital altoaragonesa.

**T**he festival invites guests to discover the host city but also invites the population of Huesca to rediscover some emblematic locations from the perspective of the cinema. Thus, for one more year, the festival's programme will include a series of guided tours and alternative routes that offer a unique and different opportunity to discover the most significant places of the capital city of High Aragon.

## HUESCA DE CINE



**L**a capital oscense atesora un rico patrimonio histórico-artístico fruto de sus más de 2.000 años de historia. Este recorrido guiado por sus calles permitirá al asistente descubrir los principales monumentos y sus más bellos rincones.

### Plaza López Allué

Iglesia de San Pedro el Viejo (Claustro románico y Panteón Real)

Catedral y Museo Diocesano

Ayuntamiento (Salón del Justicia y cuadro de La campana de Huesca)

Coso Alto (exteriores teatro Olimpia y palacios renacentistas)

Plaza Navarra y Edificio Modernista del Casino

Palacio de Villahermosa + Exposición Lienzos de cine

Escaparate Ultramarinos la Confianza

En colaboración con EnDestino

**T**he capital city of Huesca accumulates a rich historical and artistic heritage, fruit of its more than 2,000 years of History. This guided tour through its streets will allow us to discover the main monuments and its most beautiful spots.

### Plaza López Allué Square

Church of San Pedro el Viejo (Romanesque Cloister and Royal Pantheon)

Cathedral and Diocesan Museum

City Hall (Salón del Justicia and the painting La campana de Huesca)

Coso Alto (Teatro Olimpia's exteriors and Renaissance Palaces)

Navarra Square and Casino modernist building

Villahermosa Palace + Film Paintings

Ultramarinos la Confianza Showcase

In collaboration with EnDestino



## CÓCTELES DE PELÍCULA FILM COCKTAILS

Diversos bares de Huesca y provincia se unen de nuevo a la cita cinematográfica con el propósito de que los asistentes prueben distintos cócteles que les ayuden a evocar los clásicos del cine. Una iniciativa que fusiona gastronomía y cultura a través de los combinados más famosos y esas películas que perduran en la memoria.

Once again a number of bars from Huesca and its province join this cinematographic event so that assistants may taste different cocktails and thus evoke classic films. An initiative that brings together gastronomy and culture through the most famous cocktails and those unforgettable films.



**Cafetería Garabato. La Rebotica. La Republiqué. Banbuí Tapas. Restaurante Antillón. Restaurante Comomelocomo. Pub El Eden. El Juli Tapas Bar. Terraza El Enebro. Bar Oscense. Restaurante Casa Mariano. Central Café. Café Bar Da Vinci. Bendita Ruina. Café de Las Letras. Cafetería Duquesa. Restaurante Galatea de Las Esferas. Cafetería Sunset Boulevard. Restaurante Salas Eleven. Café del Arte. Alt Berlin. Hotel Pedro I. Hotel Sancho Abarca.**

Acción conjunta entre la Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo de Huesca, TuHuesca y Festival Internacional de Cine de Huesca.

Joint action between Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo of Huesca, TuHuesca and Huesca International Film Festival

## COMERCIOS DE CINE CINEMA STORES



Ingenio, creatividad y destreza al servicio del cine. Este es el espíritu que mueve al Festival, a la Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca y al Diario del Altoaragón a organizar este concurso en el que distintos establecimientos competirán por diseñar un escaparate evocando al mundo del cine y aspectos relativos al festival.

With, creativity and skill at the service of cinema. This is the spirit that drives the Festival, the Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca and Diario del Altoaragón to organize this contest in which several commercial establishments will compete to design a shop window that evokes the world of cinema and aspects related to the festival.

ACTIVIDADES  
PREVIAS  
**PREVIOUS**  
**ACTIVITIES**

## ACTIVIDADES PREVIAS

**D**e forma paralela a la preparación de la cita de junio, el Festival Internacional de Cine de Huesca ha estado presente en distintos acontecimientos de carácter cultural tanto vinculados a la actualidad oscense como aragonesa. A continuación se ofrece una enumeración de aquellos actos en los que el festival ha estado representado, ha sido copartícipe o ha colaborado en la organización.

### 25 de marzo.

Moderación de la Mesa redonda para la presentación de los finalistas a Mejor Cortometraje de los Premios Simón 2015. Centro Cultural Matadero. Huesca.

### 27 y 28 de marzo.

Presentación del Festival de Festivales de Aragón. Centro de Arte y Naturaleza (CDAN). Huesca.

### 18 de abril.

Presentación de la 43 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca en calidad de Festival Invitado de la Semana del Corto de Madrid. Círculo Bellas Artes. Madrid.

### 20 de abril.

Proyección y charla-coloquio *Lo excepcional, como mínimo. Juan Mariné, la aventura de hacer cine*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca.

### 27 de abril.

Participación como jurado en la 31 edición del Concurso Escolar ONCE. Agencia de la ONCE. Huesca.

### 28 de mayo.

Presentación de la 43 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca y de su programación. Ámbito Cultural de El Corte Inglés. Zaragoza.

### 31 de mayo.

Anuncio de los relatos finalistas del XII Concurso de Relatos Cortos de Cine en el marco de la XXXII Feria del Libro de Huesca. Plaza López Allué. Huesca.

In parallel to the preparation of our *appointment* in June, Huesca International Film Festival has been present in several events linked to the cultural life of Huesca and Aragón. Below, there is a list provided of those events in which the festival has been represented, has been co-participant or has cooperated in the organization.

### March 25.

Round Table Moderation for the presentation of the 2015 Simón Awards finalists for Best Short Film. Centro Cultural Matadero. Huesca.

### March 27 and 28

Presentation of Festival de Festivales de Aragón. Centro de Arte y Naturaleza (CDAN). Huesca.

### April 18

Presentation of the 43rd Huesca International Film Festival as Invited Festival to Madrid Short Film Week. Círculo de Bellas Artes. Madrid.

### April 20

Screening and discussion *Lo excepcional, como mínimo. Juan Mariné la aventura de hacer cine.* Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca.

### April 27

Participation as jury in the 31<sup>st</sup> edition of ONCE School Competition. ONCE Agency. Huesca.

### Mai 28

Presentation of the 43<sup>rd</sup> Huesca International Film Festival and its program. Culture area at El Corte Inglés. Zaragoza.

### Mai 31

Announcement of short stories finalists for the 12th Short Stories on Cinema Contest in the framework of the 32nd Huesca Book Fair. López Allué Square. Huesca.

## PREVIOUS ACTIVITIES



PREFESTIVAL  
**PRE-FESTIVAL**  
**WEEK**

La semana del Prefestival está diseñada para ir calentando motores: proyecciones al aire libre, diálogos sobre cine en la intimidad de una plaza, picnics al lado de una ermita para dejarse llevar por la magia de una historia contada con imágenes. Durante una semana, la ciudad se prepara para recibir la 43 edición del Festival de Cine de Huesca.

For a week, the city prepares for the 43rd Edition of Huesca International Film Festival. This Pre-festival week has been designed to warm up before the festival itself: outdoor projections, film conversations held in the intimacy of a square in town, picnics by a country chapel to let the magic of images telling a story carry you away.

## SING ALONG

Cine karaoke o lo que es lo mismo, ver una película mientras se bailan y se cantan sus canciones. Sing Along es una actividad que pretende recuperar la vertiente social del hecho de ir al cine, reivindicando la sala cinematográfica como espacio de experiencia colectiva.

Cinema-karaoke, or watching a movie while dancing and singing along to the songs. Sing-Along aims at recovering the social side of going to the movies, claiming the cinema as a collective experience space.



## DIRTY DANCING

Emile Ardolino. EEUU. 1987. Ficción. 100'.

**Dirección:** Emile Ardolino. **Guión:** Eleanor Bergstein. **Música:** John Morris & Varios. **Fotografía:** Jeffrey Jur. **Reparto:** Patrick Swayze, Jennifer Grey, Jerry Orbach, Cynthia Rhodes, Jack Weston, Jane Bruckner

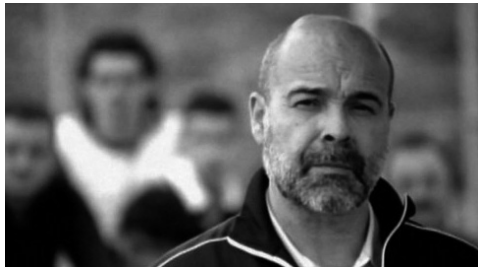
Pasando las vacaciones de verano en un balneario, Frances Baby Houseman se enamora del profesor de baile que ahí trabaja, Johnny Castle.

While spending her summer holidays at a seaside resort, Frances Baby Houseman falls in love with the hotel's dancing instructor Johnny Castle.

## NOCHE DE FÚTBOL SOCCER EVENING

Proyección de cortometrajes sobre fútbol con motivo de la celebración de la final de la Champions League.

Screening of short films about football, because of the celebration of Champions League final.



## LO IMPORTANTE THE IMPORTANT THING

España. 2006. Color. 11'. Ficción

**Dirección:** Alauda Ruiz de Azúa. **Intérpretes:** Antonio Resines, Christopher Torres

La vida es a menudo un patio de colegio con sus ganadores y sus perdedores. Lucas es portero suplente de su equipo de fútbol y lo que más quiere en este mundo es jugar un partido, aunque sólo sea uno. Su entrenador, partido tras partido, le asegura que jugará el próximo. Finalmente ese partido llega...

Life is often a like school yard with winners and losers. Lucas is a substitute goalkeeper for his soccer team. What he wants most in this world is to play a game, even if it is just the only one. His coach assures him match after match that he will play the next. Eventually, the day of that match arrives...



## PORQUE HAY COSAS QUE NUNCA SE OLVIDAN BECAUSE THERE ARE THINGS YOU NEVER FORGET

España. 2008. Color. 12'.

**Dirección, guión, música, montaje:** Lucas Figueroa. **Productora:** LMF Films. **Fotografía:** Javier Palacios. **Sonido:** Rodrigo García, M. Rojas. **Intérpretes:** Fabio Cannavaro, Amadeo Carboni, Giulio Baldari, Tiziano Scarponi, Víctor Menegas, Nicolo Urbinati, Emiliana Olmedo.

Nápoles, 1950. Cuatro amigos de ocho años juegan al fútbol en la calle. El balón con el que juegan cae tras las rejas de la casa de la esquina donde vive la vieja Mala. Nunca más podrán jugar con ese balón... La venganza será terrible.

Naples, Italy. 1950. Four friends are playing soccer out on the street when their ball is accidentally kicked into the evil old lady's yard. They'll never play with their ball again...and for that the revenge will be deadly...





Cine al aire libre donde se pueden ver algunos de los cortometrajes que participaron en la sección oficial de la 42 edición del Festival. El público es conducido de una ubicación a otra mediante una proyección itinerante por toda la ciudad sobre los edificios más significativos.

Outdoor cinema where you can see some of the short films presente in the official section of the 42nd edition of the Festival. The public is led from one site to another by an itinerant projection on the most significant buildings in town.

## HUESCA DE CORTO *HUESCA IN SHORT*

### **CÓLERA**

Aritz Moreno. España 2013. 7'. Ficción

### **A2042**

David Castro. España. 2013. 1'. Ficción

### **MERRY CHRISTMAS**

Pablo Palazón. España. 2013. 2'. Ficción

### **DON'T FEAR DEATH**

Louis Hudson. Reino Unido. 2013. 3'. Animación

### **PADRE**

Santiago Bou Grasso Argentina / Francia 2013. 12'. Animación  
(galardonado en 2014 con Premio Especial Cacho Pallero)

### **BEAUTY**

Rino Stefano Tagliaferro. Italia. 2014. 10'. Animación

### **CROCHET NOIR**

Jessica Harris. Australia. 2013. 8'. Animación

### **LOTHAR**

Luca Zuberbühler. Suiza. 2013. 13'. 13' Ficción

### **PANDY**

Matus Vizar. Eslovaquia. República Checa. 2013. 11'. Animación

## LA POÉTICA DE LA IMAGEN *THE POETRY OF IMAGE*

Selección de 13 vídeos de artistas que han pasado a lo largo de las nueve ediciones de vida de ProyectAragón; una muestra audiovisual que exhibe cada año los mejores trabajos realizados por diferentes directores de la comunidad aragonesa, ubicados en diversos puntos de la geografía española y mundial.

La directora de la muestra, Vicky Calavia, presenta esta selección para El Festival Internacional de Cine de Huesca e invita a los espectadores a adentrarse en estas creaciones, todas ellas premiadas en festivales nacionales e internacionales.

El nexo común de todos los trabajos es su mirada narrativa enfocada hacia la imagen y su relación con la poética del encuadre y del sonido, abriéndose a códigos que conducen a una lectura más visual y sensorial de las obras por parte del espectador.

Estas piezas se asoman a las miradas fascinantes y complejas de parejas que bailan, niños solitarios, amores a destiempo, azares digitales, cuadros en movimiento, libélulas de proporciones áureas, una ciudad encontrada, una mujer perdida y algunos homenajes al cine.

Obras audiovisuales que transitan por géneros tan diversos como la ficción, la vídeo danza, la experimentación, la vídeo poesía o la animación. Siempre rozando los márgenes, investigando en las fronteras, interactuando con la diferencia, para provocar estados de pensamiento y alerta, mientras nos sumergimos en el inconsciente de una misma locura: la pasión por crear.

En colaboración con ProyectAragón.  
In collaboration with ProyectAragón.

A selection of 13 videos of various artists who have been through the nine editions of ProyectAragón; an audiovisual fair which exhibits every year the best productions of various Aragonese directors, based on various locations in Spain or in the world.

The project director, Vicky Calavia, presents this selection to Huesca International Film Festival and invites viewers to delve into these creations, all of them awarded in national and international festivals.

The link between these works is their narrative gaze focusing on the image and how it relates with the poetics of the framing and the sound, opening up to codes that lead to a more visual and sensorial interpretation by the viewer.

These pieces cast a glance on the fascination and complexity of couples dancing, lonely children, untimely love, digital hazards, pictures in motion and dragonflies of Golden proportions, a city found, a woman lost and some tributes to the cinema.

They are audiovisual works that touch through genres as diverse as fiction, video-dance, experimentation, video-poetry or animation. Always brushing past the limits, exploring the boundaries borders, interacting through the different, to raise thought and alert, while immersing us in the subconscious of a shared madness: the passion for creating.



## CHAN CHAN

Pilar Palomero. 2012. 9'. FICCIÓN.

Una despedida, un adiós... y un baile.

A farewell, a goodbye... and a dance.



## 180

Yago de Mateo. 2014. 4'. VÍDEO DANZA.

Un homenaje a mi padre.

A tribute to my father.



## DANIEL'S JOURNEY

Luis Zamora. 2009. 12'28". ANIMACIÓN.

Daniel, un niño de 13 años, siempre ha pensado que su padre no le quiere. De hecho, sabe que su padre tiene la culpa de que su madre y su hermana se hayan ido de casa. Y está muy seguro de esto porque ha visto todo lo sucedido a través de un agujero secreto que esconde en su habitación.

Daniel, a 13-year-old child, has always believed that his father does not love him. In fact, he knows that his father is to blame for his mother and sister fleeing their home. He is sure of this because he has seen what happened through a secret hole hidden in his room.

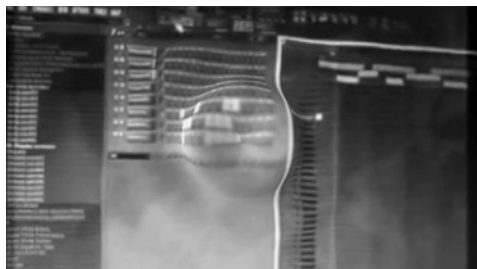


## ALASKAS

Sergio Duce. 2009, 46". ANIMACIÓN. VÍDEO POESÍA.

Sucedió un 31 de diciembre. Había una torre de ladrillo y un muro de hormigón. Y hacía mucho frío. Se juntaron dos S, dos M y una A. Con las palabras de A se grabó aquella pequeña historia del caribú. La culpa la tuvieron las S, con su cámara y su claqueta. Pero nada hubiera sido posible sin la ayuda de las M, que pusieron calor contra frío. Después llegó el trabajo de S, la aparición de los caribús en Madrid. Y al final D puso sonido a los silencios.

It happened on one December 31st. There was a brick tower and a concrete wall. It was freezing cold. Two Ss, two Ms and one A got together. With the A words that little story of the caribou was filmed. The Ss were to blame, with their camera and clapperboard. But none of this would have been possible without the help of the Ms, offering warmth against the cold. Then came the work of S, the caribous appearing in Madrid. In the end, D gave sound to the silences.

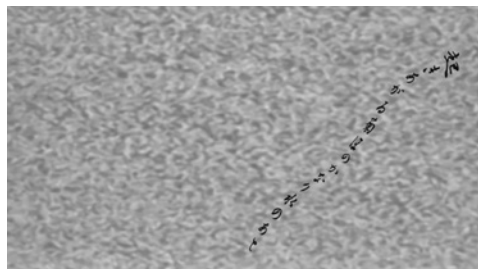


## FLOWWING SOUND

Clemente Calvo, Minimal Frank. 2015. 1'11". VÍDEO EXPERIMENTAL.

En 2010, envié a la web [mutesound.org/](http://mutesound.org/) un par de trabajos de arte sonoro. En noviembre de 2011, Minimal Frank eligió estas dos piezas para un nuevo trabajo. Cuatro años más tarde le pedí el archivo resultante. Me comunicó que el disco duro en el que estaba guardado se estropeó y entonces decidí realizar un trabajo a partir del vídeo en el que Minimal Frank explicaba el proceso de reciclaje sonoro que había seguido. El sonido conseguido por el artista canadiense estaba en sintonía con una pieza mía anterior, un trabajo de 2005 titulado *Mad Man*.

In 2010 I sent a couple of sound art pieces to the website [mutesound.org/](http://mutesound.org/). In November 2011, Minimal Frank chose these two pieces for a new production. Four years later I asked him for the resulting file. He told me that the hard drive where he kept them broke down and then I decided to make a piece based on the video where Minimal Frank explained the sound recycling process that he had followed. The sound achieved by the Canadian artist was in tune with an earlier composition of mine, a 2005 opus entitled *Mad Man*.



## INFRALEVES

Emilio Casanova. 2013. 10'. VÍDEO EXPERIMENTAL, VÍDEO POESÍA.

Infraleve 02. Basho. Infraleve 04. Rembrandt ante el espejo. Infraleve 06. Elisabeth es Ofelia. Infraleves es un proyecto de una serie sin fin de micropoemas visuales basados en la obra pictórica, escultórica y literaria de artistas como Duchamp, Paz, Gómez de la Serna, Velázquez, Vermeer, Pizarro o los autores de haikus japoneses Basho, Sogui, Sokan, Issa, entre otros.

Infra-slight 02. Basho. Infra-slight 04. Rembrandt in front of a mirror. Infra-slight 06. Elisabeth is Ophelia. Infra-slight is a project consisting in an endless series of visual micro-poems based on literary, pictorial and sculptural works of artists like Duchamp, Paz, Gómez de la Serna, Velázquez, Vermeer, Pizarro or Japanese haiku authors such as Sogui, Sokan, Basho, Issa, among others.

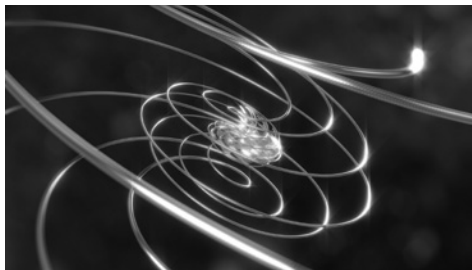


## FISURA SECUENCIAL. VOLÚMENES I, II Y III

Orencio Boix. 2015. 12'20", VÍDEO ENSAYO.

Serie de tres video-ensayos para el programa *No hay entradas* de Huesca Televisión. Asociaciones y comentarios a partir de fragmentos de films de la historia del cine intersticiales que incluyen imágenes de *Pulp Fiction* (Quentin Tarantino, 1994), *Senderos de Gloria* (Stanley Kubrick, 1957), *Nostalgia de la luz* (Patricio Guzmán, 2010), *El increíble hombre menguante* (Jack Arnold, 1957), *El amor después de mediodía* (Éric Rohmer, 1972) y *Gimme Shelter* (Albert Maysles, David Maysles y Charlotte Zwerin, 1970).

Series of three video-essays for Huesca Television's show *No hay entradas* (Sold Out), associating and commenting interstitial fragments of films belonging to the history of the cinema and including images from *Pulp Fiction* (Quentin Tarantino, 1994), *Paths of Glory* (Stanley Kubrick, 1957), *Nostalgia de la luz* (*Nostalgia for the Light*, Patricio Guzmán, 2010), *The Incredible Shrinking Man* (Jack Arnold, 1957), *L'Amour l'après-midi* (*Love in the Afternoon*, Éric Rohmer, 1972) and *Gimme Shelter* (Albert Maysles, David Maysles and Charlotte Zwerin 1970).



## NATURE BY NUMBERS

Cristóbal Vila. 2010. 3'43". ANIMACIÓN 3D.

Un corto de animación inspirado en los números, la geometría y la naturaleza. En la obra se muestra cómo podemos llegar a explicar algunas formas de la naturaleza utilizando número y geometría. A través de la Serie de Fibonacci explicamos la generación de una espiral y la concha de un Nautilus. Partiendo de la Sección Áurea damos con el Ángulo Áureo, y con éste explicamos la distribución de las pipas en un girasol.

An animation short film inspired on numbers, geometry and nature. The work shows how to explain some forms of nature using numbers and geometry. The generation of a spiral and a Nautilus shell are explained through the Fibonacci series. The Golden Section leads to the Golden Angle, which explains the distribution of seeds in a sunflower.

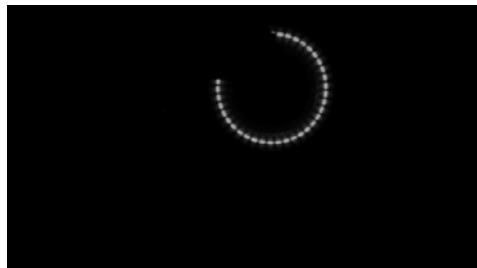


## VÍDEO ARTES

Lucía Camón. 2010-2014. 6'20". VÍDEO EXPERIMENTAL, VÍDEO POESÍA.

Máscaras, Puzzle, A una zíngara, Monegros.  
Quiero pasar el día entero contigo. Trabajar.

Masks, Puzzle, To a Gypsy, Monegros.  
I want to spend the whole day with you. Working.



## DOTLINE MAMBO

Clemente Calvo. 2013. 2'24". ANIMACIÓN,  
VÍDEO EXPERIMENTAL.

Todas mis peonzas luminosas han salido a la  
pista a bailar mambo con Xavier Cugat.

All my neon spinning tops have come out to the  
dancing floor to mambo with Xavier Cugat.

En colaboración con ProyectAragón.  
In collaboration with ProyectAragón.

## PICNIC EN LORETO PICNIC AT LORETO CHAPEL



## JULIE & JULIA

EEUU. 2009. Comedia. 123'.

**Dirección, guión:** Nora Ephron (Libro: Julie Powell, Julia Child, Alex Prud'homme). **Música:** Alexandre Desplat. **Fotografía:** Stephen Goldblatt. **Reparto:** Amy Adams, Meryl Streep, Stanley Tucci, Chris Messina

Julie Powell (Amy Adams) está decidida a hacer algo creativo para olvidar su rutinario trabajo, se plantea como un reto elaborar las 524 recetas del libro *Dominando el arte de la cocina francesa*, un clásico de la gastronomía publicado en 1961 por Julia Child (Meryl Streep). Durante ese año, escribirá cada día sus experiencias en un blog.

Julie Powell (Amy Adams) is determined to do something creative to forget her routine work, so she decides, as a challenge, to cook all 524 recipes in the book *Mastering the Art of French Cooking*, a cuisine classic published in 1961 by Julia Child (Meryl Streep). During that year, she will write a blog with her daily experiences.

En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).  
In collaboration with Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

Cita nocturna con el cine en la explanada de la ermita de Nuestra Señora de Loreto. La fachada del templo hará las veces de pantalla para la proyección de la película *Julie & Julia*, el último trabajo de la directora Nora Ephron, la reina de la comedia romántica de Hollywood, tristemente fallecida en 2012.

A date at night with the movies on the Esplanade by the Chapel of our Lady of Loreto, whose facade will serve as the screen for the film *Julie & Julia*, Nora Ephron's last piece. She was the Queen of Hollywood's romantic comedy, and sadly died in 2012.



Encuentro al aire libre con la actriz oscense Rosa Vivas que, en un ambiente intimista, presentará al público asistente una compilación de material audiovisual y gráfico de su trayectoria artística, compartiendo anécdotas y memorias de su paso por los escenarios.

Meeting outdoors with the actress Rosa Vivas who, in an intimate atmosphere, will deliver to the audience a compilation of audiovisual and graphic materials from her career, sharing anecdotes and memories of her time on the stage.

## VELADAS VIOLETAS VIOLET SOIREES



### ROSA VIVAS

Actriz nacida en Huesca, es reconocida por ser una actriz camaleónica, creando multitud de personajes en series de televisión, cine, teatro y doblaje.

En el ámbito televisivo es destacable su intervención en series como *Médico de familia*, *Los misterios de Laura*, *Hospital Central* o *Amar es Para Siempre*, entre otras.

Ha trabajado bajo las órdenes de grandes directores de teatro como Miguel Narros, Fernando Fernán Gómez o Tamzin Townsend, construyendo memorables personajes en obras como *Doña Rosita La Soltera*, con Verónica Forqué o *Así es, si así os parece*, junto a Julieta Serrano.

En su trayectoria cinematográfica ha participado en producciones internacionales como *Denninger-Der Tod des Paparazzo* de Daniel Helfer y *Raluy, una noche en el circo* de Oscar Vega. Ha obtenido una mención especial como Mejor Actriz en el Festival de Jóvenes realizadores de Zaragoza por el corto *Amigas*.

Su talento natural para encarnar diferentes registros vocales junto a una buena preparación técnica de voz le han conducido a ser una experimentada actriz de doblaje, dando voz a un sinfín de personajes en *Olive la pequeña avestruz*, *El Reino de Acuática*, *The Shield*, *The Ring* o *Buffy Cazavampiros*.

Born in Huesca, Rosa is acknowledged as a chameleon actress who can give life to multiple characters in television series, cinema, theatre and film dubbing.

In television, her participation in series such as *Médico de familia*, *Los misterios de Laura*, *Hospital Central* o *Amar es Para Siempre*, among others, is remarkable.

She has worked under the guidance of great theatre directors such as like Miguel Narros, Fernando Fernán Gómez or Tamzin Townsend, creating memorable characters in plays like *Doña Rosita La Soltera*, with Verónica Forqué or *Así es, si así os parece*, with Julieta Serrano.

Through her film career Rosa has featured in international productions such as Daniel Helfer's *Denninger-Der Tod des Paparazzo* or Oscar Vega's *Raluy, una noche en el circo*. She has obtained a special mention as best actress at the Young Filmmakers Festival of Zaragoza, with the short film *Amigas*.

Her natural talent to embody different vocal registers, together with her good technical voice groundwork have made an experienced actress of her, lending her voice to an array of characters in *Olive la pequeña avestruz*, *El Reino de Acuática*, *The Shield*, *The Ring* or *Buffy Cazavampiros*.

En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

In collaboration with Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

RELATO  
SHORT STORY

## DOS EUROS OCHENTA

Dos euros y ochenta céntimos le costaron las palomitas a Peter Pan. Campanilla había insistido mucho en comerlas mientras veían la película y el pobre niño no le podía decir que no a su amiga. Contempló divertido como John Travolta piropeaba a la chica de la taquilla para poder entrar gratis, mientras en la cola Los Vengadores se quejaban del precio de la entrada. Peter miró su tique para saber la sala de la proyección, la 12. Eso significaba que debía subir cinco pisos por las escaleras, ya que hacía diez minutos que Hulk había roto el ascensor al intentar subir en él. Sorteó como pudo a Darth Vader y Yoda que discutían sobre algún asunto intergaláctico y comenzó a subir las escaleras. No había recorrido ni medio tramo cuando Cenicienta bajó a toda prisa buscando su zapato de cristal. ¡Pobre chica, no tenía ningún par de alpargatas completo! A punto estuvo de chocar con Jack Sparrow, que huía de unos tipos uniformados, y siguió subiendo. En la tercera planta descubrió a Scarlatta O'Hara gritando frases sin sentido y a su lado a Batman intentando tranquilizarla. ¡Oh, por fin en el quinto piso! Entró a la sala y vio que las dos mejores filas estaban ya ocupadas por Al Capone y su familia. Buscó su asiento, el 13B, y encontró a Indiana Jones ocupándolo. Después de una tensa conversación en la que se disputaron la propiedad de la butaca, Peter decidió buscar otra y se sentó entre James Bond y Harry Potter, que lanzaba hechizos para aumentar el volumen de su bebida. Cuando estaba a punto de empezar la película, Rambo entró en la sala lleno de sangre y polvo, como siempre, y ocupó dos sitios: uno para él y otro para su cuchillo. Las luces se apagaron y comenzó el film. Era la película de ciencia ficción más esperada del año, cuyos protagonistas eran unos seres que llevaban el coche al taller, trabajaban todo el día para pagar facturas y compraban en sitios a los que llamaban 'supermercados'. Peter cogió un puñado de palomitas y se lo llevó a la boca mientras completaba la historia de esos seres imaginarios, los humanos.

María Elisa Becana Escanero

Premio Literario de Relatos Cortos de Cine, patrocinado por la Fundación Anselmo Pié y la Asociación Provincial de Librerías de Huesca.

*Cinema Short Story Prize awarding, sponsored by Anselmo Pié's Foundation and Asociación Provincial de Librerías de Huesca.*

Jurado designado por Asociación Aveletra.

*Jury appointed by Aveletra Association.*



JOSE SACRISTAN **TEATRO OLIMPIA** A M  
 EBRUJO GEMMACUER #OGUIEERMOMONTES  
 MIGUEL NGE EBERNAEESJOGEARSEENA FUI  
 JORGE SANZ JORGE BEASS #IRIDIANA #OERA  
 CARMEN PARSALBERTO CASTRIE O FERRER  
 ERNESTOSE #IEEACARMEN BARRANTESTOR  
 MONCHO BORRAJO LA ZAMBRATEATRO DEROB  
 TEATRO ERICODE ZARAGOZA JOSE MAYUSTEJ  
 FREISUCO AGUSTIN JIMENEZ #ICTORUEEAT  
 JCORDERO **FUNDACION SEEMOPIES OPENA**  
 ARAMAEI KIANESTRE EACUEEEO EDUARDO  
 MIGUEL ANGE ETAPIA LOS MCCEOWNJA #IERB  
 ANTONIO CANALES SAMADORROJA SCARMENDI  
 ARTURO FERNNDEZ MARABARRANCOMRIAM  
 DAZAROCARAPHAEEFAEMINO & CANSA DOOR  
 CONCHA #EEAS COSIBELIUSANABEENFRA  
 PEREAAMAIASALAMANCATINASAINZMARI  
 CECILIA FREIREHUESCAPATXI FREYTEZ  
 MIEEANSAECE DOPECEREMIEIOGUTIERR  
 EUISAMARTIN FERNANDO GUIEENEAMO #R  
 AIDAGOMEZ ANTONIA SANJUAN DIEGO AMADE  
 AINH OAARTE TABEELINDA WASHINGTON CAE  
 DANIMATEONURIAGONZALEZ DIEGOPEARAM  
 CRISTINA GOYANES BEATRIZ CARAJAEBAL  
 MSICA DEHUESCAJA #IERCORONA SPEPECOL  
 MEANIOEI #ARESRALPEAMARINASANTOSE  
 NANCHONO #OLOSBI SOOSBERTINOSBORNE  
 PACOAR #ALOPE DORUIZJA #IERGURRUCHA

**FESTIVAL**  
**INTERNACIONAL**  
**DE**  
**CINE**  
**DEHUESCA**



TEATRO OLIMPIA

**TEATRO OLIMPIA**  
**19222012**  
**90 ANI #ERSARIO**

Academia. Revista digital del Cine Español

Consíguelo en el  
**App Store**

APLICACIÓN DE ANDROID EN  
**Google play**

# Ahora toca

tienes una nueva forma de disfrutar de la revista 'ACADEMIA'.  
Todos los temas de la edición de papel, ahora **gratis** en tu tableta,  
con **interactividad, multimedia y contenidos extra.**







Tu festival de cine,  
ahora en cualquier lugar



Your film festival,  
now anywhere

[ondemand.festhome.com](http://ondemand.festhome.com)

# Pasa un verano de cine



junio 5-10 años

## DIAS DE CINE EN PALACIO

Talleres de Cocina, Informática y Educación en Valores.



junio a septiembre 6-12 años

## SUPERHEROES CIENTIFICOS

Talleres Científicos, Artísticos, Tecnológicos y más.



julio 5-8 años 9-12 años A partir de 13 años

## ACTIVIDADES Y TALLERES

Talleres de Pintura, Ajedrez, Lectura, Idiomas, Creatividad, Música, Fotografía, Técnicas de Estudio, Informática, Cocina y otros



Tel. 974 230 170

**iberCaja**

**Obra Social**

[abrasocial.ibercaja.es](http://abrasocial.ibercaja.es)





PROGRAMACIÓN MUSICAL OFICIAL:

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE HUESCA  
13-20/06/2015

**13**  
SÁBADO

**MERCROMINA**  
FIESTA PRESENTACIÓN EBROVISIÓN  
AFTER PARTY: ESTEREOCLUB DJ  
· 10€ ANTICIPADA / 15€ TAQUILLA



**18**  
JUEVES

**RA MALONE**  
· ENTRADA LIBRE

**19**  
VIERNES

**SETHLER**  
AFTER PARTY: EL21 DJS  
· 8€ ANTICIPADA / 10€ TAQUILLA

**20**  
SÁBADO

**GRISES + EME DJ**  
FIESTA FIN DE TEMPORADA  
FIESTA PRESENTACIÓN SONORAMA  
· 8€ ANTICIPADA / 12€ TAQUILLA

— 2015 —  
**SONORAMA RIBERA**  
— ARANDA DE DUERO · BURGOS —  
— 12-13-14-15 AGOSTO —



[www.elveintiuno.com](http://www.elveintiuno.com)  
C/PADRE HUESCA 52, HUESCA

**JUNIO 2015**

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE HUESCA

Programa para la Internacionalización  
de la Cultura Española

**AC/E**

*Acción Cultural  
Española*



#ACEcine #ACEmusica #ACEliteratura  
#ACEartesvisuales #ACEartesescenicas

*[www.accioncultural.es](http://www.accioncultural.es)*



# PIRINEOS SUR

XXIV Festival Internacional de las Culturas  
17 de julio al 2 de agosto de

2015

Lanuza / Sallent de Gállego

HUESCA



UN PROYECTO DE LA DIPUTACIÓN DE HUESCA  
COORDINADO POR



AYUNTAMIENTO  
DE SALLENT

FRONTERAS, ¿MEZCLA O BARRERA?

[www.pirineos-sur.es](http://www.pirineos-sur.es)

FESTIVAL MIEMBRO DE

EUROPEAN  
FORUM of  
WORLDWIDE MUSIC  
FESTIVALS

PATROCINADOR OFICIAL

AMBAR

PATROCINAN



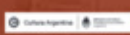
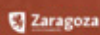
AUR  
ICA  
TIVE



ENATE



RON  
BARCELÓ  
FESTIVAL







CINÉLATINO

**28<sup>ES</sup> RENCONTRES DE TOULOUSE**

Del 11 al 20 de marzo 2016

[www.cinelatino.com.fr](http://www.cinelatino.com.fr)

IXCANUL de Jayro Bustamante (Guatemala, Francia),  
Película suportada por Cine En Construcción, Mención Especial de la Industria Cine en  
Construcción, Festival de San Sebastián, Septiembre 2014 - Oso de Plata en el Festival de  
Berlín, Febrero 2015 - Premio del Público y del Sindicato de la Crítica Francesa en Cinélatino,  
Rencontres de Toulouse, Marzo 2015 - Estreno en Francia por ARP selection, Diciembre 2015 ...

Foto cortesía de ARP Selection

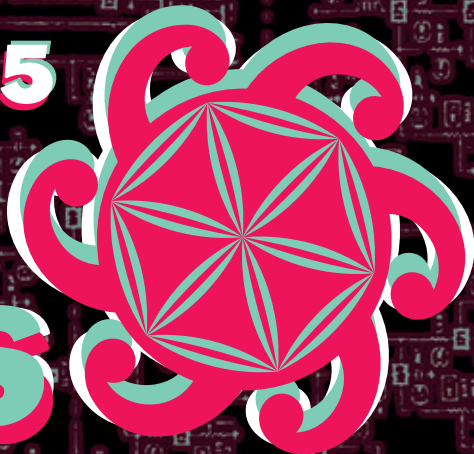


CINE EN CONSTRUCCIÓN CINE EN CONSTRUCCIÓN

**BOLTAÑA 2015**

**13 edición**

**19/20/21 junio**



# **ESTOES LOQUEHAY**

**muestra artística rural**

# **RAICES FUTURAS**

**Soledad Vélez**

**Enric Montefusco**

**Los hermanos Cubero**

**The Legendary**

**Tigerman**

**Chancha vía circuito**

**Maut project • Su e Ciù circo**

**Distopía Clown Road**

**Compañía D'Click • Exposición Colectiva**

**Proyección de cortometrajes premiados  
en el 42º Festival de Cine de Huesca**

**ENTRADA LIBRE**

**[www.estoesloquehay.com](http://www.estoesloquehay.com)**

organiza:



Ayuntamiento  
de Boltaña

colabora:

Barceló Monasterio de Boltaña

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE HUESCA

patrocina:



# 63

DONOSTIA  
ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

18/26  
IRAILA  
SEPTIEMBRE 2015  
SANSEBASTIANFESTIVAL.com



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



0032016.es



Babesak Ofizialak - Patrocinadores Oficiales



Laguntzaile Ofizialak - Colaboradores Oficiales



Instituzio Kideak - Instituciones Socias





# caimán cuadernos de cine

AHORA **TAMBIÉN** EN

## EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano



- ✈ Busque el texto que desea y márkelo como favorito
- ✈ Comparta textos en las redes sociales
- ✈ Guarde los recortes de lo que le interesa
- ✈ Lea o escuche los textos
- ✈ Amplíe el contenido para una mejor lectura

Ahora puede leer también **Caimán Cuadernos de Cine** en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de dispositivos Android (tablet o smartphone).



## SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS (uno gratis)

EJEMPLAR INDIVIDUAL 3,59 EUROS

**35,99**  
euros



Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

**www.caimanediciones.es**

y también en:

VISUAL  
MANIAC

KIOSKO  
y más

[www.huescafilmoffice.es](http://www.huescafilmoffice.es)

HuFO  
Huesca Film Office

“ Felicitamos a todos los que hacen posible el Festival Internacional de Cine de Huesca, a los realizadores, miembros del jurado e invitados especiales de esta 43 edición. ”

Hu  
es  
La MAGIA DEL CINE  
Ca



# Hu es La Magia Ca

¡Entre todos hacemos La Magia!



encuentro

ilusión

unión

colaboración

esfuerzo

implicación

valor



**Cámara**  
Huesca



**TU HUESCA**, la nueva visión del turismo.  
TURISMO PROVINCIA HUESCA

# PREMIO JINETE IBÉRICO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES  
DIPUTACIÓN DE HUESCA







# HUESCA DE CINE

El cine, sobre alfombra roja



Ayuntamiento  
de **Huesca**

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE HUESCA

13-20 JUNE 2015

THIS FESTIVAL'S WINNING  
FILMS MAY QUALIFY  
FOR CONSIDERATION FOR THE

OSCARS<sup>®</sup>

ENTRY REQUIREMENTS:  
[OSCARSGRAPHICS.COM/RULES](http://OSCARSGRAPHICS.COM/RULES)





## ELINE VAN DAM ZELOOT

Ilustradora freelance holandesa afincada en Gruiten, una pequeña localidad de Alemania con un estilo que se caracteriza por la capacidad de experimentar con cualquier tipo de color y por unos rasgos orgánicos muy personales. Todo ello, tomando como pilar inspirativo la psicodelia de los años 70.

Tiene una larga trayectoria como autora de carteles para eventos culturales, portadas de discos y libros así como anuncios y camisetas.

Ha realizado trabajos de ilustración para varios medios de comunicación, revistas y empresas tan destacadas como *The New Yorker*, *New York Times*, *Süddeutsche Zeitung*, *Esquire* o Ray-Ban.

En noviembre de 2014 publicó su primer libro de ilustraciones para niños y actualmente está inmersa en otro nuevo trabajo editorial.

Su obra ha sido expuesta en muestras en Europa, América y Asia teniendo exhibiciones dedicados por completo a su figura en ciudades clave a nivel artístico como París, Bruselas, Düsseldorf o La Haya.

Dutch freelance image-maker based in Gruiten, a small village in Germany, whose style is characterized by the capacity to experiment with any kind of colour and by highly personal organic features. All of this, taking the psychodelia of the '70s as inspirational reference.

She has a large trajectory as poster author for cultural events, LP and book covers as well as t-shirts and advertisements.

She has made illustrations for various outstanding newspapers, magazines and companies, such as The New Yorker, NY Times, Süddeutsche Zeitung, Esquire and Ray-Ban.

In November 2014 she published her first children's picture book and she is currently involved in a new editorial project.

Her works have been on display in Europe, America and Asia, having full exhibitions dedicated to her figure in key cities like Paris, Brussels, Dusseldorf or The Hague.

